

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 23 mars 2000

Nr 16—21

SISÄLLYS

Nr		Sida
16	Förordning om ikraftträdande av konventionen om förbud mot och omedelbara insatser för att avskaffa de värsta formerna av barnarbete	173
17	Förordning om ikraftträdande av konventionen om deltidsarbete	186
18	Förordning om ikraftträdande av konventionen om hemarbete	200
19	Förordning om ikraftträdande av konventionen om tillsyn av sjömäns arbets- och levnadsförhållanden	214
20	Förordning om ikraftträdande av konventionen om rekrytering av och arbetsförmedling för sjömän	228
21	Förordning om ikraftträdande av konventionen om privata arbetsförmedlingsbyråer	241

Nr 16

(Finlands författningssamlings nr 300/2000)

Förordning

om ikraftträdande av konventionen om förbud mot och omedelbara insatser för att avskaffa de värsta formerna av barnarbete

Given i Helsingfors den 25 februari 2000

På föredragning av arbetsministern föreskrivs:

1 §

Den vid Internationella arbetskonferensen den 17 juni 1999 antagna konventionen om förbud mot och omedelbara insatser för att avskaffa de värsta formerna av barnarbete, som har godkänts av riksdagen den 13 december 1999 och ratificerats av republikens president den 30 december 1999, varefter

ratifikationen den 17 januari 2000 har registrerats av Internationella arbetsbyråns generaldirektör, träder för Finlands del i kraft den 17 januari 2001 så som därom avtalats.

2 §

Denna förordning träder i kraft den 17 januari 2001.

Helsingfors den 25 februari 2000

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Arbetsminister *Sinikka Mönkäre*

*(Översättning)**Bilaga*

**KONVENTION
(nr 182)
om förbud mot och omedelbara insatser för
att avskaffa de värsta formerna av
barnarbete**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och som samlats där den 1 juni 1999 till sitt åttiosjunde möte,

anser behovet att anta nya instrument för att förbjuda och avskaffa de värsta formerna av barnarbete vara av högsta prioritet för en nationell och internationell insats, inklusive internationellt samarbete och bistånd, för att komplettera 1973 års konvention och rekommendation om minimiålder för tillträde till arbete vilka fortsättningsvis är grundläggande instrument i fråga om barnarbete,

anser att ett effektivt avskaffande av de värsta formerna av barnarbete kräver en omedelbar och omfattande insats, med beaktande av betydelsen av gratis grundläggande utbildning och behovet att avlägsna barn från allt sådant arbete och att sörja för deras rehabilitering och sociala integration, samtidigt som man beaktar deras familjers behov,

erinrar om resolutionen om avskaffande av barnarbete som Internationella arbetskonferensen antog under sitt åttiotredje möte 1996,

erkänner att barnarbete i stor utsträckning orsakas av fattigdom och att en långsiktig lösning är en hållbar ekonomisk utveckling som leder till social utveckling, särskilt till lindring av fattigdom och införande av allmän undervisning,

erinrar om konventionen om barnets rättigheter, som antogs av Förenta Nationernas generalförsamling den 20 november 1989,

**CONVENTION
(Nro 182)
concernant l'interdiction
des pires formes de travail des enfants
et de l'action immédiate en vue de leur
élimination**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1^{er} juin 1999, en sa quatre-vingt-septième session;

Considérant la nécessité d'adopter de nouveaux instruments visant l'interdiction et l'élimination des pires formes de travail des enfants en tant que priorité majeure de l'action nationale et internationale, notamment de la coopération et de l'assistance internationales, pour compléter la convention et la recommandation concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi, 1973, qui demeurent des instruments fondamentaux en ce qui concerne le travail des enfants;

Considérant que l'élimination effective des pires formes de travail des enfants exige une action d'ensemble immédiate, qui tienne compte de l'importance d'une éducation de base gratuite et de la nécessité de soustraire de toutes ces formes de travail les enfants concernés et d'assurer leur réadaptation et leur intégration sociale, tout en prenant en considération les besoins de leurs familles;

Rappelant la résolution concernant l'élimination du travail des enfants adoptée par la Conférence internationale du Travail quatre-vingt-troisième session, en 1996;

Reconnaissant que le travail des enfants est pour une large part provoqué par la pauvreté et que la solution à long terme réside dans la croissance économique soutenue menant au progrès social, et en particulier à l'atténuation de la pauvreté et à l'éducation universelle;

Rappelant la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée le 20 novembre 1989 par l'Assemblée générale des Nations

erinrar om ILO:s deklARATION om grundläggande principer och rättigheter i anslutning till arbete och uppföljningen av denna, som antogs av Internationella arbetskonferensen åttiosjätte möte 1998,

erinrar om att några av de värsta formerna av barnarbete omfattas av andra internationella instrument, särskilt 1930 års konvention angående tvångsarbete, och Förenta Nationernas tilläggskonvention om undertyckande av slaveri, slavhandel samt med slaveri jämförbara institutioner och sedvänjor,

har beslutat anta vissa förslag om barnarbete, vilket utgör den fjärde punkten på mötets dagordning, och

har fastställt att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention,

antar denna den sjuttonde dagen i juni månad år nittonhundranittionio följande konvention, som kan kallas 1999 års konvention om de värsta formerna av barnarbete.

Artikel 1

Varje medlemsstat som ratificerar denna konvention skall vidta omedelbara och effektiva åtgärder för att säkerställa ett brådskande förbud mot och ett avskaffande av de värsta formerna av barnarbete.

Artikel 2

I denna konvention avses med uttrycket "barn" alla personer under 18 år.

Artikel 3

I denna konvention avses med uttrycket "de värsta formerna av barnarbete"

a) alla former av slaveri och slaveriliknande förhållanden som exempelvis försäljning av och handel med barn, skuldslaveri och tvångsarbete, liksom också tvångsrekrytering av barn till väpnade konflikter,

b) användning, förmedling eller erbjudande av barn till prostitution, framställning av

Unies;

Rappelant la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail et son suivi, adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa quatre-vingt-sixième session, en 1998;

Rappelant que certaines des pires formes de travail des enfants sont couvertes par d'autres instruments internationaux, en particulier la convention sur le travail forcé, 1930, et la Convention supplémentaire des Nations Unies relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage, 1956;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail des enfants, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dix-septième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les pires formes de travail des enfants, 1999.

Article 1

Tout Membre qui ratifie la présente convention doit prendre des mesures immédiates et efficaces pour assurer l'interdiction et l'élimination des pires formes de travail des enfants et ce, de toute urgence.

Article 2

Aux fins de la présente convention, le terme "enfant" s'applique à l'ensemble des personnes de moins de 18 ans.

Article 3

Aux fins de la présente convention, l'expression "les pires formes de travail des enfants" comprend:

a) toutes les formes d'esclavage ou pratiques analogues, telles que la vente et la traite des enfants, la servitude pour dettes et le servage ainsi que le travail forcé ou obligatoire, y compris le recrutement forcé ou obligatoire des enfants en vue de leur utilisation dans des conflits armés;

b) l'utilisation, le recrutement ou l'offre d'un enfant à des fins de prostitution, de

pornografi eller pornografiska föreställningar,

c) användning, förmedling eller erbjudande av barn till olagliga aktiviteter, särskilt i anslutning till framställning av och handel med narkotika såsom det definierats i relevanta internationella avtal,

d) arbete som till följd av sin karaktär eller de förhållanden som det utförs under kan vara skadligt för barnets hälsa, säkerhet eller moral.

Artikel 4

1. De typer av arbete som nämns i artikel 3 punkt d skall fastställas i nationell lagstiftning eller föreskrifter som utfärdas av en behörig myndighet efter samråd med de representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna, med beaktande av relevanta internationella normer och särskilt punkt 3 och 4 i 1999 års rekommendation om de värsta formerna av barnarbete.

2. Den behöriga myndigheten skall, efter samråd med de representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna, kartlägga var dessa former av arbete förekommer.

3. Listan över de typer av arbete som fastställs enligt punkt 1 i denna artikel skall gås igenom regelbundet och om nödvändigt revideras i samarbete med de berörda arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna.

Artikel 5

Varje medlemsstat skall, efter samråd med de arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna, etablera eller ange lämpliga mekanismer för att övervaka genomförandet av bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 6

1. Varje medlemsstat skall utarbeta och genomföra åtgärdsprogram som prioriterar avskaffandet av de värsta formerna av barnarbete.

2. Sådana åtgärdsprogram skall utformas och genomföras i samarbete med regeringsorgan och arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer, efter behov med beaktande av andra berörda gruppers synpunkter.

production de matériel pornographique ou de spectacles pornographiques;

c) l'utilisation, le recrutement ou l'offre d'un enfant aux fins d'activités illicites, notamment pour la production et le trafic de stupéfiants, tels que les définissent les conventions internationales pertinentes;

d) les travaux qui, par leur nature ou les conditions dans lesquelles ils s'exercent, sont susceptibles de nuire à la santé, à la sécurité ou à la moralité de l'enfant.

Article 4

1. Les types de travail visés à l'article 3 d) doivent être déterminés par la législation nationale ou l'autorité compétente, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, en prenant en considération les normes internationales pertinentes, et en particulier les paragraphes 3 et 4 de la recommandation sur les pires formes de travail des enfants, 1999.

2. L'autorité compétente, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, doit localiser les types de travail ainsi déterminés.

3. La liste des types de travail déterminés conformément au paragraphe 1 du présent article doit être périodiquement examinée et, au besoin, révisée en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés.

Article 5

Tout Membre doit, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs, établir ou désigner des mécanismes appropriés pour surveiller l'application des dispositions donnant effet à la présente convention.

Article 6

1. Tout Membre doit élaborer et mettre en oeuvre des programmes d'action en vue d'éliminer en priorité les pires formes de travail des enfants.

2. Ces programmes d'action doivent être élaborés et mis en oeuvre en consultation avec les institutions publiques compétentes et les organisations d'employeurs et de travailleurs, le cas échéant en prenant en considération les vues d'autres groupes intéressés.

Artikel 7

1. Varje medlemsstat skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa ett effektivt genomförande och iakttagande av de bestämmelser genom vilka denna konvention sätts i kraft, inklusive införandet eller tillämpandet av straffpåföljder eller vid behov andra sanktioner.

2. Varje medlemsstat skall, med beaktande av utbildningens betydelse för ett avskaffande av barnarbete, vidta effektiva och tidsbundna åtgärder för att

a) förhindra att barn används i de värsta formerna av barnarbete,

b) ge nödvändig och ändamålsenlig direkt hjälp för att avlägsna barn från de värsta formerna av barnarbete och för deras rehabilitering och sociala integration,

c) säkerställa tillgång till gratis grundläggande utbildning och, där det är möjligt och ändamålsenligt, till yrkesutbildning för alla barn som avlägsnas från de värsta formerna av barnarbete,

d) identifiera och uppsöka barn som är utsatta för särskilda risker, och

e) beakta flickors särskilda situation.

3. Varje medlemsstat skall utse en behörig myndighet som ansvarar för genomförandet av de bestämmelser som sätter denna konvention i kraft.

Artikel 8

Medlemsstaterna skall vidta lämpliga åtgärder för att hjälpa varandra vid verkställandet av bestämmelserna i denna konvention genom ett ökat internationellt samarbete och/eller bistånd, inklusive stöd till social och ekonomisk utveckling, program för bekämpning av fattigdomen och allmän utbildning.

Artikel 9

De officiella ratifikationerna av denna konvention skall sändas till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

Article 7

1. Tout Membre doit prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la mise en oeuvre effective et le respect des dispositions donnant effet à la présente convention, y compris par l'établissement et l'application de sanctions pénales ou, le cas échéant, d'autres sanctions.

2. Tout Membre doit, en tenant compte de l'importance de l'éducation en vue de l'élimination du travail des enfants, prendre des mesures efficaces dans un délai déterminé pour:

a) empêcher que des enfants ne soient engagés dans les pires formes de travail des enfants;

b) prévoir l'aide directe nécessaire et appropriée pour soustraire les enfants des pires formes de travail des enfants et assurer leur réadaptation et leur intégration sociale;

c) assurer l'accès à l'éducation de base gratuite et, lorsque cela est possible et approprié, à la formation professionnelle pour tous les enfants qui auront été soustraits des pires formes de travail des enfants;

d) identifier les enfants particulièrement exposés à des risques et entrer en contact direct avec eux;

e) tenir compte de la situation particulière des filles.

3. Tout Membre doit désigner l'autorité compétente chargée de la mise en oeuvre des dispositions donnant effet à la présente convention.

Article 8

Les Membres doivent prendre des mesures appropriées afin de s'entraider pour donner effet aux dispositions de la présente convention par une coopération et/ou une assistance internationale renforcées, y compris par des mesures de soutien au développement économique et social, aux programmes d'éradication de la pauvreté et à l'éducation universelle.

Article 9

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Artikel 10

1. Denna konvention skall vara bindande endast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats hos Internationella arbetsbyråns generaldirektör.

2. Den träder i kraft tolv månader efter den dag då ratifikationer från två medlemsstater har registrerats hos generaldirektören.

3. Därefter träder konventionen i kraft för varje medlemsstat tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

Artikel 11

1. En medlemsstat som har ratificerat denna konvention kan säga upp den sedan tio år förflutit från den dag då konventionen först träder i kraft, genom en skrivelse som sänds till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Sådan uppsägning skall inte träda i kraft förrän ett år efter den dag då den har registrerats.

2. Varje medlemsstat som har ratificerat denna konvention och som inte, inom det år som följer på utgången av den i föregående punkt nämnda tioårsperioden, gör bruk av sin uppsägningsrätt enligt denna artikel, kommer att vara bunden för en ytterligare period av tio år och kan därefter säga upp konventionen vid utgången av varje period om tio år på de villkor som föreskrivs i denna artikel.

Artikel 12

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar som generaldirektören har tagit emot från organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikation i ordningen som generaldirektören har tagit emot, skall han fästa medlemsstaternas uppmärksamhet på den dag då konventionen träder i kraft.

Article 10

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 11

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 12

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et de tous actes de dénonciation qui lui seront communiqués par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Artikel 13

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall för registrering enligt artikel 102 i Förenta Nationernas stadga lämna Förenta Nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om samtliga ratifikationer och uppsägningar som har registrerats hos generaldirektören enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 14

När Internationella arbetsbyråns styrelse finner det nödvändigt, skall den lämna Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för denna konventions tillämpning och undersöka om det finns anledning att föra upp frågan om revidering av konventionen, helt eller delvis, på konferensens dagordning.

Artikel 15

Om konferensen antar en ny konvention, varigenom denna konvention helt eller delvis revideras, och den nya konventionen inte föreskriver annat, skall

a) en medlemsstats ratifikation av den nya reviderade konventionen anses i sig innebära omedelbar uppsägning av denna konvention utan hinder av bestämmelserna i artikel 11, om och när den nya konventionen har trätt i kraft,

b) från den dag då den nya konventionen träder i kraft, denna konvention upphöra att vara öppen för ratifikation av medlemsstaterna.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemsstater som har ratificerat den men inte den nya reviderade konventionen.

Artikel 16

De engelska och franska versionerna av denna konventionstext har lika giltighet.

Article 13

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 14

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 15

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 11 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 16

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

(Översättning)

REKOMMENDATION**(nr 190)****om förbud mot och omedelbara insatser för att avskaffa de värsta formerna av barnarbete**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och samlats där den 1 juni 1999 till sitt åttiosjunde möte,

som har antagit 1999 års konvention om de värsta formerna av barnarbete,

som har beslutat att anta vissa förslag gällande barnarbete, en fråga som är den fjärde punkten på mötets dagordning, och

som har beslutat att dessa förslag skall ta formen av en rekommendation, som kompletterar 1999 års konvention om de värsta formerna av barnarbete,

antar denna den sjuttonde dagen i juni månad år nittonhundranittionio följande rekommendation, som kan kallas 1999 års rekommendation om de värsta formerna av barnarbete.

1. Bestämmelserna i denna rekommendation kompletterar bestämmelserna i 1999 års konvention om de värsta formerna av barnarbete (nedan "konventionen") och bör tillämpas tillsammans med dem.

I. ÅTGÄRDSPROGRAM

2. De åtgärdsprogram som det hänvisas till i konventionens artikel 6 bör utarbetas och genomföras i brådskande ordning i samarbete med behöriga regeringsorgan och arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna, med beaktande av synpunkterna hos de barn som direkt berörs av de värsta formerna av barnarbete, deras familjer, och när det är ända-

RECOMMENDATION**(Nr 190)****concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1^{er} juin 1999, en sa quatre-vingt-septième session;

Après avoir adopté la convention sur les pires formes de travail des enfants, 1999;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail des enfants, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation complétant la convention sur les pires formes de travail des enfants, 1999,

adopte, ce dix-septième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur les pires formes de travail des enfants, 1999.

1. Les dispositions de la présente recommandation complètent celles de la convention sur les pires formes de travail des enfants, 1999 (ci-après dénommée «la convention»), et devraient s'appliquer conjointement avec elles.

I. PROGRAMMES D'ACTION

2. Les programmes d'action visés à l'article 6 de la convention devraient être élaborés et mis en oeuvre de toute urgence, en consultation avec les institutions publiques compétentes et les organisations d'employeurs et de travailleurs, en prenant en considération les vues des enfants directement affectés par les pires formes de travail des

målsenligt, andra behöriga grupper som arbetar för målsättningarna i konventionen och denna rekommendation. Dessa program bör bl.a.

a) identifiera och ta avstånd från de värsta formerna av barnarbete,

b) förhindra användandet av barn i de värsta formerna av barnarbete eller avlägsna dem från sådant arbete, skydda dem mot repressalier och sörja för deras rehabilitering och sociala integration genom åtgärder som beaktar deras undervisningsmässiga, fysiska och psykiska behov,

c) särskilt beakta

i) mycket unga barn,

ii) flickor,

iii) problemet med dolda arbetssituationer, där flickor är särskilt utsatta,

iv) andra grupper av barn, som är särskilt sårbara eller som har särskilda behov,

d) identifiera, uppsöka och arbeta med samfund där barn är särskilt utsatta för risker,

e) informera, medvetandegöra och mobilisera den offentliga opinionen och de berörda grupperna, inklusive barnen och deras familjer.

II. FARLIGT ARBETE

3. Vid fastställande av de typer av arbete som det hänvisas till i konventionens artikel 3 d, och vid kartläggningen av de områden där de förekommer bör bl.a. följande uppmärksammas

a) arbete, som utsätter barn för fysiskt, psykiskt eller sexuellt utnyttjande,

b) arbete, som försiggår under jord, under vatten, på farliga höjder eller i låsta rum,

c) arbete som utförs med farliga maskiner, utrustning eller verktyg eller arbete som innebär manuell hantering eller transport av tunga bördor,

d) arbete som utförs i osund miljö, där barn exempelvis utsätts för farliga ämnen, material eller processer eller för temperatur, ljudnivåer eller vibrationer som är skadliga för deras hälsa,

enfants ainsi que les vues de leurs familles et, le cas échéant, celles d'autres groupes intéressés acquis aux objectifs de la convention et de la présente recommandation. Ces programmes devraient viser, entre autres, à:

a) identifier et dénoncer les pires formes de travail des enfants;

b) empêcher que des enfants ne soient engagés dans les pires formes de travail des enfants ou les y soustraire, les protéger de représailles, assurer leur réadaptation et leur intégration sociale par des mesures tenant compte de leurs besoins en matière d'éducation et de leurs besoins physiques et psychologiques;

c) accorder une attention particulière:

i) aux plus jeunes enfants;

ii) aux enfants de sexe féminin;

iii) au problème des travaux exécutés dans des situations qui échappent aux regards extérieurs, où les filles sont particulièrement exposées à des risques;

iv) à d'autres groupes d'enfants spécialement vulnérables ou ayant des besoins particuliers;

d) identifier les communautés dans lesquelles les enfants sont particulièrement exposés à des risques, entrer en contact et travailler avec elles;

e) informer, sensibiliser et mobiliser l'opinion publique et les groupes intéressés, y compris les enfants et leurs familles.

II. TRAVAUX DANGEREUX

3. En déterminant les types de travail visés à l'article 3 d) de la convention et leur localisation, il faudrait, entre autres, prendre en considération:

a) les travaux qui exposent les enfants à des sévices physiques, psychologiques ou sexuels;

b) les travaux qui s'effectuent sous terre, sous l'eau, à des hauteurs dangereuses ou dans des espaces confinés;

c) les travaux qui s'effectuent avec des machines, du matériel ou des outils dangereux, ou qui impliquent de manipuler ou porter de lourdes charges;

d) les travaux qui s'effectuent dans un milieu malsain pouvant, par exemple, exposer des enfants à des substances, des agents ou des procédés dangereux, ou à des conditions de température, de bruit ou de vibrations

e) arbete som utförs under särskilt svåra förhållanden, exempelvis långa arbetsskift eller nattarbete eller arbete, där barnet i orimlig utsträckning är hänvisat till att uppehålla sig innanför arbetsgivarens område.

4. För de typer av arbete som det hänvisas till i artikel 3 d och i punkt 3 ovan kan nationell lagstiftning eller bestämmelser eller den behöriga myndigheten, efter samråd med de berörda arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna, tillåta arbete från 16 års ålder under förutsättning att de berörda barnens hälsa, säkerhet och moral är fullständigt skyddade och att barnen har getts särskild handledning eller yrkesutbildning för den aktuella branschen.

III. VERKSTÄLLANDE

5. 1) Detaljerade uppgifter och statistik om barnarbetets karaktär och omfattning bör insamlas och hållas ajour, för att man på basis av dessa skall kunna fastställa hur de nationella insatserna för avskaffande av barnarbete skall prioriteras, särskilt i fråga om brådslande förbud mot och avskaffande av de värsta formerna av barnarbete.

2) I så stor utsträckning som möjligt skall denna information och statistik innehålla uppgifter som är fördelade enligt kön, åldersgrupp, yrke, bransch, anställningsförhållande, skolgång och geografisk placering. Betydelsen av ett effektivt system för registrering av födselar, inklusive födelseattester, skall beaktas.

3) Relevanta upplysningar om kränkningar av nationella bestämmelser om förbud mot och avskaffande av de värsta formerna av barnarbete bör insamlas och hållas ajour.

6. Insamlingen och bearbetningen av den information och de uppgifter som det hänvisas till i punkt 5 skall genomföras med behörig respekt för privatlivet.

7. Den information som insamlats enligt punkt 5 ovan bör regelbundet inlämnas till Internationella arbetsbyrån.

8. Medlemsstaterna skall, efter samråd

préjudiciables à leur santé;

e) les travaux qui s'effectuent dans des conditions particulièrement difficiles, par exemple pendant de longues heures, ou la nuit, ou pour lesquels l'enfant est retenu de manière injustifiée dans les locaux de l'employeur.

4. En ce qui concerne les types de travail visés à l'article 3 d) de la convention ainsi qu'au paragraphe 3 ci-dessus, la législation nationale ou l'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, autoriser l'emploi ou le travail à partir de l'âge de 16 ans, pour autant que la santé, la sécurité et la moralité de ces enfants soient totalement protégées et qu'ils aient reçu un enseignement particulier ou une formation professionnelle adaptés à la branche d'activité dans laquelle ils seront occupés.

III. MISE EN OEUVRE

5. (1) Des informations détaillées et des données statistiques sur la nature et l'étendue du travail des enfants devraient être compilées et tenues à jour en vue d'établir les priorités de l'action nationale visant à abolir le travail des enfants et, en particulier, à interdire et éliminer ses pires formes et ce, de toute urgence.

2) Dans la mesure du possible, ces informations et données statistiques devraient comprendre des données ventilées par sexe, groupe d'âge, profession, branche d'activité économique, situation dans la profession, fréquentation scolaire et localisation géographique. L'importance d'un système efficace d'enregistrement des naissances comportant la délivrance d'actes de naissance devrait être prise en considération.

3) Des données pertinentes devraient être compilées et tenues à jour en ce qui concerne les violations des dispositions nationales visant l'interdiction et l'élimination des pires formes de travail des enfants.

6. La compilation et le traitement des informations et données mentionnées au paragraphe 5 ci-dessus devraient être effectués en tenant dûment compte du droit à la protection de la vie privée.

7. Les informations compilées conformément au paragraphe 5 ci-dessus devraient être régulièrement communiquées au Bureau international du Travail.

8. Les Membres devraient établir ou désig-

med de arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna, etablera eller ange lämpliga mekanismer för övervakningen av genomförandet av nationella bestämmelser om förbud mot och avskaffande av de värsta formerna av barnarbete.

9. Medlemsstaterna bör säkerställa att de behöriga myndigheter som är ansvariga för genomförandet av de nationella bestämmelserna om förbud mot och avskaffande av de värsta formerna av barnarbete samarbetar med varandra och samordnar sin verksamhet.

10. Det bör fastställas genom nationell lagstiftning eller av den behöriga myndigheten vilka personer som skall ställas till ansvar om de nationella bestämmelserna om förbud mot och avskaffande av de värsta formerna av barnarbete inte efterlevs.

11. Medlemsstaterna bör, i den omfattning som är förenlig med den nationella lagstiftningen, samarbeta med internationella strävanden som arbetar för brådskande förbud mot och avskaffande av de värsta formerna av barnarbete genom att

a) insamla och utbyta information om brott, inklusive brott som ansluter sig till internationella nätverk,

b) avslöja och väcka åtal mot personer som är inblandade i försäljning av och handel med barn eller användande eller erbjudande av barn till olagliga aktiviteter, prostitution, framställning av pornografi eller pornografiska föreställningar,

c) registrera de personer som begår sådana brott.

12. Medlemsstaterna bör föreskriva att följande värsta former av barnarbete är straffbara handlingar:

a) alla former av slaveri eller slaverilikt förhållanden, exempelvis försäljning av och handel med barn, skuldslaveri och tvångsarbete, liksom också tvångsrekrytering av barn till väpnade konflikter,

b) användning, förmedling eller erbjudande av barn till prostitution, framställning av pornografi eller pornografiska föreställningar, och

c) användning, förmedling eller erbjudande av barn till olagliga aktiviteter, särskilt i anslutning till framställning av och handel

ner des mécanismes nationaux appropriés pour surveiller l'application des dispositions nationales visant l'interdiction et l'élimination des pires formes de travail des enfants, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs.

9. Les Membres devraient veiller à ce que les autorités compétentes chargées de mettre en oeuvre les dispositions nationales visant l'interdiction et l'élimination des pires formes de travail des enfants coopèrent entre elles et coordonnent leurs activités.

10. La législation nationale ou l'autorité compétente devrait déterminer les personnes qui seront tenues responsables en cas de non-respect des dispositions nationales concernant l'interdiction et l'élimination des pires formes de travail des enfants.

11. Les Membres devraient, pour autant que cela soit compatible avec le droit national, coopérer aux efforts internationaux visant à interdire et éliminer les pires formes de travail des enfants et ce, de toute urgence, en:

a) rassemblant et échangeant des informations concernant les infractions pénales, y compris celles impliquant des réseaux internationaux;

b) recherchant et poursuivant les personnes impliquées dans la vente et la traite des enfants ou dans l'utilisation, le recrutement ou l'offre d'enfants aux fins d'activités illicites, de prostitution ou de production de matériel pornographique ou de spectacles pornographiques;

c) tenant un registre des auteurs de telles infractions.

12. Les Membres devraient prévoir que les pires formes de travail des enfants indiquées ci-après sont des infractions pénales:

a) toutes les formes d'esclavage ou pratiques analogues, telles que la vente et la traite des enfants, la servitude pour dettes et le servage ainsi que le travail forcé ou obligatoire, y compris le recrutement forcé ou obligatoire des enfants en vue de leur utilisation dans les conflits armés;

b) l'utilisation, le recrutement ou l'offre d'un enfant à des fins de prostitution, de production de matériel pornographique ou de spectacles pornographiques;

c) l'utilisation, le recrutement ou l'offre d'un enfant aux fins d'activités illicites, notamment pour la production et le trafic de

med narkotika såsom det definierats i relevanta internationella avtal, eller i förbindelse med aktiviteter som medför olagligt innehav eller användning av skjutvapen eller andra vapen.

13. Medlemsstaterna bör säkerställa att det tillämpas sanktioner, inklusive vid behov straffrättsliga sanktioner, på överträdelser av de nationella bestämmelserna om förbud mot och avskaffande av alla typer av arbete som det hänvisas till i konventionens artikel 3 d.

14. Medlemsstaterna bör också vid behov brådskande ordna andra straff- eller civilrättsliga eller administrativa rättsmedel för att säkerställa ett effektivt genomdrivande av nationella bestämmelser om förbud mot och avskaffande av de värsta formerna av barnarbete, exempelvis särskild kontroll av företag som har använt sig av de värsta formerna av barnarbete, samt vid fortsatta överträdelser övervägande av tillfällig eller permanent indragning av deras tillstånd att bedriva verksamhet.

15. Andra åtgärder för att förbjuda och avskaffa de värsta formerna av barnarbete kan exempelvis vara

a) att informera, medvetandegöra och mobilisera allmänheten, inklusive nationella och politiska ledare, parlamentariker och rättssystemet,

b) att involvera och utbilda arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer och medborgarorganisationer,

c) att erbjuda lämplig utbildning till berörda tjänstemän, särskilt inspektörer, tjänstemän inom rättssystemet och andra berörda yrkesgrupper,

d) att väcka åtal mot medborgare som begår överträdelser av nationella bestämmelser om förbud mot och omedelbart avskaffande av de värsta formerna av barnarbete i deras eget land, också när sådana lagöverträdelser begås i ett annat land,

e) att förenkla juridiska och administrativa procedurer och säkerställa att de fungerar ändamålsenligt och snabbt,

f) att understöda olika verksamheter i att utveckla åtgärdsprogram som främjar konventionens målsättningar,

g) att övervaka och offentliggöra exempel på bästa praxis i fråga om avskaffande av barnarbete,

stupéfiants, tels que les définissent les conventions internationales pertinentes, ou pour des activités qui impliquent le port ou l'utilisation illégaux d'armes à feu ou d'autres armes.

13. Les Membres devraient veiller à ce que des sanctions, y compris s'il y a lieu des sanctions pénales, soient appliquées en cas de violation des dispositions nationales visant l'interdiction et l'élimination des types de travail mentionnés à l'article 3 d) de la convention.

14. Le cas échéant, les Membres devraient également prévoir de toute urgence d'autres moyens administratifs, civils ou pénaux en vue d'assurer l'application effective des dispositions nationales visant l'interdiction et l'élimination des pires formes de travail des enfants, par exemple la surveillance particulière des entreprises qui ont eu recours aux pires formes de travail des enfants et, en cas de violation persistante, le retrait temporaire ou définitif de leur permis d'exploitation.

15. D'autres mesures visant l'interdiction et l'élimination des pires formes de travail des enfants pourraient notamment consister à:

a) informer, sensibiliser et mobiliser le grand public, y compris les dirigeants politiques nationaux et locaux, les parlementaires et les autorités judiciaires;

b) associer et former les organisations d'employeurs et de travailleurs et les organisations civiques;

c) dispenser la formation appropriée aux agents des administrations intéressés, en particulier aux inspecteurs et aux représentants de la loi, ainsi qu'à d'autres professionnels concernés;

d) permettre à tout Membre de poursuivre sur son territoire ses ressortissants qui commettent des infractions aux dispositions de sa législation nationale visant l'interdiction et l'élimination immédiate des pires formes de travail des enfants, même lorsque ces infractions sont commises en dehors de son territoire;

e) simplifier les procédures judiciaires et administratives et veiller à ce qu'elles soient appropriées et rapides;

f) encourager les entreprises à mettre au point des politiques visant à promouvoir les objectifs de la convention;

g) recenser et faire connaître les meilleures pratiques relatives à l'élimination du travail des enfants;

h) att offentliggöra juridiska och andra bestämmelser om barnarbete på olika språk och dialekter,

i) att införa särskilda besvärörfaranden och fastställa bestämmelser om skydd mot diskriminering av och repressalier mot personer som lagligen avslöjar överträdelser av bestämmelserna i konventionen, samt etablera telefontjänster eller kontaktpplatser och ombudsmän,

j) att vidta lämpliga åtgärder för att förbättra infrastrukturen i utbildningssystemet och utbildningen av lärare med avseende på att uppfylla pojkars och flickors behov,

k) att i de nationella åtgärdsprogrammen, i så stor utsträckning som möjligt, beakta

i) behovet av arbetstillfällen och yrkesutbildning för föräldrarna och de vuxna i familjer vars barn arbetar under omständigheter som omfattas av konventionen,

ii) behovet att göra föräldrarna medvetna om problemen hos barn som arbetar under sådana omständigheter.

16. Ett utvidgat internationellt samarbete och/eller bistånd mellan medlemsstaterna i fråga om förbud mot och avskaffande av de värsta formerna av barnarbete bör komplettera de nationella insatserna och kan, när det är ändamålsenligt, utvecklas och genomföras i samarbete med arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna. Ett sådant internationellt samarbete och/eller bistånd skall omfatta

a) mobilisering av resurser för nationella eller internationella program,

b) ömsesidigt juridiskt bistånd,

c) teknisk hjälp inklusive utbyte av information,

d) stöd till social och ekonomisk utveckling, program för bekämpning av fattigdomen och allmän utbildning.

h) faire connaître les dispositions juridiques ou autres relatives au travail des enfants dans les langues ou dialectes divers;

i) prévoir des procédures spéciales de plainte et des dispositions visant à protéger contre toutes discriminations et représailles ceux qui font légitimement état de violations des dispositions de la convention et mettre en place des lignes téléphoniques ou centres d'assistance et des médiateurs;

j) adopter des mesures appropriées en vue d'améliorer les infrastructures éducatives et la formation nécessaire aux enseignants pour répondre aux besoins des garçons et des filles;

k) dans la mesure du possible, tenir compte dans les programmes d'action nationaux de la nécessité:

i) de promouvoir l'emploi et la formation professionnelle des parents et des adultes appartenant à la famille des enfants qui travaillent dans les conditions couvertes par la convention;

ii) de sensibiliser les parents au problème des enfants travaillant dans ces conditions.

16. Une coopération et/ou une assistance internationales renforcées entre les Membres en vue de l'interdiction et de l'élimination effective des pires formes de travail des enfants devraient compléter les efforts déployés à l'échelle nationale et pourraient, le cas échéant, être développées et mises en oeuvre en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs. Une telle coopération et/ou assistance internationales devraient inclure:

a) la mobilisation de ressources pour des programmes nationaux ou internationaux;

b) l'assistance mutuelle en matière juridique;

c) l'assistance technique, y compris l'échange d'informations;

d) des mesures de soutien au développement économique et social, aux programmes d'éradication de la pauvreté et à l'éducation universelle.

Nr 17

(Finlands författningssamlings nr 301/2000)

**Förordning
om ikraftträdande av konventionen om deltidsarbete**

Given i Helsingfors den 25 februari 2000

På föredragning av arbetsministern föreskrivs:

1 §
Den vid Internationella arbetskonferensen den 24 juni 1994 antagna konventionen om deltidsarbete, som har godkänts av riksdagen den 11 februari 1999 och ratificerats av republikens president den 30 april 1999, var-
efter ratifikationen den 25 maj 1999 har re-
gistrerats av Internationella arbetsbyråns

generaldirektör, träder för Finlands del i
kraft den 25 maj 2000 så som därom av-
talats.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 25 maj
2000.

Helsingfors den 25 februari 2000

**Republikens President
MARTTI AHTISAARI**

Arbetsminister *Sinikka Mönkäre*

(Översättning)

**KONVENTION
(nr 175)
om deltidarbete**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och samlats där den 7 juni 1994 till sitt 81:a möte,

konstaterar den relevans som bestämmelserna i konventionen om lika lön, 1951, om diskriminering (anställning och yrkesutövning), 1958, samt bestämmelserna i konventionen och rekommendation om arbetstagare med familjeansvar, 1981, har för deltidarbete,

konstaterar den relevans som konventionen om främjande av sysselsättning och skydd mot arbetslöshet, 1988, och rekommendationen om sysselsättningspolitik (tilläggsbestämmelser), 1984, har för dessa arbetstagare,

inser betydelsen av produktiv och fritt vald sysselsättning för alla arbetstagare, deltidarbets ekonomiska betydelse, behovet av en sysselsättningspolitik som beaktar deltidarbets betydelse för skapande av nya arbetsplatser och behovet att säkerställa skydd för deltidarbete då det gäller tillgång till sysselsättning, arbetsvillkor och social trygghet,

har beslutat anta vissa förslag angående deltidarbete, en fråga som utgör den fjärde punkten på mötets dagordning,

har fastställt att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention,

antar denna den tjugofjärde dagen i juni månad nittonhundranittiofyra följande konven-

**CONVENTION
No. 175**

concernant le travail à temps partiel

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1994, en sa quatre-vingt-unième session;

Notant la pertinence, pour les travailleurs à temps partiel, des dispositions de la convention sur l'égalité de rémunération, 1951, de la convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958, et de la convention et de la recommandation sur les travailleurs ayant des responsabilités familiales, 1981;

Notant aussi la pertinence, pour ces travailleurs, de la convention sur la promotion de l'emploi et la protection contre le chômage, 1988, et de la recommandation concernant la politique de l'emploi (dispositions complémentaires), 1984;

Reconnaissant l'importance que revêt pour l'ensemble des travailleurs un emploi productif et librement choisi, l'importance du travail à temps partiel pour l'économie, la nécessité pour les politiques de l'emploi de prendre en compte le rôle que joue le travail à temps partiel dans la création de possibilités d'emploi supplémentaires et la nécessité d'assurer la protection des travailleurs à temps partiel dans les domaines de l'accès à l'emploi, des conditions de travail et de la sécurité sociale;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail à temps partiel, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session:

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, la convention

tion, som kan kallas 1994 års konvention om deltidarbete.

Artikel 1

1. För denna konventions syften:

(a) betyder uttrycket ”deltidsarbetande” en anställd person vars normala arbetstid är kortare än den normala arbetstiden för jämförbara heltidsarbetande;

(b) den normala arbetstiden som avses under (a) kan vara veckoarbetstid eller beräknad på genomsnitt av en bestämd anställningstid;

(c) uttrycket ”jämförbara heltidsarbetande” syftar på heltidsarbetande:

(i) med samma anställningsförhållande som den berörda deltidarbetande;

(ii) med samma eller liknande slag av arbete eller yrkesutövning; och

(iii) anställda i samma verksamhetsenhet eller, när det inte finns jämförbara heltidsarbetande i denna verksamhetsenhet, i samma företag eller, när det inte finns jämförbara heltidsarbetande i detta företag, i samma bransch som den berörda deltidarbetande.

(d) definitionen på ”deltidsarbetande” gäller inte för heltidsarbetande som drabbats av partiell arbetslöshet, dvs. av en kollektiv och temporär minskning av deras normala arbetstid av ekonomiska, tekniska eller strukturella skäl.

Artikel 2

Denna konvention påverkar inte mer gynnsamma bestämmelser tillämpliga för deltidarbete enligt andra ILO-konventioner.

Artikel 3

1. Denna konvention gäller alla deltidarbetande, under förutsättning att en medlemsstat, efter konsultationer med arbetsgivares och arbetstgares representativa organisationer, helt eller delvis kan undanta från dess omfattning vissa kategorier av arbetstgare eller av företag

ci-après, qui sera dénommée Convention sur le travail à temps partiel, 1994.

Article 1

Aux fins de la présente convention:

a) l'expression «travailleur à temps partiel» désigne un travailleur salarié dont la durée normale du travail est inférieure à celle des travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable;

b) la durée normale du travail visée à l'alinéa a) peut être calculée sur une base hebdomadaire ou en moyenne au cours d'une période d'emploi donnée;

c) l'expression «travailleur à plein temps se trouvant dans une situation comparable» se réfère à un travailleur à plein temps:

i) ayant le même type de relation d'emploi;

ii) effectuant le même type de travail, ou un type de travail similaire, ou exerçant le même type de profession, ou un type de profession similaire;

iii) et employé dans le même établissement ou, en l'absence de travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable dans cet établissement, dans la même entreprise ou, en l'absence de travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable dans cette entreprise, dans la même branche d'activité que le travailleur à temps partiel visé;

d) les travailleurs à plein temps en chômage partiel, c'est-à-dire affectés par une réduction collective et temporaire de leur durée normale de travail pour des raisons économiques, techniques ou structurelles, ne sont pas considérés comme des travailleurs à temps partiel.

Article 2

La présente convention n'affecte pas les dispositions plus favorables applicables aux travailleurs à temps partiel en vertu d'autres conventions internationales du travail.

Article 3

1. La présente convention s'applique à tous les travailleurs à temps partiel, étant entendu qu'un Membre pourra, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, exclure totalement ou partiellement de son champ d'application

där dess tillämpning för dessa kategorier skulle förorsaka problem av betydande art.

2. Varje medlemsstat som har ratificerat denna konvention, och som utnyttjar den möjlighet som erbjuds i föregående punkt skall, i sin rapport om tillämpning av konventionen enligt artikel 22 i Internationella arbetsorganisationens stadga, ange alla speciella kategorier av arbetstagare eller företag således undantagna och skälen till att detta undantag bedömdes eller fortfarande bedöms nödvändigt.

Artikel 4

Åtgärder skall vidtas för att säkerställa att deltidsarbetande får samma skydd som det som beviljats jämförbara heltidsarbetande när det gäller:

- (a) rätten att organisera sig, att kollektivförhandla och att verka som arbetstagares representanter;
- (b) arbetstagarnas säkerhet och hälsa på arbetsplatserna;
- (c) diskriminering i anställning och yrkesutövning.

Artikel 5

Åtgärder förenliga med nationell lagstiftning och praxis skall vidtas för att säkerställa att deltidsarbetande inte enbart för att de arbetar deltid får en grundlön som, proportionellt räknat på tim-, prestations- eller ackordsbasis, är lägre än grundlönen för jämförbara heltidsarbetande beräknad enligt samma metod.

Artikel 6

Lagstadgade socialskyddssystem som baseras på yrkesverksamhet skall anpassas till de deltidsarbetandes yrkesmässiga omständigheter så att dessa arbetstagare åtnjuter villkor likvärdiga de som jämförbara heltidsarbetande har. Där det är lämpligt kan dessa villkor fastställas genom hänvisning till arbetstid, avgifter eller inkomster, eller genom andra metoder som är förenliga med nationell lagstiftning och praxis.

des catégories particulières de travailleurs ou d'établissements lorsque sa mise en oeuvre à leur égard soulève des problèmes particuliers d'une importance non négligeable.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention et qui se prévaut de la possibilité offerte au paragraphe précédent doit, dans ses rapports sur l'application de la convention présentés au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer toute catégorie particulière de travailleurs ou d'établissements ainsi exclue et les raisons pour lesquelles cette exclusion a été ou reste jugée nécessaire.

Article 4

Des mesures doivent être prises afin que les travailleurs à temps partiel reçoivent la même protection que celle dont bénéficient les travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable en ce qui concerne:

- a) le droit d'organisation, le droit de négociation collective et celui d'agir en qualité de représentants des travailleurs;
- b) la sécurité et la santé au travail;
- c) la discrimination dans l'emploi et la profession.

Article 5

Des mesures appropriées à la législation et à la pratique nationales doivent être prises pour que les travailleurs à temps partiel ne perçoivent pas, au seul motif qu'ils travaillent à temps partiel, un salaire de base qui, calculé proportionnellement sur une base horaire, au rendement ou à la pièce, soit inférieur au salaire de base, calculé selon la même méthode, des travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable.

Article 6

Les régimes légaux de sécurité sociale qui sont liés à l'exercice d'une activité professionnelle doivent être adaptés de manière à ce que les travailleurs à temps partiel bénéficient de conditions équivalentes à celles des travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable; ces conditions pourront être déterminées à proportion de la durée du travail, des cotisations ou des gains ou par d'autres méthodes conformes à la législation et à la pratique nationales.

Artikel 7

Åtgärder skall vidtas för att säkerställa att deltidsarbetande får villkor likvärdiga med de som jämförbara heltidsarbetande har då det gäller:

- (a) moderskapsskydd;
 - (b) upphörande av anställning;
 - (c) betald semester och betalda allmänna helgdagar; och
 - (d) sjukledighet,
- underförstått att penningersättningar kan fastställas i proportion till arbetstid eller inkomster.

Artikel 8

1. Deltidsarbetande vars inkomster eller arbetstid ligger under specificerade miniminivåer kan av en medlemsstat undantas

(a) från omfattningen av alla de lagstadgade socialskyddssystem som avses i artikel 6, utom de som ges ersättning för olycksfall i arbete eller yrkessjukdom;

(b) från omfattningen av alla de åtgärder vidtagna inom de områden som omfattas av artikel 7, utom de som gäller moderskapsskyddsåtgärder andra än de som lagstadgade socialskyddssystem erbjuder.

2. De miniminivåer som nämns i punkt 1 ovan skall vara tillräckligt låga för att inte undanta en oskäligt stor procentandel av deltidsarbetande.

3. En medlemsstat som utnyttjar den möjlighet som ges under punkt 1 ovan skall:

(a) periodvis se över gällande miniminivåer:

(b) i sina rapporter om tillämpningen av konventionen enligt artikel 22 i Internationella arbetsorganisationens stadga, ange gällande miniminivåer, skälet till dem samt huruvida man överväger att stegvis utvidga skyddet för att även gälla de undantagna arbetstagar.

4. De mest representativa organisationerna för arbetsgivare och arbetstagar skall konsulteras vid upprättande, granskning eller omarbetning av de miniminivåer som avses i denna artikel.

Artikel 9

1. Åtgärder skall vidtas för att underlätta

Article 7

Des mesures doivent être prises afin que les travailleurs à temps partiel bénéficient de conditions équivalentes à celles des travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable dans les domaines suivants:

- a) la protection de la maternité;
- b) la cessation de la relation de travail;
- c) le congé annuel payé et les jours fériés payés;
- d) le congé de maladie,

étant entendu que les prestations pécuniaires pourront être déterminées à proportion de la durée du travail ou des gains.

Article 8

1. Les travailleurs à temps partiel dont la durée du travail ou les gains sont inférieurs à des seuils déterminés pourront être exclus par un Membre:

a) du champ d'application de l'un quelconque des régimes légaux de sécurité sociale visés à l'article 6, sauf s'il s'agit des prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles;

b) du champ d'application de l'une quelconque des mesures adoptées dans les domaines visés à l'article 7, à l'exception des mesures de protection de la maternité autres que celles qui sont prévues par des régimes légaux de sécurité sociale.

2. Les seuils mentionnés au paragraphe 1 doivent être suffisamment bas pour ne pas exclure un pourcentage indûment élevé de travailleurs à temps partiel.

3. Un Membre qui se prévaut de la possibilité prévue au paragraphe 1 ci-dessus doit:

a) revoir périodiquement les seuils en vigueur;

b) préciser, dans ses rapports sur l'application de la convention présentés au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, les seuils en vigueur et leurs raisons et indiquer s'il est envisagé d'étendre progressivement la protection aux travailleurs exclus.

4. Les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs doivent être consultées au sujet de la fixation, du réexamen et de la révision des seuils visés au présent article.

Article 9

1. Des mesures doivent être prises pour

tillgången till produktivt och fritt valt deltidsarbete som möter behoven hos både arbetsgivare och arbetstagare, under förutsättning att det skydd som avses i artiklarna 4—7 säkerställs.

2. Dessa åtgärder skall omfatta:

(a) granskning av lagar och föreskrifter som kan hindra eller motverka utvägar till eller acceptering av deltidsarbete;

(b) användande av arbetskraftsservice, där sådan existerar, för att i samband med informations- och platsförmedlingsverksamheten identifiera och informera om möjligheter till deltidsarbete;

(c) speciell uppmärksamhet inom sysselsättningspolitiken på specifika grupperns behov och preferenser, såsom arbetslösa, arbetstagare med familjeansvar, äldre arbetstagare, arbetstagare med handikapp och arbetstagare som genomgår utbildning eller praktik.

3. Dessa åtgärder kan även innefatta forskning och spridning av information om i vilken utsträckning deltidsarbete motsvarar arbetsgivarnas och arbetstagarnas ekonomiska och sociala syften.

Artikel 10

Där så är lämpligt skall åtgärder vidtas för att säkerställa att övergång från heltids- till deltidsarbete eller vice versa kan väljas fritt i enlighet med nationell lagstiftning och praxis.

Artikel 11

Bestämmelserna i denna konvention skall tillämpas genom lagar eller föreskrifter, utom i den mån de verkställs genom kollektivavtal eller på annat sätt i linje med nationell praxis. De mest representativa organisationerna för arbetsgivare och arbetstagare skall konsulteras innan sådana lagar eller föreskrifter antas.

Artikel 12

Ratifikationsdokument avseende denna konvention skall sändas till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

Artikel 13

1. Denna konvention skall vara bindande

faciliter l'accès au travail à temps partiel productif et librement choisi qui réponde aux besoins tant des employeurs que des travailleurs sous réserve que la protection visée aux articles 4 à 7 ci-dessus soit assurée.

2. Ces mesures doivent comporter:

a) le réexamen des dispositions de la législation susceptibles d'empêcher ou de décourager le recours au travail à temps partiel ou l'acceptation de ce type de travail;

b) l'utilisation des services de l'emploi, lorsqu'il en existe, pour identifier et faire connaître les possibilités de travail à temps partiel au cours de leurs activités d'information et de placement;

c) une attention spéciale, dans le cadre des politiques de l'emploi, aux besoins et aux préférences de groupes spécifiques tels que les chômeurs, les travailleurs ayant des responsabilités familiales, les travailleurs âgés, les travailleurs handicapés et les travailleurs qui étudient ou sont en formation.

3. Ces mesures peuvent comprendre également des recherches et la diffusion d'informations sur la mesure dans laquelle le travail à temps partiel répond aux objectifs économiques et sociaux des employeurs et des travailleurs.

Article 10

Dans les cas appropriés, des mesures doivent être prises afin que le transfert d'un travail à plein temps à un travail à temps partiel, ou vice versa, soit volontaire, conformément à la législation et à la pratique nationales.

Article 11

Les dispositions de la présente convention doivent être mises en oeuvre par voie de législation, sauf dans la mesure où il leur est donné effet par voie de conventions collectives ou par tout autre moyen conforme à la pratique nationale. Les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs doivent être consultées préalablement à l'adoption d'une telle législation.

Article 12

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 13

1. La présente convention ne liera que les

endast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats hos generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter den dag då ratifikationer från två medlemsstater har registrerats hos generaldirektören.

3. Därefter träder konventionen i kraft för varje medlemsstat tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

Artikel 14

1. En medlemsstat som har ratificerat denna konvention kan, sedan tio år förflutit från den dag då konventionen först träder i kraft, säga upp den genom en skrivelse som sänds till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Sådan uppsägning får inte verkan förrän ett år efter den dag då den har registrerats.

2. Varje medlemsstat, som har ratificerat denna konvention och som inte inom det år som följer på utgången av den i föregående punkt omnämnda tioårsperioden gör bruk av sin uppsägningsrätt enligt denna artikel, kommer att vara bunden för en ytterligare period av tio år och kan därefter säga upp konventionen vid utgången av varje period om tio år på de villkor som föreskrivs i denna artikel.

Artikel 15

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar som generaldirektören har tagit emot från organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen som han har tagit emot, skall han fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag då konventionen träder i kraft.

Artikel 16

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering enligt artikel 102 i För-
enta nationernas stadga, lämna För-
enta nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om samtliga ratifikationer och uppsägningar som har registrerats hos honom i enlighet med bestämmelserna i föregående artiklar.

Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 14

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 15

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 16

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Artikel 17

När Internationella arbetsbyråns styrelse anser det behövt skall den lämna Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för denna konventions tillämpning och undersöka om det finns anledning att föra upp på konferensens dagordning frågan om revidering, helt eller delvis, av konventionen.

Artikel 18

1. Om konferensen antar en ny konvention varigenom denna konvention helt eller delvis revideras och den nya konventionen inte föreskriver annat, skall

a) en medlemsstats ratifikation av den nya reviderade konventionen anses i sig innebära omedelbar uppsägning av denna konvention, utan hinder av bestämmelserna i artikel 14 ovan, om och när den nya konventionen har trätt i kraft:

b) från den dag då den nya reviderade konventionen träder i kraft, denna konvention upphöra att vara öppen för ratifikation av medlemsstaterna.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemsstater som har ratificerat den, men inte den nya reviderade konventionen.

Artikel 19

De engelska och franska versionerna av denna konventionstext har lika giltighet.

Article 17

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 18

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 14 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 19

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

REKOMMENDATION
(nr 182)
om deltidarbete

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och samplats där den 7 juni 1994 till sitt 81:a möte,

har beslutat anta vissa förslag angående deltidarbete, en fråga som utgör den fjärde punkten på mötets dagordning,

har fastställt att dessa förslag skall ta formen av en rekommendation som kompletterar 1994 års konvention om deltidarbete, och

antar denna den tjugofjärde dagen i juni månad nittonhundranittiofyra följande rekommendation, som kan kallas 1994 års rekommendation om deltidarbete.

1. Bestämmelserna i denna rekommendation bör betraktas tillsammans med de i 1994 års konvention om deltidarbete (hädanefter hänvisad till som "konventionen").

2. För denna rekommendations syften:

(a) betyder uttrycket "deltidsarbetande" en anställd person vars normala arbetstid är kortare än den normala arbetstiden för jämförbara heltidsarbetande;

(b) den normala arbetstiden som avses under (a) kan vara veckoarbetstid eller beräknad på genomsnitt av en bestämd anställningstid:

(c) uttrycket "jämförbara heltidsarbetande" syftar på heltidsarbetande:

(i) med samma slags anställningsförhållande som den berörda deltidarbetande;

(ii) med samma eller liknande slag av arbete eller yrkesutövning; och

RECOMMANDATION
No. 182
concernant le travail à temps partiel

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1994, en sa quatre-vingt-unième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail à temps partiel, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation complétant la convention sur le travail à temps partiel, 1994,

adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur le travail à temps partiel, 1994.

1. Les dispositions de la présente recommandation devraient être considérées concurremment avec celles de la convention sur le travail à temps partiel, 1994 (ci-après dénommée la convention).

2. Aux fins de la présente recommandation:

a) l'expression «travailleur à temps partiel» désigne un travailleur salarié dont la durée normale du travail est inférieure à celle des travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable;

b) la durée normale du travail visée à l'alinéa a) peut être calculée sur une base hebdomadaire ou en moyenne au cours d'une période d'emploi donnée;

c) l'expression «travailleur à plein temps se trouvant dans une situation comparable» se réfère à un travailleur à plein temps:

i) ayant le même type de relation d'emploi;

ii) effectuant le même type de travail, ou un type de travail similaire, ou exerçant le même type de profession, ou un type de profession similaire;

(iii) anställda i samma verksamhetsenhet eller, när det inte finns jämförbara heltidsarbetande i denna verksamhetsenhet, i samma företag eller, när det inte finns jämförbara heltidsarbetande i detta företag, i samma bransch som den berörda deltidssarbetande.

(d) definitionen på "deltidsarbetande" gäller inte för heltidsarbetande som drabbats av partiell arbetslöshet, dvs. av en kollektiv och temporär minskning av deras normala arbetstid av ekonomiska, tekniska eller strukturella skäl.

3. Denna rekommendation gäller alla deltidssarbetande.

4. I enlighet med nationell lagstiftning och praxis bör arbetsgivare rådgöra med företrädarna för berörda arbetstagare om införande eller utvidgning av deltidssarbete i stor skala, om de regler och tillvägagångssätt som gäller för sådant arbete och om de skyddande och främjande åtgärder som kan vara lämpliga.

5. Deltidsarbetande bör informeras skriftligt eller på annat sätt som är förenligt med nationell lagstiftning och praxis om sina specifika anställningsvillkor.

6. De anpassningar till lagstadgade socialförsäkringssystem som baserar sig på yrkesverksamhet och som måste göras i enlighet med artikel 6 i konventionen bör syfta till

(a) om lämpligt, progressivt sjunkande minimikrav, baserade på inkomst eller arbetstid, som ett villkor för att omfattas av dessa system;

(b) när det kan anses lämpligt, att bevilja deltidssarbetande minimi- eller enhetliga förmåner, i synnerhet förmåner vid ålderdom, invaliditets- och sjukförmåner, moderskapsförmåner och familjeförmåner;

(c) att i princip acceptera att deltidssarbetande vars anställning har upphört eller tills vidare dragits in och som endast söker deltidssanställning uppfyller villkoren att stå till förfogande för arbete som krävs för utbetalning av utkomstskydd för arbetslösa;

(d) att reducera risken att deltidssarbetande kan bestraffas av system som:

iii) et employé dans le même établissement ou, en l'absence de travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable dans cet établissement, dans la même entreprise ou, en l'absence de travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable dans cette entreprise, dans la même branche d'activité,

que le travailleur à temps partiel visé;

d) les travailleurs à plein temps en chômage partiel, c'est-à-dire affectés par une réduction collective et temporaire de leur durée normale de travail pour des raisons économiques, techniques ou structurelles, ne sont pas considérés comme des travailleurs à temps partiel.

3. La présente recommandation s'applique à tous les travailleurs à temps partiel.

4. Conformément à la législation et à la pratique nationales, l'employeur devrait consulter les représentants des travailleurs concernés au sujet de l'introduction ou de l'extension, sur une large échelle, du travail à temps partiel, au sujet des règles et procédures applicables à ce type de travail ainsi qu'au sujet des mesures protectrices et promotionnelles qui peuvent être appropriées.

5. Les travailleurs à temps partiel devraient être informés de leurs conditions d'emploi spécifiques par écrit ou par tout autre moyen conforme à la législation et à la pratique nationales.

6. Les adaptations à apporter, conformément à l'article 6 de la convention, aux régimes légaux de sécurité sociale liés à l'exercice d'une activité professionnelle devraient tendre à:

a) abaisser progressivement, s'il y a lieu, les exigences relatives aux seuils de gains ou de durée du travail qui permettent l'accès à ces régimes;

b) assurer aux travailleurs à temps partiel, s'il y a lieu, le bénéfice des prestations minimales ou forfaitaires prévues, notamment en matière de vieillesse, de maladie, d'invalidité et de maternité ainsi qu'en matière d'allocations familiales;

c) admettre en principe que les travailleurs à temps partiel dont la relation de travail a pris fin ou a été suspendue et qui sont demandeurs seulement d'un emploi à temps partiel remplissent la condition de disponibilité pour le travail requise pour le versement d'allocations de chômage;

d) réduire le risque que les travailleurs à temps partiel soient pénalisés par des régimes qui:

(i) gör rätten till förmåner avhängig av en kvalificeringsperiod, uttryckt i avgiftsperioder, i försäkring eller anställning under en viss referensperiod; eller

(ii) fastställer förmånsbeloppet både med avseende på ett genomsnitt av tidigare inkomster och avgiftsperiodens längd, i försäkring eller anställning.

7. (1) Där så är lämpligt bör minimikrav för tillträde till privata system för yrkesverksamma som kompletterar eller ersätter lagstadgade socialförsäkringssystem progressivt minskas för att tillåta att deltidsarbetande i så stor utsträckning som möjligt kan omfattas.

(2) Deltidsarbetande bör omfattas av sådana system på villkor lika de som gäller för jämförbara heltidsarbetande. Där så är lämpligt kan dessa villkor fastställas i förhållande till arbetstid, avgifter eller inkomster.

8. (1) När det kan anses lämpligt bör sådana minimikrav som gäller arbetstid och inkomster, specificerade i artikel 8 i konventionen med avseende på de områden som nämns i dess artikel 7, progressivt minskas.

(2) Anställningsperioder som satts som villkor för skydd inom de områden som nämns i artikel 7 i konventionen bör inte vara längre för deltidsarbetande än för jämförbara heltidsarbetande.

9. I de fall där deltidsarbetande har fler än ett arbete, skall dessas totala arbetstid, socialskyddsavgifter eller inkomster beaktas vid avgörande av om de uppfyller de minimikrav i lagstadgade socialskyddssystem som baserar sig på yrkesverksamhet.

10. Deltidsarbetande bör på likvärdig basis komma i åtnjutande av ekonomisk kompensation, i tillägg till grundlön, som jämförbara heltidsarbetande erhåller.

11. Alla lämpliga åtgärder bör vidtas för att säkerställa att, så långt det praktiskt är möjligt, deltidsarbetande på en likvärdig basis har tillgång till välfärdsinrättningar och social service hos det berörda företaget; dessa inrättningar och denna service skall så långt möjligt

i) subordonnera le droit aux prestations à une période déterminée de cotisation, d'assurance ou d'emploi au cours d'une période de référence donnée; ou

ii) fixent le montant des prestations par référence à la fois à la moyenne des gains antérieurs et à la durée des périodes de cotisation, d'assurance ou d'emploi.

7. (1) Dans les cas appropriés, les exigences relatives aux seuils d'accès à des régimes professionnels privés complétant ou remplaçant des régimes légaux de sécurité sociale devraient être progressivement abaissées pour permettre la couverture la plus large possible des travailleurs à temps partiel.

(2) Les travailleurs à temps partiel devraient bénéficier dans ces régimes de conditions équivalentes à celles des travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable; selon le cas, ces conditions pourraient être déterminées à proportion de la durée du travail, des cotisations ou des gains.

8. (1) S'il y a lieu, les exigences relatives aux seuils de durée du travail ou de gains fixées en vertu de l'article 8 de la convention dans les domaines visés à l'article 7 de celle-ci devraient être progressivement abaissées.

(2) Les périodes de service exigées pour bénéficier de la protection dans les domaines visés à l'article 7 de la convention ne devraient pas être plus longues pour les travailleurs à temps partiel que pour les travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable.

9. Lorsque les travailleurs à temps partiel ont plus d'un emploi, la somme de leurs heures de travail, de leurs cotisations ou de leurs gains devrait être prise en considération pour déterminer s'ils satisfont aux exigences de seuils établies par les régimes légaux de sécurité sociale liés à l'exercice d'une activité professionnelle.

10. Les travailleurs à temps partiel devraient bénéficier sur une base équitable des compensations pécuniaires qui s'ajoutent au salaire de base des travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable.

11. Toutes les mesures appropriées devraient être prises afin que les travailleurs à temps partiel aient, dans la mesure où cela est réalisable, accès sur une base équitable aux installations et services de bien-être de l'établissement considéré; lesdites installations et

anpassas så, att de beaktar deltidarbetandes behov.

12. (1) Arbetstidens längd och schemaläggning för deltidarbete bör fastställas med hänsyn till såväl arbetstagarnas intressen som företagets behov.

(2) Så långt möjligt, bör förändringar i överenskommen arbetschema och arbete utanför schemalagd arbetstid vara föremål för restriktioner och besked i förväg.

(3) Ett system för kompensation för arbete utanför överenskommen arbetschema skall vara föremål för förhandlingar i enlighet med nationell lagstiftning och praxis.

13. I enlighet med nationell lagstiftning och praxis, bör deltidarbete på likvärdig grund och så långt möjligt på lika villkor ha tillgång till alla former av ledighet som finns tillgängliga för jämförbara heltidsarbetande, i synnerhet betald ledighet för utbildning, föräldraledighet och ledighet för sjukt barn eller annan medlem i arbetstagarens närmaste familj.

14. Där så är lämpligt bör samma regler gälla för deltidarbete som för jämförbara heltidsarbetande med hänsyn till schemaläggning av semester och arbete på traditionella vilodagar och allmänna helgdagar.

15. Där så är praktiskt möjligt, bör lämpliga åtgärder vidtas för att överkomma specifika svårigheter för deltidarbetandes tillgång till utbildning, karriärmöjligheter och yrkesmässig rörlighet.

16. Bestämmelser i lagstadgade socialskyddssystem baserade på yrkesverksamhet som kan motverka tillträde till eller acceptering av deltidarbete bör anpassas, i synnerhet de som:

(a) resulterar i proportionellt högre avgifter för deltidarbete, om de inte berättigas av motsvarande proportionellt större förmåner;

(b) oskäligt minskar utkomstskyddet för ar-

services devraient, dans toute la mesure possible, être adaptés pour tenir compte des besoins des travailleurs à temps partiel.

12. (1) Le nombre et l'aménagement des heures de travail des travailleurs à temps partiel devraient être déterminés en tenant compte à la fois des intérêts du travailleur et des besoins de l'établissement.

(2) Autant que possible, les modifications ou les dépassements de l'horaire de travail convenu devraient faire l'objet de restrictions et d'un préavis.

(3) Le système des compensations à accorder en cas de dépassement de l'horaire convenu devrait faire l'objet de négociations, conformément à la législation et à la pratique nationales.

13. Conformément à la législation et à la pratique nationales, les travailleurs à temps partiel devraient avoir accès sur une base équitable, et autant que possible dans des conditions équivalentes, à tous les types de congés octroyés aux travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable, notamment au congé-éducation payé, au congé parental et au congé en cas de maladie d'un enfant ou d'un autre membre de la famille directe du travailleur.

14. Les mêmes règles devraient, s'il y a lieu, s'appliquer aux travailleurs à temps partiel et aux travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable en ce qui concerne les dates des congés annuels et le travail effectué au cours d'un jour de repos habituel ou d'un jour férié.

15. Des mesures devraient être prises, s'il y a lieu, pour surmonter les contraintes spécifiques que rencontrent les travailleurs à temps partiel en ce qui concerne l'accès à la formation, la progression et la mobilité professionnelles.

16. Les dispositions des régimes légaux de sécurité sociale liés à l'exercice d'une activité professionnelle qui sont de nature à décourager le recours au travail à temps partiel ou son acceptation devraient être adaptées, en particulier celles qui:

a) ont pour résultat d'assujettir les travailleurs à temps partiel à des cotisations proportionnellement plus élevées, à moins que celles-ci ne soient justifiées par des prestations correspondantes proportionnellement plus élevées;

b) réduisent sensiblement, sans motif raison-

betslösa för de arbetslösa arbetstagare som temporärt accepterar deltidsarbete;

(c) i beräkningen av förmåner vid ålderdom. överbetonar den reducerade inkomsten från deltidsarbete som innehafts endast under tiden före pensionering.

17. Arbetsgivare bör överväga åtgärder för att underlätta tillträde till deltidsarbete på alla nivåer i företaget, inklusive kvalificerat arbete och ledande poster, där så är lämpligt.

18. (1) Där så är lämpligt, bör arbetsgivare ta hänsyn till:

(a) arbetstagares begäran om att få gå över från heltidsarbete till sådant deltidsarbete som blir tillgängligt inom företaget.

b) arbetstagares begäran om att få gå över från deltidsarbete till sådant heltidsarbete som blir tillgängligt inom företaget.

(2) Arbetsgivare bör i god tid lämna information till arbetstagare om tillgången på deltids- och heltidsarbeten inom företaget, för att underlätta övergång från heltids- till deltidsarbete eller vice versa.

19. Utan att inverka på ett företags möjlighet att i enlighet med nationell lagstiftning och praxis kunna avskeda arbetstagare, av andra skäl som t.ex. sammanhänger med företagens verksamhetsbehov, bör en arbetstagares nekan att övergå från heltidsarbete till deltidsarbete eller vice versa inte i sig självt utgöra giltig grund för avsked.

20. Där nationella villkor eller villkor på företagsnivå så tillåter, bör arbetstagare ges möjlighet att i befogade fall, såsom graviditet eller behovet att ta hand om ett litet barn eller en handikappad eller sjuk familjemedlem, övergå till deltidsarbete och senare återgå till heltidsarbete.

21. I de fall där arbetsgivarens skyldigheter är beroende av antalet anställda, skall deltidsarbetande räknas som heltidsarbetande. När så är lämpligt kan deltidsarbetande emellertid räknas i förhållande till sin arbetstid, dock så, att om dylika förpliktelser gäller det skydd som nämns i artikel 4 i konventionen, skall de betraktas som heltidsarbetande.

nale, les allocations de chômage versées aux chômeurs qui acceptent temporairement un travail à temps partiel;

c) donnent trop d'importance, dans le calcul des prestations de vieillesse, au revenu réduit résultant du travail à temps partiel effectué seulement durant la période qui précède la retraite.

17. Les employeurs devraient envisager des mesures visant à faciliter l'accès au travail à temps partiel à tous les niveaux de l'entreprise, y compris à des postes qualifiés et à des postes de direction lorsque cela est approprié.

18. (1) Les employeurs devraient, s'il y a lieu, prendre en considération:

a) les demandes de transfert des travailleurs à plein temps à un travail à temps partiel qui devient disponible dans l'entreprise;

b) les demandes de transfert des travailleurs à temps partiel à un travail à plein temps qui devient disponible dans l'entreprise.

(2) Les employeurs devraient, en temps opportun, fournir aux travailleurs des informations sur les postes à temps partiel et à plein temps disponibles dans l'établissement de façon à faciliter les transferts d'un travail à plein temps à un travail à temps partiel ou vice versa.

19. Le refus d'un travailleur d'être transféré d'un travail à plein temps à un travail à temps partiel, ou vice versa, ne devrait pas en tant que tel constituer un motif valable de licenciement, sans préjudice de la possibilité de procéder, conformément à la législation et à la pratique nationales, à des licenciements pour d'autres raisons telles que celles qui peuvent résulter des nécessités du fonctionnement de l'établissement considéré.

20. Lorsque les conditions nationales ou la situation de l'établissement le permettent, le transfert d'un travailleur à un travail à temps partiel dans des cas justifiés, comme une grossesse ou la nécessité de prendre soin d'un jeune enfant ou d'un membre handicapé ou malade de sa famille directe, ainsi que son retour ultérieur à un travail à plein temps devraient être rendus possibles s'il le demande.

21. Lorsque les obligations faites aux employeurs sont déterminées par le nombre de travailleurs qu'ils emploient, les travailleurs à temps partiel devraient être comptés comme des travailleurs à plein temps. Toutefois, les travailleurs à temps partiel pourront, s'il y a lieu, être comptés à proportion de leur durée du travail, étant entendu que, lorsque les

22. Det bör spridas information om skyddsåtgärder som gäller deltidsarbete och om praktiska arrangemang för olika scheman för deltidsarbete.

obligations en question se rapportent à la protection visée à l'article 4 de la convention, ils devraient être comptés comme des travailleurs à plein temps.

22. Des informations devraient être diffusées sur les mesures protectrices qui s'appliquent au travail à temps partiel ainsi que sur les modalités pratiques des diverses formes de travail à temps partiel.

Nr 18

(Finlands författningssamlings nr 302/2000)

**Förordning
om ikraftträdande av konventionen om hemarbete**

Given i Helsingfors den 25 februari 2000

På föredragning av arbetsministern föreskrivs:

1 §
Den vid Internationella arbetskonferensen den 20 juni 1996 antagna konventionen om hemarbete, som har godkänts av riksdagen den 6 mars 1998 och ratificerats av republikens president den 29 maj 1998, varefter ratifikationen den 17 juni 1998 har registrerats av Internationella arbetsbyråns

generaldirektör, träder för Finlands del i kraft den 22 april 2000 så som därom avtalats.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 22 april 2000.

Helsingfors den 25 februari 2000

**Republikens President
MARTTI AHTISAARI**

Arbetsminister *Sinikka Mönkäre*

*(Översättning)**Bilaga*

**Konvention
(nr 177)**

om hemarbete

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och samlats där den 4 juni 1996 till sitt 83:e möte,

erinrar om att många internationella konventioner och rekommendationer med generell tillämpning som gäller arbetsförhållanden är tillämpliga på hemarbetande,

konstaterar att de särskilda förhållanden som kännetecknar hemarbete gör det önskvärt att förbättra tillämpningen av dessa konventioner och rekommendationer på hemarbetande och komplettera dem med normer som tar hänsyn till hemarbetets speciella karaktär,

beslutar att anta vissa förslag angående hemarbete, en fråga som utgör den fjärde punkten på mötets dagordning,

fastställer att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention, och

antar denna den tjugonde dagen i juni månad nittonhundranittiosex följande konvention, som kan kallas 1996 års konvention om hemarbete.

Artikel 1

I denna konvention

a) avses med begreppet "hemarbete" arbete som utförs av en hemarbetande,

(i) i hans eller hennes hem eller i annan lokal efter eget val, dock inte på arbetsgivarens arbetsplats,

(ii) mot vederlag

(iii) som resulterar i en av arbetsgivaren specificerad produkt eller tjänst, oavsett vem som tillhandahåller den utrustning, det material eller andra insatsvaror som används,

om inte denna person är i den grad själv-

**Convention
No. 177**

concernant le travail à domicile

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1996, en sa quatre-vingt-troisième session;

Rappelant que de nombreuses conventions et recommandations internationales du travail établissant des normes d'application générale concernant les conditions de travail sont applicables aux travailleurs à domicile;

Notant que les conditions particulières propres au travail à domicile font qu'il est souhaitable d'améliorer l'application de ces conventions et recommandations aux travailleurs à domicile et de les compléter par des normes qui tiennent compte des caractéristiques propres audit travail;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail à domicile, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingtième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-seize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le travail à domicile, 1996.

Article 1

Aux fins de la présente convention:

a) l'expression "travail à domicile" signifie un travail qu'une personne — désignée comme travailleur à domicile — effectue:

i) à son domicile ou dans d'autres locaux de son choix, autres que les locaux de travail de l'employeur,

ii) moyennant rémunération;

iii) en vue de la réalisation d'un produit ou d'un service répondant aux spécifications de l'employeur, quelle que soit la provenance de l'équipement, des matériaux ou des autres éléments utilisés à cette fin,

à moins que cette personne ne dispose du

ständig och ekonomiskt oberoende att han enligt nationell lagstiftning eller domstolsbeslut kan anses som egenföretagare,

b) personer i anställningsförhållande anses inte som hemarbetande enligt denna konvention om de endast tillfälligt utför sitt arbete som arbetstagare i hemmet, i stället för på sin vanliga arbetsplats,

c) begreppet "arbetsgivare" avser en fysisk eller juridisk person, som antingen direkt eller genom förmedlare, oavsett om den nationella lagstiftningen innehåller bestämmelser om förmedlare eller ej, lämnar ut hemarbete som ett led i sin affärsverksamhet.

Artikel 2

Denna konvention äger tillämpning på alla personer som utför hemarbete enligt artikel 1.

Artikel 3

Varje medlemsstat som har ratificerat denna konvention skall i samråd med de mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna och, där sådana förekommer, med organisationer för hemarbetande och för arbetsgivare som anlitar hemarbetande anta, genomföra och regelbundet granska ett nationellt program angående hemarbete som syftar till att förbättra de hemarbetandes situation.

Artikel 4

1. Det nationella programmet angående hemarbete skall så långt som möjligt främja likabehandling mellan hemarbetande och andra löntagare, med hänsyn till hemarbetets speciella karaktär och vid behov de villkor som gäller för samma eller liknande typ av arbete som utförs inom ett företag.

2. Likabehandling skall främjas särskilt i fråga om

a) hemarbetandes rätt att inrätta eller gå med i organisationer efter eget val och att delta i sådana organisationers verksamhet,

b) skydd mot diskriminering i anställning och yrkesutövning,

c) skydd i fråga om säkerhet och hälsa på

degré d'autonomie et d'indépendance économique nécessaire pour être considérée comme travailleur indépendant en vertu de la législation nationale ou de décisions de justice;

b) une personne ayant la qualité de salarié ne devient pas un travailleur à domicile au sens de la présente convention par le seul fait qu'elle effectue occasionnellement son travail de salarié à son domicile et non à son lieu de travail habituel;

c) le terme "employeur" signifie toute personne physique ou morale qui, directement ou par un intermédiaire, que l'existence de ce dernier soit ou non prévue par la législation nationale, donne du travail à domicile pour le compte de son entreprise.

Article 2

La présente convention s'applique à toute personne effectuant un travail à domicile au sens de l'article 1 ci-dessus.

Article 3

Tout Membre qui ratifie la présente convention doit adopter, mettre en œuvre et revoir périodiquement une politique nationale sur le travail à domicile visant à améliorer la situation des travailleurs à domicile, en consultation avec les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs et, lorsqu'elles existent, avec les organisations s'occupant des travailleurs à domicile et celles des employeurs ayant recours à des travailleurs à domicile.

Article 4

1. La politique nationale sur le travail à domicile doit promouvoir, autant que possible, l'égalité de traitement entre les travailleurs à domicile et les autres travailleurs salariés en tenant compte des caractéristiques particulières du travail à domicile ainsi que, lorsque cela est approprié, des conditions applicables à un type de travail identique ou similaire effectué en entreprise.

2. L'égalité de traitement doit être promue en particulier en ce qui concerne:

a) le droit des travailleurs à domicile de constituer ou de s'affilier à des organisations de leur choix et de participer à leurs activités;

b) la protection contre la discrimination dans l'emploi et la profession;

c) la protection en matière de sécurité et

arbetsplatsen,

d) lön,

e) lagstadgad social trygghet,

f) tillgång till utbildning,

g) minimiålder för tillträde till anställning eller arbete, samt

h) skydd vid havandeskap och barnsörd.

Artikel 5

Det nationella programmet angående hemarbete skall genomföras genom lagstiftning, kollektivavtal eller skiljedomsbeslut eller på annat lämpligt sätt i överensstämmelse med nationell praxis.

Artikel 6

Lämpliga åtgärder skall vidtas så att arbetsmarknadsstatistiken i möjligaste mån innefattar hemarbete.

Artikel 7

Den nationella lagstiftningen angående säkerhet och hälsa i arbetet skall gälla hemarbete, med beaktande av dess speciella karaktär, och skall fastställa på vilka villkor vilka slags arbeten och användningen av vissa ämnen kan förbjudas i hemarbete av säkerhets- och hälsoskäl.

Artikel 8

Då det är tillåtet att använda förmedlare, skall arbetsgivares och förmedlares respektive ansvar bestämmas genom lagstiftning eller domstolsbeslut, i enlighet med nationell praxis.

Artikel 9

1. Ett tillsynssystem förenligt med nationell lagstiftning och praxis skall säkerställa att den lagstiftning som är tillämplig på hemarbete iakttas.

2. Tillräckliga rättsliga medel, jämte straff som tillämpas vid behov, skall föreskrivas och införas för den händelse att denna lagstiftning överträds.

Artikel 10

Denna konvention påverkar inte mera gynnsamma bestämmelser tillämpliga på

de santé au travail;

d) la rémunération;

e) la protection par des régimes légaux de sécurité sociale;

f) l'accès à la formation;

g) l'âge minimum d'admission à l'emploi ou au travail;

h) la protection de la maternité.

Article 5

La politique nationale sur le travail à domicile doit être mise en œuvre par voie de législation, de conventions collectives, de sentences arbitrales, ou de toute autre manière appropriée conforme à la pratique nationale.

Article 6

Des mesures appropriées doivent être prises pour faire en sorte que les statistiques du travail couvrent, dans la mesure du possible, le travail à domicile.

Article 7

La législation nationale en matière de sécurité et de santé au travail doit s'appliquer au travail à domicile en tenant compte de ses caractéristiques propres et doit déterminer les conditions dans lesquelles certains types de travaux et l'utilisation de certaines substances peuvent, pour des raisons de sécurité et de santé, faire l'objet d'une interdiction aux fins du travail à domicile.

Article 8

Lorsqu'il est admis d'avoir recours à des intermédiaires aux fins du travail à domicile, les responsabilités respectives des employeurs et des intermédiaires doivent être fixées, conformément à la pratique nationale, par voie de législation ou de décisions de justice.

Article 9

1. Un système d'inspection compatible avec la législation et la pratique nationales doit assurer le respect de la législation applicable au travail à domicile.

2. Des mesures adéquates, y compris, s'il y a lieu, des sanctions, doivent être prévues et effectivement appliquées en cas de manquement à cette législation.

Article 10

La présente convention n'affecte pas les dispositions plus favorables qui sont appli-

hemarbetande enligt andra internationella konventioner som gäller arbete.

Artikel 11

Formella ratifikationsdokument avseende denna konvention skall sändas till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

Artikel 12

1. Denna konvention skall var bindande endast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats hos Internationella arbetsbyråns generaldirektör.

2. Den träder i kraft tolv månader efter den dag då ratifikationer från två medlemsstater har registrerats hos generaldirektören.

3. Därefter träder konventionen i kraft för varje annan medlemsstat tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

Artikel 13

1. En medlemsstat som har ratificerat denna konvention kan, sedan tio år förflutit från den dag då konventionen först träder i kraft, säga upp den genom en skrivelse som sänds till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Sådan uppsägning får inte verkan förrän ett år efter den dag då den har registrerats.

2. Varje medlemsstat, som har ratificerat denna konvention och som inte inom det år som följer på utgången av den i föregående punkt omnämnda tioårsperioden gör bruk av sin uppsägningsrätt enligt denna artikel, kommer att vara bunden för en ytterligare period av tio år och kan därefter säga upp konventionen vid utgången av varje period om tio år på de villkor som föreskrivs i denna artikel.

Artikel 14

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar som generaldirektören har tagit emot från organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av

cables aux travailleurs à domicile en vertu d'autres conventions internationales du travail.

Article 11

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 12

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 13

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 14

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratifi-

den andra ratifikationen i ordningen som han har tagit emot, skall han fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag då konventionen träder i kraft.

Artikel 15

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga, lämna Förenta nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om samtliga ratifikationer och uppsägningar som har registrerats hos generaldirektören i enlighet med bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 16

När Internationella arbetsbyråns styrelse anser det behövt skall den lämna Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för denna konventions tillämpning och undersöka om det finns anledning att föra upp på konferensens dagordning frågan om revidering, helt eller delvis, av konventionen.

Artikel 17

1. Om konferensen antar en ny konvention varigenom denna konvention helt eller delvis revideras och den nya konventionen inte föreskriver annat, skall

a) en medlemsstats ratifikation av den nya reviderade konventionen anses i sig innebära omedelbar uppsägning av denna konvention utan hinder av bestämmelserna i artikel 13 ovan, förutsatt att den nya konventionen har trätt i kraft;

b) från den dag då den nya reviderade konventionen träder i kraft, denna konvention upphöra att var öppen för ratifikation av medlemsstaterna.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemsstater som har ratificerat den men inte den nya reviderade konventionen.

Artikel 18

De engelska och franska versionerna av denna konventionstext har lika giltighet.

cation qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 15

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 16

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 17

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 18

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

*(Översättning)**Bilaga*

**REKOMMENDATION
(nr 184)**

om hemarbete

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och samlats där den 4 juni 1996 till sitt 83:e möte,

erinrar om att många internationella konventioner och rekommendationer med generell tillämpning som gäller arbetsförhållanden är tillämpliga på hemarbetande,

konstaterar att de särskilda förhållanden som kännetecknar hemarbete gör det önskvärt att förbättra tillämpningen av dessa konventioner och rekommendationer på hemarbetande och komplettera dem med normer som tar hänsyn till hemarbetets speciella karaktär,

beslutar att anta vissa förslag angående hemarbete, en fråga som utgör den fjärde punkten på mötets dagordning,

fastställer att dessa förslag skall ta formen av en internationell rekommendation, som kompletterar 1996 års konvention om hemarbete, och

antar denna den tjugonde dagen i juni månad nittonhundranittiosex följande rekommendation, som kan kallas 1996 års rekommendation om hemarbete.

**I. DEFINITIONER OCH
TILLÄMPNINGSSOMRÅDE**

1. I denna rekommendation

a) avses med begreppet "hemarbete" arbete som utförs av en hemarbetande,

(i) i hans eller hennes hem eller i annan lokal efter eget val, dock inte på arbetsgivarens arbetsplats,

(ii) mot vederlag

(iii) som resulterar i en av arbetsgivarens specificerad produkt eller tjänst, oavsett vem som tillhandahåller den utrustning, det mate-

**Recommandation
No. 184**

concernant le travail à domicile

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1996, en sa quatre-vingt-troisième session;

Rappelant que de nombreuses conventions et recommandations internationales du travail établissant des normes d'application générale concernant les conditions de travail sont applicables aux travailleurs à domicile;

Notant que les conditions particulières propres au travail à domicile font qu'il est souhaitable d'améliorer l'application de ces conventions et recommandations aux travailleurs à domicile et de les compléter par des normes qui tiennent compte des caractéristiques propres audit travail;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail à domicile, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation complétant la convention sur le travail à domicile, 1996,

adopte, ce vingtième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-seize, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur le travail à domicile, 1996.

**I. DÉFINITIONS ET CHAMP
D'APPLICATION**

1. Aux fins de la présente recommandation:

a) l'expression "travail à domicile" signifie un travail qu'une personne — désignée comme travailleur à domicile — effectue:

i) à son domicile ou dans d'autres locaux de son choix, autres que les locaux de travail de l'employeur;

ii) moyennant rémunération;

iii) en vue de la réalisation d'un produit ou d'un service répondant aux spécifications de l'employeur, quelle que soit la provenance

rial eller andra insatsvaror som används, om inte denna person är i den grad självständig och ekonomiskt oberoende att han enligt nationell lagstiftning eller domstolsbeslut kan anses som egenföretagare,

b) personer i anställningsförhållande anses inte som hemarbetande enligt denna rekommendation om de endast tillfälligt utför sitt arbete som arbetstagare i hemmet, i stället för på sin vanliga arbetsplats,

c) begreppet "arbetsgivare" avser en fysisk eller juridisk person, som antingen direkt eller genom förmedlare, oavsett om den nationella lagstiftningen innehåller bestämmelser om förmedlare eller ej, lämnar ut hemarbete som ett led i sin affärsverksamhet.

2. Denna rekommendation äger tillämpning på alla personer som utför hemarbete enligt punkt 1.

II. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

3. (1) Varje medlemsstat bör, i enlighet med nationell lagstiftning och praxis, utse en eller flera myndigheter med uppdrag att utforma och genomföra det nationella program angående hemarbete som avses i artikel 3 i konventionen.

(2) Så långt som möjligt bör trepartiska organ eller arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer utnyttjas vid utformningen och genomförandet av det nationella programmet.

(3) I avsaknad av organisationer för hemarbetande eller organisationer för arbetsgivare som anlitar hemarbetande bör den eller de myndigheter som avses i (1) vidta lämpliga åtgärder för att tillåta dessa arbetstagare och arbetsgivare att uttrycka sina åsikter om det nationella programmet och de åtgärder som vidtagits för att genomföra det.

4. Detaljerad information, innefattande uppgifter uppdelade efter kön, om hemarbetets omfattning och särdrag bör insamlas och hållas aktuell för att utgöra en grundval för det nationella programmet angående hemarbete och för de åtgärder som vidtas för att genomföra det. Dessa uppgifter bör publiceras och vara tillgängliga för allmänheten.

de l'équipement, des matériaux ou des autres éléments utilisés à cette fin, à moins que cette personne ne dispose du degré d'autonomie et d'indépendance économique nécessaire pour être considérée comme travailleur indépendant en vertu de la législation nationale ou de décisions de justice;

b) une personne ayant la qualité de salarié ne devient pas un travailleur à domicile au sens de la présente recommandation par le seul fait qu'elle effectue occasionnellement son travail de salarié à son domicile et non à son lieu de travail habituel;

c) le terme "employeur" signifie toute personne physique ou morale qui, directement ou par un intermédiaire, que l'existence de ce dernier soit ou non prévue par la législation nationale, donne du travail à domicile pour le compte de son entreprise.

2. La présente recommandation s'applique à toute personne effectuant un travail à domicile au sens du paragraphe 1 ci-dessus.

II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. (1) Conformément à la législation et à la pratique nationales, tout Membre devrait désigner une autorité ou des autorités chargées de formuler et de mettre en œuvre la politique nationale sur le travail à domicile visée à l'article 3 de la convention.

(2) Dans la mesure du possible, il devrait être fait appel à des organes tripartites ou aux organisations d'employeurs et de travailleurs pour formuler et mettre en œuvre cette politique nationale.

(3) En l'absence d'organisations s'occupant des travailleurs à domicile ou d'organisations des employeurs ayant recours à des travailleurs à domicile, l'autorité ou les autorités mentionnées au sous-paragraphe (1) ci-dessus devraient prendre des mesures appropriées afin que ces travailleurs et ces employeurs aient la possibilité de faire connaître leurs opinions au sujet de ladite politique nationale et des mesures prises pour lui donner effet.

4. Des informations détaillées, y compris des données classées par sexe, sur l'ampleur et les caractéristiques du travail à domicile devraient être collectées et tenues à jour afin de servir de base à la politique nationale sur le travail à domicile et aux mesures prises pour lui donner effet. Ces informations devraient être publiées et mises à la disposition du public.

5. (1) En hemarbetande bör informeras om sina specifika arbetsvillkor skriftligt eller på annat lämpligt sätt som är förenligt med nationell lagstiftning och praxis.

(2) Denna information bör särskilt innefatta

- a) arbetsgivarens och, i förekommande fall, förmedlarens namn och adress,
- b) löneskala eller lönenivå och beräkningsgrunder för den, samt
- c) vilket slags arbete som skall utföras.

III ÖVERVAKNING AV HEMARBETE

6. Den behöriga myndigheten på nationell nivå och vid behov på regional, distrikts- eller lokal nivå bör vidta åtgärder för registrering av arbetsgivare som anlitar hemarbetande och av förmedlare som anlitas av sådana arbetsgivare. För detta ändamål bör myndigheten närmare ange vilken information som arbetsgivare skall lämna eller hålla tillgänglig för myndigheten.

7. (1) Arbetsgivare bör åläggas att meddela den behöriga myndigheten när de lämnar ut hemarbete för första gången.

(2) Arbetsgivare bör föra ett register, uppdelat efter kön, över alla hemarbetande till vilka de ger arbete.

(3) Arbetsgivare bör även föra en arbetsjournal för en hemarbetande som visar

- a) tidsåtgång,
- b) lönenivå,
- c) eventuella kostnader för den hemarbetande för det arbete som han eller hon utför och det belopp som utbetalats för att täcka dessa kostnader,
- d) alla avdrag som gjorts i enlighet med den nationella lagstiftningen,
- e) inestående bruttolön och utbetald nettolön samt betalningsdag.

(4) En kopia av den journal som avses i (3) bör ges den hemarbetande.

8. I den mån det är förenligt med nationell lagstiftning och praxis angående respekt för privatlivet, bör arbetarskyddsinspektörer eller andra tjänstemän med uppdrag att genomföra bestämmelser tillämpliga på hemarbete tillåtas att komma in i de delar av hemmet eller i annan privat lokal där arbetet

5. (1) Le travailleur à domicile devrait être tenu informé de ses conditions d'emploi spécifiques par écrit ou par tout autre moyen conforme à la législation et à la pratique nationales.

(2) Cette information devrait inclure en particulier:

- a) le nom et l'adresse de l'employeur et, s'il existe, de l'intermédiaire;
- b) le barème ou taux de rémunération et son mode de calcul;
- c) le type de travail à effectuer.

III. CONTRÔLE DU TRAVAIL À DOMICILE

6. L'autorité compétente au niveau national et, lorsque cela est approprié, aux niveaux régional, sectoriel ou local, devrait faire en sorte que les employeurs occupant des travailleurs à domicile et, le cas échéant, les intermédiaires utilisés par ces employeurs soient enregistrés. Elle devrait préciser aux employeurs les informations à lui fournir ou à tenir à sa disposition à cette fin.

7. (1) L'employeur devrait être tenu d'informer l'autorité compétente lorsqu'il donne du travail à domicile pour la première fois.

(2) L'employeur devrait tenir un registre de tous les travailleurs à domicile, classés par sexe, auxquels il donne du travail.

(3) L'employeur devrait tenir un relevé du travail attribué au travailleur à domicile indiquant:

- a) le temps alloué pour l'exécuter;
- b) le taux de rémunération;
- c) s'il y a lieu, les coûts encourus par le travailleur à domicile et les montants remboursés à ce titre;
- d) toutes retenues faites conformément à la législation nationale;
- e) la rémunération brute due, la rémunération nette versée, ainsi que la date du paiement.

(4) Une copie du relevé visé au sous-paragraphe (3) ci-dessus devrait être fournie au travailleur à domicile.

8. Dans la mesure où cela est compatible avec la législation et la pratique nationales relatives au respect de la vie privée, les inspecteurs du travail ou les autres fonctionnaires chargés de veiller à l'application des dispositions régissant le travail à domicile devraient être autorisés à pénétrer dans les

utförs.

9. Vid allvarliga eller upprepade överträdelser av lagstiftningen angående hemarbete bör nödvändiga åtgärder vidtas, innefattande eventuellt förbud att lämna ut hemarbete, i enlighet med nationell lagstiftning och praxis.

IV. MINIMIÅLDER

10. Nationella lagar och föreskrifter angående minimiålder för tillträde till anställning eller arbete bör tillämpas på hemarbete.

V. RÄTT ATT ORGANISERA SIG OCH ATT FÖRHANDLA KOLLEKTIVT

11. Lagstiftnings- eller administrativa restriktioner eller andra hinder för att

a) hemarbetande utövar sin rätt att inrätta sina egna organisationer eller att gå med i arbetstagarorganisationer efter eget val och att delta i verksamheter som sådana organisationer bedriver, och

b) hemarbetandes organisationer utövar sin rätt att gå med i fackförbund eller i fackliga organisationer,

bör identifieras och undanröjas.

12. Åtgärder bör vidtas för att främja kollektivavtalsförhandlingar som en metod att fastställa hemarbetandes arbetsvillkor och arbetsförhållanden.

VI. LÖN

13. Minimilöner bör fastställas för hemarbete i enlighet med nationell lagstiftning och praxis.

14. (1) Lönenivåer för hemarbetande bör företrädesvis fastställas genom kollektivavtalsförhandlingar eller, då inte sådana förekommer, genom

a) beslut av den behöriga myndigheten efter samråd med de mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna samt organisationer för hemarbetande och för arbetsgivare som anlitar hemarbetande eller, då de senare organisationerna inte finns, företrädare för hemarbetande och för arbetsgivare som anlitar hemarbetande, eller

parties du domicile ou d'un autre local privé où ce travail est effectué.

9. En cas d'infractions graves ou répétées à la législation applicable au travail à domicile, des mesures appropriées, y compris l'interdiction éventuelle de donner du travail à domicile, devraient être prises conformément à la législation et à la pratique nationales.

IV. AGE MINIMUM

10. La législation nationale sur l'âge minimum d'admission à l'emploi ou au travail devrait s'appliquer au travail à domicile.

V. DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE

11. Les restrictions législatives ou administratives ou autres obstacles à:

a) l'exercice du droit des travailleurs à domicile de créer leurs propres organisations ou de s'affilier aux organisations de travailleurs de leur choix et de participer aux activités de ces organisations;

b) l'exercice du droit des organisations de travailleurs à domicile de s'affilier à des fédérations ou confédérations syndicales, devraient être identifiés et supprimés.

12. Des mesures devraient être prises pour encourager la négociation collective en tant que moyen de déterminer les conditions d'emploi et de travail des travailleurs à domicile.

VI. RÉMUNÉRATION

13. Des taux minima de salaires devraient être fixés pour le travail à domicile, conformément à la législation et à la pratique nationales.

14. (1) Les taux de rémunération des travailleurs à domicile devraient être fixés de préférence par la négociation collective ou, à défaut:

a) par des décisions de l'autorité compétente, après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs ainsi que des organisations s'occupant des travailleurs à domicile et des employeurs ayant recours à des travailleurs à domicile ou, lorsque ces dernières organisations n'existent pas, des représentants de ces travailleurs et de ces employeurs;

b) annan lämplig metod för att fastställa löner på nationell, bransch- eller lokal nivå.

(2) Om lönenivåer inte fastställs med en av de metoder som nämns i (1) ovan, bör de fastställas genom överenskommelse mellan den hemarbetande och arbetsgivaren.

15. För specificerat ackordsarbete bör en hemarbetandes lönenivå vara jämförbar med den lön om en arbetstagare i arbetsgivarens företag erhåller eller, om det inte finns någon sådan arbetstagare, i ett annat företag i den berörda branschen eller regionen.

16. Hemarbetande bör få kompensation för a) kostnader som uppkommer i samband med deras arbete, t.ex. sådana som hänföra sig till användning av energi och vatten, kommunikationer och underhåll av maskiner och utrustning, samt

b) den tid som går åt för underhåll av maskiner och utrustning, byte av verktyg, sortering, nedpackning och upppackning samt annat arbete av sådant slag.

17. (1) Den nationella lagstiftning som gäller lönegaranti bör innefatta hemarbetande.

(2) Den nationella lagstiftningen bör säkerställa att avdrag sker enligt i förväg fastställda normer och bör skydda hemarbetande mot ooberättigade avdrag för felaktigt eller skadat material.

(3) Hemarbetande bör betalas antingen vid leverans av varje avslutat arbete eller med jämna mellanrum, dock senast inom en månad.

18. I de fall då en förmedlare anlitas bör förmedlaren och arbetsgivaren vara solidariskt ansvariga för betalning av inestående lön till hemarbetande, i enlighet med nationell lagstiftning och praxis.

VII. SÄKERHET OCH HÄLSA I ARBETET

19. Den behöriga myndigheten bör säkerställa spridning av anvisningar angående de säkerhets- och hälsoföreskrifter och försiktighetsåtgärder som arbetsgivare och hemarbetande skall iakttä. I mån av möjlighet bör dessa anvisningar översättas till språk som de hemarbetande förstår.

b) par d'autres mécanismes appropriés de fixation des salaires au niveau national, sectoriel ou local.

(2) A défaut d'être fixés par l'un des moyens mentionnés au sous-paragraphe (1) ci-dessus, les taux de rémunération devraient faire l'objet d'un accord entre le travailleur à domicile et l'employeur.

15. Pour un travail déterminé rémunéré à la pièce, le taux de rémunération appliqué au travailleur à domicile devrait être comparable à celui perçu par un travailleur occupé dans l'entreprise de l'employeur ou, à défaut, dans une autre entreprise de la branche d'activité et de la région concernées.

16. Les travailleurs à domicile devraient recevoir un dédommagement pour:

a) les dépenses liées à leur travail telles que celles concernant la consommation d'énergie et d'eau, les communications et l'entretien de l'équipement et des machines;

b) le temps passé à entretenir l'équipement et les machines, à changer d'outils, à trier, débarrasser ou emballer, et à toute autre opération de ce genre.

17. (1) La législation nationale sur la protection du salaire devrait s'appliquer aux travailleurs à domicile.

(2) La législation nationale devrait faire en sorte que les retenues fassent l'objet de critères préétablis et protéger les travailleurs à domicile contre des retenues injustifiées pour un travail défectueux ou des matériaux endommagés.

(3) Les travailleurs à domicile devraient être payés, soit à chaque livraison d'un travail achevé, soit à des intervalles réguliers ne dépassant pas un mois.

18. Lorsqu'un intermédiaire est utilisé, celui-ci devrait être tenu solidairement responsable avec l'employeur du paiement de la rémunération due aux travailleurs à domicile, conformément à la législation et à la pratique nationales.

VII. SÉCURITÉ ET SANTÉ AU TRAVAIL

19. L'autorité compétente devrait assurer la diffusion de directives concernant les dispositions réglementaires et les précautions que les employeurs et les travailleurs à domicile sont tenus de respecter en matière de sécurité et de santé. Chaque fois que cela est réalisable, ces directives devraient être traduites

20. Arbetsgivare bör åläggas att

a) informera hemanarbetande om alla de risker som är kända eller borde vara kända för arbetsgivaren och som är förknippade med det arbete som ges till dem och om vilka försiktighetsåtgärder som bör vidtas samt, då det är möjligt, ge dem nödvändig utbildning,

b) se till att maskiner, verktyg eller annan utrustning, som tillhandahålls hemanarbetande, förses med lämpliga skyddsanordningar och vidta behövliga åtgärder för att säkerställa att de underhålls på rätt sätt, och

c) utan kostnader tillhandahålla hemanarbetande all nödvändig personlig skyddsutrustning.

21. Hemanarbetande bör åläggas att

a) iaktta föreskrivna åtgärder i fråga om säkerhet och hälsa,

b) ta skäligt ansvar för sin egen och de personers säkerhet och hälsa som kan påverkas av deras handlingar eller försummelser i arbetet, innefattande korrekt användning av material, maskiner, verktyg och annan utrustning som ställs till deras förfogande.

22. (1) En hemanarbetande som vägrar att utföra arbete som han eller hon har rimlig anledning tro att utgör en överhängande eller allvarlig fara för säkerheten och hälsan bör skyddas mot orättmätiga konsekvenser på ett sätt som är förenligt med nationella förhållanden och praxis. Den hemanarbetande bör utan dröjsmål rapportera situationen till arbetsgivaren.

(2) Vid överhängande eller allvarlig fara för en hemanarbetandes, hans familjs eller allmänhetens säkerhet eller hälsa, på det sätt som en arbetarskyddsinspektör eller motsvarande myndighet som ansvarar för den allmänna säkerheten har bestämt, bör hemanarbetet förbjudas tills nödvändiga åtgärder har vidtagits för att rätta till situationen.

VIII. ARBETSTID, VILOPERIODER OCH SEMESTER

23. Den tidsfrist som fastställs för ett uppdrag får inte vara så snäv att en hemanarbetande fräntas möjligheten till dygnsvila och veckovila jämförbar med den som andra arbetstagare åtnjuter.

dans des langues comprises par les travailleurs à domicile.

20. Les employeurs devraient être tenus:

a) d'informer les travailleurs à domicile de tout risque, lié à leur travail, qui est ou devrait être connu de l'employeur, de leur indiquer les précautions à prendre, ainsi que de leur fournir, le cas échéant, la formation nécessaire;

b) de veiller à ce que les machines, outils ou autres équipements fournis aux travailleurs à domicile soient munis de dispositifs de sécurité appropriés et de prendre des mesures raisonnables pour veiller à ce qu'ils soient dûment entretenus;

c) de fournir gratuitement aux travailleurs à domicile tout équipement de protection individuelle nécessaire.

21. Les travailleurs à domicile devraient être tenus:

a) de se conformer aux mesures prescrites en matière de sécurité et de santé;

b) de prendre raisonnablement soin de leur sécurité et de leur santé et de celles des autres personnes qui pourraient être affectées par leurs actes ou omissions au travail, y compris par l'utilisation correcte des matériaux, des machines, des outils et des autres équipements mis à leur disposition.

22. (1) Un travailleur à domicile qui refuse d'accomplir un travail dont il a un motif raisonnable de croire qu'il présente un danger imminent et grave pour sa sécurité ou sa santé devrait être protégé contre des conséquences injustifiées d'une manière compatible avec les conditions et la pratique nationales. Le travailleur devrait informer sans délai l'employeur de la situation.

(2) En cas de danger imminent et grave pour la sécurité ou la santé du travailleur à domicile, de sa famille ou du public, constaté par un inspecteur du travail ou un autre fonctionnaire chargé de la sécurité, la poursuite de ce travail devrait être interdite jusqu'à ce que des mesures appropriées aient été prises pour y remédier.

VIII. DURÉE DU TRAVAIL, PÉRIODES DE REPOS ET CONGÉS

23. Le délai fixé pour achever un travail ne devrait pas être tel qu'il prive le travailleur à domicile de la possibilité de bénéficier d'un temps de repos journalier et hebdomadaire comparable à celui dont bénéficient les autres travailleurs.

24. Den nationella lagstiftningen bör fastställa på vilka villkor en hemarbetande bör ha rätt till lön under allmänna helgdagar, semestrar och sjukledighet på samma sätt som andra arbetstagare.

IX. SOCIAL TRYGGHET OCH SKYDD VID HAVANDESKAP OCH BARNSBÖRD

25. En hemarbetande bör ha rätt till social trygghet. Denna kan ordnas

- a) genom att utvidga gällande bestämmelser om social trygghet så att de gäller hemarbetande,
- b) genom att ändra sociala trygghetssystem så att de gäller hemarbetande eller
- c) genom att utveckla särskilda system eller fonder för hemarbetande.

26. Den nationella lagstiftning som gäller havandeskap och barnsbörd bör tillämpas på hemarbetande.

X. SKYDD VID UPPSÄGNING AV ARBETSFÖRHÅLLET

27. En hemarbetande bör ha rätt till samma skydd som andra arbetstagare då arbetsförhållandet sägs upp.

XI. LÖSANDE AV TVISTER

28. Den behöriga myndigheten bör säkerställa att det finns ett medlingssystem för tvister mellan hemarbetande och arbetsgivare eller förmedlare som arbetsgivaren anlitar.

XII. PROGRAM MED ANKNYTNING TILL HEMARBETE

29. (1) Varje medlemsstat bör i samarbete med arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer främja och stödja program som

- a) informerar hemarbetande om deras rättigheter och vilka former av bistånd som finns för dem,
- b) ökar medvetenheten om frågor som berör hemarbete bland arbetsgivar- och arbets-

24. La législation nationale devrait fixer les conditions dans lesquelles les travailleurs à domicile devraient bénéficier, comme les autres travailleurs, de jours fériés payés, de congés annuels payés et de congés de maladie payés.

IX. SÉCURITÉ SOCIALE ET PROTECTION DE LA MATERNITÉ

25. Les travailleurs à domicile devraient bénéficier d'une protection en matière de sécurité sociale. Cette protection pourrait être assurée:

- a) par l'extension des régimes existants de sécurité sociale aux travailleurs à domicile;
- b) par l'adaptation des régimes de sécurité sociale afin qu'ils couvrent les travailleurs à domicile;
- c) ou par le développement de caisses ou de régimes spéciaux pour les travailleurs à domicile.

26. La législation nationale en matière de protection de la maternité devrait s'appliquer aux travailleurs à domicile.

X. PROTECTION EN CAS DE CESSATION D'EMPLOI

27. Les travailleurs à domicile devraient bénéficier de la même protection que les autres travailleurs en cas de cessation d'emploi.

XI. RÈGLEMENT DES CONFLITS

28. L'autorité compétente devrait faire en sorte qu'il existe des mécanismes pour le règlement des conflits entre un travailleur à domicile et un employeur ou, le cas échéant, un intermédiaire utilisé par l'employeur.

XII. PROGRAMMES RELATIFS AU TRAVAIL À DOMICILE

29. (1) Tout Membre devrait, en coopération avec les organisations d'employeurs et de travailleurs, promouvoir et appuyer des programmes qui:

- a) visent à informer les travailleurs à domicile de leurs droits et des formes d'assistance dont ils peuvent bénéficier;
- b) sensibilisent les organisations d'employeurs et de travailleurs, les organisations non

tagarorganisationer, icke-statliga organisationer och den övriga befolkningen,

c) underlättar organisering av hemarbetande i organisationer efter eget val, innefattande kooperativ,

d) tillhandahåller utbildning för att förbättra hemarbetandes kompetens (innefattande icke-traditionella färdigheter, ledarskap och förhandlingsförmåga), produktivitet, möjligheter att få arbete och inkomster,

e) tillhandahåller utbildning som ges så nära arbetstagarnas hem som möjligt och inte har onödiga formella behörighetskrav,

f) förbättrar hemarbetandes säkerhet och hälsa, t.ex. genom att främja att den utrustning, de verktyg, det råmaterial och annat nödvändigt material som de har tillgång till är säkra och av god kvalitet,

g) underlättar inrättandet av centrer och nätverk för hemarbetande för att ge dem information och service samt minska deras isolering,

h) underlättar tillgång till kredit, förbättring av bostaden och barnomsorg, samt

i) främjar erkännande av hemarbete som en meriterande arbetserfarenhet.

(2) Hemarbetande på landsbygden bör garanteras tillgång till dessa program.

(3) Särskilda program bör antas för avskaffande av användningen av barnarbetskraft i hemarbete.

XIII. TILLGÅNG TILL INFORMATION

30. Då det är praktiskt möjligt bör information om rättigheter och skydd för hemarbetande och om arbetsgivares skyldigheter gentemot hemarbetande samt om de program som avses i punkt 29 lämnas på språk som de hemarbetande förstår.

gouvernementales ainsi que le grand public aux questions relatives au travail à domicile;

c) facilitent l'organisation des travailleurs à domicile dans des organisations de leur choix, y compris des coopératives;

d) fournissent aux travailleurs à domicile une formation leur permettant d'améliorer leurs compétences (y compris les compétences non traditionnelles, l'aptitude à diriger et à négocier), leur productivité, leurs possibilités d'emploi et leur capacité de gains;

e) assurent une formation à proximité aussi immédiate que possible du domicile du travailleur et qui n'exige pas de qualifications formelles non nécessaires;

f) améliorent la sécurité et la santé des travailleurs à domicile, notamment en facilitant leur accès à des équipements, outils, matières premières et autres matériels indispensables qui soient sûrs et de bonne qualité;

g) facilitent la création de centres et de réseaux de travailleurs à domicile en vue de leur fournir des informations et des services et de réduire leur isolement.

h) facilitent l'accès au crédit, l'amélioration de leur logement ainsi que la garde des enfants;

i) favorisent la prise en considération du travail à domicile en tant qu'expérience reconnue de travail.

(2) L'accès à ces programmes devrait être assuré aux travailleurs à domicile des zones rurales.

(3) Des programmes spécifiques d'élimination du travail des enfants devraient être adoptés pour le travail à domicile.

XIII. ACCÈS À L INFORMATION

30. Chaque fois que cela est réalisable, l'information concernant les droits et la protection des travailleurs à domicile, les obligations des employeurs à leur égard, ainsi que les programmes mentionnés au paragraphe 29, devrait être fournie dans des langues comprises par les travailleurs à domicile.

Nr 19

(Finlands författningssamlings nr 303/2000)

Förordning

om ikraftträdande av konventionen om tillsyn av sjömäns arbets- och levnadsförhållanden

Given i Helsingfors den 25 februari 2000

På föredragning av arbetsministern föreskrivs:

1 §
Den vid Internationella arbetskonferensen den 22 oktober 1996 antagna konventionen om tillsyn av sjömäns arbets- och levnadsförhållanden, som har godkänts av riksdagen den 11 november 1998 och ratificerats av republikens president den 5 februari 1999, varefter ratifikationen den 24 februari

1999 har registrerats av Internationella arbetsbyråns generaldirektör, träder för Finlands del i kraft den 22 april 2000 så som därom avtalats.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 22 april 2000.

Helsingfors den 25 februari 2000

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Arbetsminister *Sinikka Mönkäre*

*(Översättning)**(Bilaga 1)***KONVENTION****(nr 178)****om tillsyn av sjömans arbets- och
levnadsförhållanden**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrå och samlats där den 8 oktober 1996 till sitt åttiofjärde möte,

beaktar sjöfartsnäringsens förändrade karaktär och därav följande förändringar i sjöfolkets arbets- och levnadsförhållanden sedan 1926 års rekommendation om tillsyn av sjöfolks arbetsförhållanden antogs,

erinrar om bestämmelserna i 1947 års konvention och rekommendation om yrkesinspektion, 1947 års rekommendation om arbetsinspektion (gruvdrift och transport) och 1976 års konvention om miniminormer i handelsfartyg,

enrinrar om att Förenta Nationernas havsrättkonvention av år 1982 trätt i kraft den 16 november 1994,

har beslutat att anta vissa förslag om revidering av 1926 års rekommendation om sjöfolks arbetsförhållanden, vilket utgör den första punkten på mötets dagordning, och

har fastställt att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention för uteslutande tillämpning av flaggstaten,

antar denna den tjuogoandra dagen i oktober månad år nittonhundra nittiosex följande konvention som kan kallas 1996 års konvention om tillsyn av sjömans arbets- och levnadsförhållanden.

**DEL I. TILLÄMPNINGSSOMRÅDE OCH
DEFINITIONER****Artikel 1**

1. Om inte annat föreskrivs i denna artikel skall denna konvention tillämpas på varje sjögående fartyg, vare sig det är i offentlig eller privat ägo, vilket är registrerat i en

CONVENTION**(NR. 178)****concernant l'inspection des conditions
de travail et de vie des gens de mer**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 octobre 1996, en sa quatre-vingt-quatrième session;

Notant les changements survenus dans la nature du secteur maritime et les changements qui en résultent pour les conditions de travail et de vie des gens de mer depuis que la recommandation sur l'inspection du travail (gens de mer), 1926, a été adoptée;

Rappelant les dispositions de la convention et de la recommandation sur l'inspection du travail, 1947; de la recommandation sur l'inspection du travail (mines et transports), 1947, et de la convention sur la marine marchande (normes minima), 1976;

Rappelant l'entrée en vigueur, le 16 novembre 1994, de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 1982;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la recommandation sur l'inspection du travail (gens de mer), 1926, question qui constitue le premier point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale s'appliquant seulement à l'Etat du pavillon,

adopte, ce vingt-deuxième jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'inspection du travail (gens de mer), 1996.

**PARTIE 1. CHAMP D'APPLICATION ET
DÉFINITIONS****Article I**

1. Sous réserve des dispositions contraires figurant dans le présent article, la présente convention s'applique à tout navire de mer immatriculé dans le territoire d'un Membre

medlemsstat för vilken konventionen gäller och vilket i handelssyfte används för transport av last eller passagerare eller nyttjas för något annat kommersiellt ändamål. I denna konventions mening skall ett fartyg som är registrerat i två medlemsstaters register betraktas såsom varande registrerat i den medlemsstat vars flagg det för.

2. Nationella lagar och bestämmelser skall vara bestämmande för vilka fartyg som skall betraktas som sjögående fartyg i denna konventions mening.

3. Denna konvention skall tillämpas på sjögående bogserbåtar.

4. Denna konvention skall inte tillämpas på fartyg med en bruttodräktighet under 500 och på fartyg som oljeriggas och borrhullar när de inte används för sjöfart. Den centrala samordnande myndigheten skall i samråd med de mest representativa redar- och sjöfolksorganisationerna avgöra vilka fartyg som skall täckas av denna punkt.

5. Så långt den centrala samordnande myndigheten anser det vara praktiskt möjligt efter att ha samrått med fiskefartygsredarnas och fiskarnas representativa organisationer skall konventionens bestämmelser tillämpas på fartyg för yrkesfiske till havs.

6. Om det vid tillämpning av denna konvention skulle råda tvivel om huruvida fartyg skall anses vara sysselsatta i handelssjöfart eller yrkesfiske till havs, skall frågan avgöras av den centrala samordnande myndigheten efter samråd med vederbörande redar-, sjöfolks- och yrkesfiskarorganisationer.

7. I denna konvention avses med

a) "central samordnande myndighet" de ministrar, regeringsorgan eller andra offentliga myndigheter som är behöriga att utfärda tvingande bestämmelser, beslut eller andra instruktioner om tillsyn av sjömäns arbets- och levnadsförhållanden, vilka gäller fartyg registrerade i en medlemsstat och övervaka dessas tillämpning,

b) "inspektör" statstjänsteman eller annan offentligt anställd person med ansvar att utöva tillsyn över någon aspekt av sjömäns arbets- och levnadsförhållanden och annan person som har vederbörlig kompetens att verkställa en inspektion på en institutions

pour lequel la convention est en vigueur, de propriété publique ou privée, affecté, à des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers ou utilisé à d'autres fins commerciales. Aux fins de la convention, un navire qui est immatriculé dans le territoire de deux Membres est considéré comme étant immatriculé dans le territoire de celui dont il bat le pavillon.

2. La législation nationale déterminera quels navires seront réputés navires de mer aux fins de la présente convention.

3. La présente convention s'applique aux remorqueurs de mer.

4. La présente convention ne s'applique pas aux navires d'une jauge brute inférieure à 500 ni aux navires tels que les plates-formes de forage et d'exploitation quand ils ne sont pas utilisés pour la navigation. Il incombera à l'autorité centrale de coordination de décider, en consultation avec les organisations les plus représentatives des armateurs et des gens de mer, quels sont les navires visés par le présent alinéa.

5. Pour autant que l'autorité centrale de coordination le juge réalisable, après consultation des organisations représentatives des armateurs à la pêche et des pêcheurs, les dispositions de la convention s'appliqueront aux bateaux de pêche maritime commerciale.

6. En cas de doute sur la question de savoir si un navire doit être considéré comme affecté à l'exploitation maritime commerciale ou à la pêche maritime commerciale aux fins de la convention, la question sera réglée par l'autorité centrale de coordination, après consultation des organisations d'armateurs, de gens de mer et de pêcheurs intéressés.

7. Aux fins de la convention:

a) l'expression «autorité centrale de coordination» désigne les ministres, les services gouvernementaux ou toutes autres autorités publiques habilitées à édicter des arrêtés, règlements ou autres instructions ayant force obligatoire pour l'inspection des conditions de travail et de vie des gens de mer, concernant tout navire immatriculé dans le territoire du Membre, et à en surveiller l'application;

b) le terme «inspecteur» désigne tout fonctionnaire ou autre agent public chargé d'inspecter tout aspect des conditions de travail et de vie des gens de mer, ainsi que toute autre personne munie de titres justificatifs appropriés qui procède à de telles inspec-

eller organisations vägnar som är auktoriserad av den centrala samordnande myndigheten i enlighet med artikel 2.3,

c) "lagar och bestämmelser" förutom lagar och förordningar även skiljedomar och kollektivavtal som har vunnit rättslig verkan,

d) "sjömän" personer anställda i någon befattning ombord på ett sjögående fartyg för vilket denna konvention gäller. Om det vid tillämpning av denna konvention skulle råda tvivel om huruvida några personkategorier skall anses vara sjömän, skall frågan avgöras av den centrala samordnande myndigheten efter samråd med vederbörande redar- och sjöfolksorganisationer,

e) "sjömäns arbets- och levnadsförhållanden" förhållanden av det slag som avser normer för underhåll och renlighet i bostads- och arbetslokaler ombord, minimiålder, anställningskontrakt, förplägnads- och serveringsförhållanden, manskapets förläggning, rekrytering, bemanning, kvalifikationer, arbetstider, läkarundersökning, förebyggande av olycksfall i arbetet, hälsovård, sjukvård och olycksfallsersättning, välfärd och relaterade förhållanden, hemsändning, arbetsvillkor och arbetsförhållanden som regleras av nationella lagar och bestämmelser samt föreningsrätt som den definieras i 1948 års ILO-konvention om facklig föreningsfrihet och skydd för facklig organisationsrätt.

tions pour le compte d'une institution ou d'une organisation autorisée par l'autorité centrale de coordination, conformément aux dispositions de l'article 2, paragraphe 3;

c) l'expression «dispositions légales» couvre, outre la législation nationale, les sentences arbitrales et les conventions collectives ayant force obligatoire;

d) l'expression «gens de mer» désigne les personnes employées, à quelque titre que ce soit, à bord d'un navire de mer auquel la convention s'applique. En cas de doute sur les catégories de personnes devant, aux fins de la présente convention, être considérées comme des gens de mer, la question sera réglée par l'autorité centrale de coordination après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer intéressées;

e) l'expression «conditions de travail et de vie des gens de mer» désigne les conditions telles que celles concernant les normes d'entretien et de propreté des lieux de vie et de travail à bord, l'âge minimum, les contrats d'engagement, l'alimentation et le service de table, le logement de l'équipage, le recrutement, les effectifs, les qualifications, la durée du travail, les examens médicaux, la prévention des accidents du travail, les soins médicaux, les prestations de maladie et d'accident, le bien-être et les questions connexes, le rapatriement, les conditions et modalités d'emploi soumis à la législation nationale, et la liberté syndicale telle qu'elle est définie dans la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948, de l'Organisation internationale du Travail.

DEL II. ORGANISATION AV TILLSYNSYSTEMET

Artikel 2

1. Varje medlemsstat som är bunden av denna konventionen skall vara skyldig att upprätthålla ett system för tillsyn av sjömäns arbets- och levnadsförhållanden.

2. Den centrala samordnande myndigheten skall samordna inspektioner som helt eller delvis avser sjömäns arbets- och levnadsförhållanden och skall fastställa de principer som skall iakttas.

3. Den centrala samordnande myndigheten skall i samtliga fall vara ansvarig för tillsynen av sjömäns arbets- och levnadsförhållan-

PARTIE II. ORGANISATION DE L'INSPECTION

Article 2

1. Tout Membre auquel s'applique la convention devra assurer un système d'inspection des conditions de travail et de vie des gens de mer.

2. L'autorité centrale de coordination devra coordonner les inspections entièrement ou partiellement consacrées aux conditions de travail et de vie des gens de mer, et établir des principes à respecter.

3. L'autorité centrale de coordination assumera dans tous les cas la responsabilité de l'inspection des conditions de travail et de

den. Den har rätt att auktorisera offentliga institutioner eller andra organisationer som den erkänner som kompetenta och oberoende att verkställa inspektioner av sjömäns arbets- och levnadsförhållanden på dess vägnar. Myndigheten skall föra en förteckning över sådana institutioner och organisationer och hålla den tillgänglig för allmänheten.

vie des gens de mer. Elle pourra autoriser des institutions publiques ou d'autres organisations dont elle reconnaît la compétence et l'indépendance à procéder, en son nom, à une telle inspection. Elle devra tenir à jour et mettre à disposition du public une liste de ces institutions ou organisations.

Artikel 3

1. Varje medlemsstat skall tillse att alla fartyg som är registrerade inom dess territorium inspekteras med tidsmellanrum som inte överstiger tre år och när så är möjligt ett år för att kontrollera att sjömäns arbets- och levnadsförhållanden ombord följer nationella lagar och bestämmelser.

2. Om en medlemsstat tar emot klagomål om eller får bevis för att ett fartyg som är registrerat inom dess territorium inte uppfyller nationella lagar och bestämmelser om sjömäns arbets- och levnadsförhållanden skall den vidta åtgärder för att så snart det är praktiskt möjligt inspektera fartyget.

3. Om ett fartygs konstruktion eller bostadsförhållanden har genomgått väsentliga ändringar skall fartyget inspekteras inom tre månader efter ändringarnas genomförande.

Article 3

1. Chaque Membre veillera à ce que tous les navires immatriculés sur son territoire soient inspectés à des intervalles n'excédant pas trois ans et, lorsque cela est réalisable, chaque année, afin de vérifier que les conditions de travail et de vie des gens de mer à bord sont conformes à la législation nationale.

2. Si un Membre recoit une plainte ou acquiert la preuve qu'un navire immatriculé sur son territoire ne se conforme pas à la législation nationale concernant les conditions de travail et de vie des gens de mer, le Membre devra prendre des mesures pour procéder à l'inspection du navire dès que cela est réalisable.

3. Dans les cas de changements significatifs apportés à la construction ou aux aménagements du navire, il sera procédé à son inspection dans les trois mois qui suivent ces changements.

Artikel 4

Varje medlemsstat skall tillsätta inspektörer som är kvalificerade att utföra sina uppgifter och vidta nödvändiga åtgärder för att tillse att ett tillräckligt antal inspektörer är tillgängliga för att uppfylla kraven i denna konvention.

Article 4

Tout Membre devra désigner des inspecteurs qualifiés pour exercer les fonctions dont ils sont chargés et prendre les mesures nécessaires pour s'assurer qu'ils sont en nombre suffisant pour répondre aux exigences de la présente convention.

Artikel 5

1. Inspektörerna skall åtnjuta sådan status och sådana anställningsförhållanden att deras oberoende av regeringsskiften och obehörigt yttre inflytande är tryggt.

2. Inspektörer försedda med vederbörlig legitimation skall ha följande befogenheter:

a) att komma ombord på fartyg registrerade i en medlemsstat och få tillträde till lokaler i den utsträckning som behövs för inspektionen,

Article 5

1. Le statut et les conditions de service des inspecteurs devront les rendre indépendants de tout changement de gouvernement et de toute influence extérieure induue.

2. Les inspecteurs, munis de pièces justificatives de leurs fonctions, seront autorisés:

a) à monter à bord des navires immatriculés dans le territoire du Membre et à pénétrer dans les locaux à des fins d'inspection;

b) att utföra de undersökningar, kontroller och förhör som de anser nödvändiga för att förvissa sig om att lagar och bestämmelser strikt efterlevs,

c) att fordra att brister avhjälpas och,

d) i de fall de har skal att befara att en brist utgör en betydande fara för sjömäns hälsa och säkerhet, att med förbehåll för varje rätt till överklagande till en rättslig myndighet eller förvaltningsmyndighet förbjuda ett fartyg att löpa ut till dess att de nödvändiga åtgärderna har vidtagits under förutsättning att fartyget därigenom inte otillbörligen kvarhålls eller försenas.

b) à procéder à tous examens, contrôles ou enquêtes qu'ils jugent nécessaires pour s'assurer que les dispositions légales sont strictement respectées;

c) à exiger qu'il soit remédié aux carences;

d) à interdire, sous réserve de tout droit de recours devant l'autorité administrative ou l'autorité judiciaire, à un navire de quitter le port jusqu'à ce que les dispositions nécessaires aient été prises, lorsqu'ils ont des raisons de croire qu'une carence constitue un danger significatif pour la santé et la sécurité des gens de mer, le navire ne devant pas être indûment retenu ou retardé.

Artikel 6

1. När en inspektion utförs eller åtgärder vidtas enligt bestämmelserna i denna konvention skall alla rimliga ansträngningar göras för att undvika att fartyget otillbörligen kvarhålls eller försenas.

2. Om ett fartyg otillbörligen kvarhålls eller försenas skall redaren eller brukaren ha rätt till ersättning för varje liden förlust eller skada. Vid varje fall av påstått otillbörligt kvarhållande eller försening skall bevisbördan ligga på redaren eller brukaren.

Article 6

1. Lorsqu'il sera procédé à une inspection ou lorsque des mesures seront prises conformément aux dispositions de la présente convention, tous les efforts raisonnables devront être déployés pour éviter que le navire ne soit indûment retenu ou retardé.

2. L'armateur ou l'exploitant du navire pourra prétendre à une compensation pour tout préjudice ou perte qui résulterait d'une telle immobilisation ou d'un tel retard indu, la charge de la preuve lui incombant.

DEL III. PÅFÖLJDER

Artikel 7

1. Lämpliga påföljder för överträdelse av bestämmelser som inspektörerna kan tillämpa och för störande av inspektörer i deras tjänsteutövning skall införas i nationella lagar och bestämmelser och tillämpas effektivt.

2. Inspektörerna skall ha möjlighet att utfärda varningar och ge råd i stället för att vidta rättsliga åtgärder eller rekommendera att sådana vidtas.

PARTIE III. SANCTIONS

Article 7

1. Des sanctions appropriées pour violation des dispositions légales dont l'application incombe aux inspecteurs et pour obstruction faite aux inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions devront être prévues par la législation nationale et effectivement appliquées.

2. Les inspecteurs auront la faculté de donner des avertissements et des conseils au lieu d'intenter ou de recommander des poursuites.

DEL IV. RAPPORTERING

Artikel 8

1. Den centrala samordnande myndigheten skall protokollföra inspektioner av sjömäns

PARTIE IV. RAPPORTS

Article 8

1. L'autorité centrale de coordination tiendra des registres des inspections des condi-

arbets- och levnadsförhållanden.

2. Den centrala samordnande myndigheten skall publicera en årsrapport över inspektionsverksamheten med en förteckning över institutioner och organisationer som är auktoriserade att verkställa inspektioner på dess vägnar. Rapporten skall publiceras inom rimlig tid efter utgången av det år den hänförs till och i vart fall inom sex månader därefter.

Artikel 9

1. Inspektörerna skall avge rapport om varje verkställd inspektion till den centrala samordnande myndigheten. Ett exemplar av rapporten på engelska språket eller på fartygets arbetspråk skall överlämnas till fartygets kapten och ett exemplar skall anslås på fartygets anslagstavla för sjömännens information eller tillställas deras representanter.

2. Vid inspektion med anledning av en större händelse skall rapport avges så snart det är praktiskt möjligt och inte senare än en månad efter verkställandet av inspektionen.

DEL V. SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 10

Denna konvention ersätter 1926 års rekommendation om tillsyn av sjöfolks arbetsförhållanden.

Artikel 11

Formella ratifikationsdokument avseende denna konvention skall sändas till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

Artikel 12

1. Denna konvention skall vara bindande endast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats hos Internationella arbetsbyråns generaldirektör.

2. Den träder i kraft tolv månader efter den dag då ratifikationer från två medlemsstater har registrerats hos generaldirektören.

3. Därefter träder konventionen i kraft för varje medlemsstat tolv månader efter den

tions de travail et de vie des gens de mer.

2. Elle publiera un rapport annuel sur les activités d'inspection, y compris une liste des institutions et organisations autorisées à procéder à des inspections en son nom. Ce rapport devra être publié dans un délai raisonnable, ne dépassant en aucun cas six mois, à partir de la fin de l'année à laquelle il se réfère.

Article 9

1. Les inspecteurs devront, pour toute inspection effectuée, soumettre un rapport à l'autorité centrale de coordination. Une copie de ce rapport en langue anglaise ou dans la langue de travail du navire sera remise au capitaine, une autre sera affichée sur le tableau d'affichage du navire pour l'information des gens de mer à bord ou communiquée à leurs représentants.

2. Dans le cas d'une inspection faisant suite à un incident majeur, le rapport devra être soumis aussitôt que possible et au plus tard un mois après la conclusion de l'inspection.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 10

La présente convention remplace la recommandation sur l'inspection du travail (gens de mer), 1926.

Article 11

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 12

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois

dag då dess ratifikation har registrerats.

après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Artikel 13

Article 13

1. En medlemsstat som har ratificerat denna konvention kan säga upp den sedan tio år förflutit från den dag då konventionen först träder i kraft genom en skrivelse som sänds till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Sådan uppsägning skall inte träda i kraft förrän ett år efter den dag då den har registrerats.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Varje medlemsstat som har ratificerat denna konvention och som inte inom det år som följer på utgången av den i föregående punkt nämnda tioårsperioden gör bruk av sin uppsägningsrätt enligt denna artikel, kommer att vara bunden för en ytterligare period av tio år och kan därefter säga upp konventionen vid utgången av varje period om tio år på de villkor som föreskrivs i denna artikel.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Artikel 14

Article 14

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar som generaldirektören har tagit emot från organisationens medlemmar.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen som han har tagit emot, skall han fästa medlemsstaternas uppmärksamhet på den dag då konventionen träder i kraft.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Artikel 15

Article 15

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering enligt artikel 10 i För-
enta Nationernas stadga lämna, För-
enta Nationernas generalsekreterare fullständiga
upplysningar om samtliga ratifikationer och
uppsägningar som har registrerats hos gene-
raldirektören enligt bestämmelserna i före-
gående artiklar.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Artikel 16

Article 16

När Internationella arbetsbyråns styrelse

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le

finner det nödvändigt skall den lämna Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för denna konventions tillämpning och undersöka om det finns anledning att föra upp frågan om revidering av konventionen helt eller delvis, på konferensens dagordning.

Artikel 17

1. Om konferensen antar en ny konvention varigenom denna konvention helt eller delvis revideras och den nya konventionen inte föreskriver annat, skall

a) en medlemsstats ratifikation av den nya reviderade konventionen anses i sig innebära omedelbar uppsägning av denna konvention utan hinder av bestämmelserna i artikel 13 ovan, förutsatt att den nya konventionen har trätt i kraft,

b) från den dag då den nya konventionen träder i kraft, denna konvention upphöra att vara öppen för ratifikation av medlemsstaterna.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemsstater som har ratificerat den men inte den nya reviderade konventionen.

Artikel 18

De engelska och franska versionerna av denna konventionstext har lika giltighet.

Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 17

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 18

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

*(Översättning)**(Bilaga 2)***REKOMMENDATION****(nr 185)****om tillsyn av sjömäns arbets- och
levnadsförhållanden**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och samlats där den 8 oktober 1996 till sitt åttiofjärde möte,

har beslutat att anta vissa förslag om revidering av 1926 års rekommendation om sjöfolks arbetsförhållanden, vilket utgör den första punkten på mötets dagordning, och

har fastställt att dessa förslag skall få formen av en rekommendation som kompletterar 1996 års konvention om tillsyn av sjömäns arbets- och levnadsförhållanden,

antar denna den tjugooandra dagen i oktober månad år nittonhundranittiosex följande rekommendation, som kan kallas 1996 års rekommendation om tillsyn av sjömäns arbets- och levnadsförhållanden.

I. SAMARBETE OCH SAMORDNING

1. Den centrala samordnande myndigheten bör vidta lämpliga åtgärder för att främja ett effektivt samarbete mellan offentliga organ och andra organisationer med behörighet i fråga om sjömans arbets- och levnadsförhållanden.

2. För att säkerställa samarbetet mellan inspektörer, redare, sjömän och deras respektive organisationer och för att bibehålla och förbättra sjömäns arbets- och levnadsförhållanden bör den centrala samordnande myndigheten med jämna mellanrum samråda med företrädarna för dessa organisationer om det bästa sättet att uppnå dessa syften. Formen för samrådet bör bestämmas av den centrala samordnande myndigheten efter samråd med redar- och sjöfolksorganisationerna.

RECOMMANDATION**(Nro 185)****concernant l'inspection des conditions
de travail et de vie des gens de mer**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 octobre 1996, en sa quatre-vingt-quatrième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la recommandation sur l'inspection du travail (gens de mer), 1926, question qui constitue le premier point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation complétant la convention sur l'inspection du travail (gens de mer), 1996,

adopte, ce vingt-deuxième jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur l'inspection du travail (gens de mer), 1996.

I. COOPÉRATION ET COORDINATION

1. L'autorité centrale de coordination devrait prendre des arrangements appropriés pour favoriser une coopération effective entre les institutions publiques et les autres organisations intéressées par les conditions de travail et de vie des gens de mer.

2. En vue d'assurer la coopération entre les inspecteurs, d'une part, et les armateurs, les gens de mer et leurs organisations respectives, de l'autre, et afin de maintenir et d'améliorer les conditions de travail et de vie des gens de mer, l'autorité centrale de coordination devrait consulter à intervalles réguliers les représentants desdites organisations quant aux meilleurs moyens permettant de parvenir à ces objectifs. Les modalités de ces consultations seront déterminées par l'autorité centrale de coordination après consul-

II. ORGANISATION AV TILLSYNSYSTEMET

3. Den centrala samordnande myndigheten och varje annat organ eller myndighet som helt eller delvis ägnar sig åt tillsyn av sjömans arbets- och levnadsförhållanden bör ha nödvändiga resurser för att fullgöra sina åligganden.

4. Antalet inspektörer bör vara tillräckligt för att trygga att deras åligganden fullgörs effektivt och bör fastställas med vederbörlig hänsyn till det följande:

a) betydelsen av de uppgifter som åligger inspektörerna, särskilt antalet fartyg som skall inspekteras och dessas art och storlek samt antalet lagar och bestämmelser som skall tillämpas och dessas komplexitet,

b) de materiella resurser som ställs till inspektörernas förfogande,

c) de praktiska förhållanden under vilka inspektionerna måste utföras för att vara verkningsfulla.

5. Systemet för tillsyn av sjömans arbets- och levnadsförhållanden bör tillåta inspektörerna

a) att för den centrala samordnande myndigheten påpeka varje brist eller missförhållande som inte särskilt täcks av gällande lagar och bestämmelser och lämna den förslag till förbättring av lagar och bestämmelser och

b) att komma ombord på fartyg och få fritt tillträde till de berörda lokalerna utan förvarning när som helst på dygnet.

6. Den centrala samordnande myndigheten bör

a) upprätta enkla förfaranden för att göra det möjligt för den att få förtrolig information om eventuella överträdelser av lagar och bestämmelser som framläggs av sjömän direkt eller via representanter och möjliggöra för inspektörerna att utan dröjsmål kunna undersöka förhållandena,

b) ge befogenhet åt befälhavaren, besättningsmedlemmarna och sjömannens representanter att begära inspektion när de anser det vara nödvändigt och

tation des organisations d'armateurs et de gens de mer.

II. ORGANISATION DE L'INSPECTION

3. L'autorité centrale de coordination et tout autre service ou autorité totalement ou partiellement chargés de l'inspection des conditions de travail et de vie des gens de mer devraient disposer des ressources nécessaires pour leur permettre d'exercer leurs fonctions.

4. Le nombre d'inspecteurs devrait être suffisant pour leur permettre de s'acquitter efficacement de leurs tâches et devrait être déterminé en prenant dûment en considération:

a) l'importance des tâches leur incombant, en particulier le nombre, la nature et la taille des navires soumis à l'inspection ainsi que le nombre et la complexité des dispositions légales à appliquer;

b) les moyens matériels mis à la disposition des inspecteurs;

c) les conditions pratiques dans lesquelles l'inspection doit être effectuée pour être efficace.

5. Le système d'inspection des conditions de travail et de vie des gens de mer devrait permettre aux inspecteurs:

a) d'alerter l'autorité centrale de coordination sur tous défauts ou abus que les dispositions légales existantes ne couvrent pas et de la saisir de propositions pour l'amélioration de la législation;

b) de monter à bord des navires et de pénétrer, librement et à l'improviste, dans tous locaux appropriés à toute heure du jour et de la nuit.

6. L'autorité centrale de coordination devrait:

a) instituer des procédures simples lui permettant d'être saisie de façon confidentielle de toute information relative à des infractions éventuelles aux dispositions légales soumise par les gens de mer directement ou par l'intermédiaire de représentants et faire en sorte que les inspecteurs puissent enquêter sans délai à ce sujet;

b) habiliter le capitaine, les membres de l'équipage ou les représentants des gens de mer à requérir une inspection lorsqu'ils le jugent nécessaire;

c) ge berörda redar- och sjöfolksorganisationer teknisk information och råd om bästa sättet att följa lagar och bestämmelser och förbättra sjömäns arbets- och levnadsförhållanden.

c) fournir aux armateurs et aux gens de mer ainsi qu'aux organisations intéressées des informations et conseils techniques au sujet des moyens les plus efficaces de donner effet aux dispositions légales et d'améliorer les conditions de travail et de vie des gens de mer.

III. INSPEKTÖRERNAS STATUS, UPPGIFTER OCH BEFOGENHETER

7. (1) Med förbehåll för de bestämmelser om antagning i offentlig tjänst som kan finnas i nationella lagar och bestämmelser bör inspektörerna ha kvalifikationer och lämplig utbildning för att utföra sina uppgifter och, i möjlig utsträckning, sjömansutbildning eller erfarenhet i sjömanskap. De bör ha tillräcklig kännedom om sjömäns arbets- och levnadsförhållanden samt kunskaper i engelska språket.

(2) Hur dessa kvalifikationer skall kontrolleras bör bestämmas av den centrala samordnande myndigheten.

8. Åtgärder bör vidtas för att ge inspektörerna lämplig vidareutbildning i tjänsten.

9. Varje medlemsstat bör vidta erforderliga åtgärder för att vederbörligen kvalificerade tekniska sakkunniga och specialister vid behov skall kunna inkallas för att assistera inspektörerna i deras arbete.

10. Inspektörerna bör inte anförtros uppgifter som genom sitt antal eller sin art menligt inverkar på inspektionens effektivitet eller på något vis ifrågasätter deras auktoritet eller opartiskhet gentemot redare, sjömän eller andra berörda parter.

11. Alla inspektörer bör ha tillgång till lämpligt belägna lokaler, utrustning och transportmedel som är tillräckliga för att inspektörerna effektivt skall kunna utföra sina uppgifter.

12. (1) Inspektörer försedda med vederbörlig legitimation bör ha befogenhet:

a) att förhöra befälhavaren, sjömännen och varje annan person däribland redaren eller hans representant om varje fråga som rör tillämpningen av lagar och bestämmelser, i

III. STATUT, POUVOIRS ET OBLIGATIONS DES INSPECTEURS

7. (1) Sous réserve des conditions auxquelles la législation nationale soumettrait le recrutement au sein du service public, les inspecteurs devraient posséder des qualifications et une formation adéquate pour exercer leurs fonctions et, autant que possible, avoir une formation maritime ou une expérience de marin. Ils devraient posséder une connaissance adéquate des conditions de travail et de vie des gens de mer ainsi que de la langue anglaise.

(2) La manière de vérifier ces qualifications devrait être déterminée par l'autorité centrale de coordination.

8. Des mesures devraient être prises pour assurer aux inspecteurs un perfectionnement approprié en cours d'emploi.

9. Tout Membre devrait prendre les mesures nécessaires pour que les inspecteurs puissent disposer en tant que de besoin de l'assistance d'experts et de techniciens dûment qualifiés dans l'accomplissement de leur travail.

10. Les inspecteurs ne devraient pas se voir confier des tâches en nombre ou d'une nature tels qu'elles soient susceptibles de nuire à une inspection efficace ou de porter en aucune manière préjudice à leur autorité et à leur impartialité vis-à-vis des armateurs, des gens de mer ou de toute autre partie intéressée.

11. Tous les inspecteurs devraient disposer de locaux convenablement situés ainsi que de moyens matériels et de transport adéquats pour leur permettre de s'acquitter de manière efficace de leurs tâches.

12. (1) Les inspecteurs, munis de pièces justificatives de leurs fonctions, devraient être autorisés:

a) à interroger le capitaine, les gens de mer ou toute autre personne, y compris l'armateur ou le représentant de l'armateur, sur toute question concernant l'application des

vittnes närvaro om personen i fråga har begärt detta,

b) att kräva att alla skeppsböcker, loggböcker, register, certifikat och andra handlingar och annan information som direkt rör förhållanden som är underställda krav på inspektion uppvisas för att kontrollera om de överensstämmer med lagar och bestämmelser,

c) att tillse att information anslås i enlighet med lagar och bestämmelser och

d) att insamla och för analys tillvarata stickprov av produkter, last, dricksvatten, proviant samt ämnen och substanser som används eller hanteras.

(2) Redaren eller dennes representant och i tillämpliga fall sjömannen bör meddelas om varje stickprov som insamlas eller tillvaratas i enlighet med punkt (1) d) eller vara närvarande när detta görs. Ett sådant stickprovs storlek bör på vederbörligt sätt antecknas av inspektören.

13. När inspektörerna inleder en inspektion av ett fartyg bör de meddela befälhavaren eller den ansvariga personen eller i tillämpliga fall sjömannen eller deras representanter om sin närvaro.

14. Den centrala samordnande myndigheten bör underrättas om alla olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar som berör sjömannen i de fall och på det sätt som stadgas i nationella lagar och bestämmelser.

15. Inspektörer bör:

a) vara förbjudna att ha något som helst direkt eller indirekt intresse i all verksamhet som de har anmodats att inspektera,

b) vara skyldiga att inte ens efter avslutad tjänst avslöja någon affärshemlighet, sekretessbelagd arbetsprocess eller upplysning av personlig art som de kan komma att få reda på i sin tjänsteutövning varvid de skall kunna göras till föremål för vederbörliga påföljder eller disciplinära åtgärder,

c) som förtroligt behandla ursprunget till varje klagomål om att fara eller brist skulle föreligga i fråga om sjömans arbets- och levnadsförhållanden eller att överträdelse skulle ha skett av lagar och bestämmelser och avhålla sig från att meddela redaren, rederiets representant eller fartygsoperatören att en inspektion har verkställts till följd av ett sådant klagomål och

dispositions légalles, en présence de tout témoin que la personne peut avoir demandé;

b) à demander, en vue de procéder à une vérification de conformité aux dispositions légales, communication de tous les livres, journaux de bord, registres, certificats ou autres documents ou informations ayant directement trait à l'objet de l'inspection;

c) à s'assurer de l'affichage des avis requis par les dispositions légales;

d) à prélever et à emporter, aux fins d'analyse, des échantillons de produits, de marchandises, d'eau potable, de vivres et de matériaux et substances utilisés ou manipulés.

(2) L'armateur ou son représentant et, selon le cas, le marin devraient être présents lorsque de tels prélèvements sont effectués ou emportés, conformément au sous-paragraphe (1) d), ou en être avisés. La quantité de l'échantillon devrait être correctement notée par l'inspecteur.

13. Les inspecteurs devraient, au moment d'engager l'inspection du navire, informer de leur présence le capitaine ou la personne assumant le commandement et, selon le cas, les gens de mer ou leurs représentants.

14. L'autorité centrale de coordination devrait être avisée de tous accidents du travail ou maladies professionnelles affectant des marins dans les cas et selon la manière prescrits par la législation nationale.

15. Les inspecteurs devraient:

a) se voir interdire de posséder un intérêt quelconque, direct ou indirect, dans l'ensemble des activités qu'ils sont appelés à contrôler;

b) être tenus, sous peine de sanctions ou de mesures disciplinaires appropriées, de ne pas révéler, même après avoir cessé leurs fonctions, les secrets commerciaux ou les procédés d'exploitation confidentiels ou les informations de nature personnelle dont ils pourraient avoir eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions;

c) tenir confidentielle la source de toute plainte alléguant qu'il existe un danger ou des carences dans les conditions de travail et de vie des gens de mer ou qu'il y a infraction aux dispositions légales, et s'abstenir de révéler à l'armateur ou à son représentant ou à l'exploitant du navire qu'il a été procédé à une inspection à la suite d'une telle plainte;

d) efter eget gottfinnande när en inspektion har verkställts ha rätt att omedelbart göra redaren, fartygsoperatören eller befälhavaren uppmärksam på brister som kan inverka på de ombordvarandes hälsa eller säkerhet.

IV RAPPORTERING

16. Den årsrapport som publiceras av den centrala samordnande myndigheten enligt artikel 8.2 i konventionen bör även innehålla följande:

a) en förteckning över gällande lagar och bestämmelser som rör sjömäns arbets- och levnadsförhållanden och alla ändringar som har trätt i kraft under året,

b) detaljerade uppgifter om uppläggningsen av det tillsynssystem som avses i artikel 2 i konventionen,

c) statistik över fartyg och andra lokaler som är underkastade kravet på inspektion och över fartyg och andra lokaler som faktiskt har inspekterats,

d) statistik över sjömän som är underkastade de lagar och bestämmelser som avses i stycke a) i denna punkt,

e) statistik och information om överträdelser av lagar och bestämmelser, ådömda påföljder och fall av kvarhållande av fartyg och

f) statistik över olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar som har drabbat sjömän.

17. De rapporter som avses i artikel 9 i konventionen bör i fråga om uppställning och behandlade ämnen följa den centrala samordnande myndighetens eventuella anvisningar.

d) avoir toute discrétion, à la suite d'une inspection, de porter immédiatement à l'attention de l'armateur, de l'exploitant du navire ou du capitaine les carences pouvant porter préjudice à la santé et à la sécurité des personnes à bord.

IV. RAPPORTS

16. Le rapport annuel publié par l'autorité centrale de coordination conformément à l'article 8, paragraphe 2, de la convention devrait également inclure:

a) une liste des lois et des règlements en vigueur relatifs aux conditions de travail et de vie des gens de mer, ainsi que tous les amendements devenus applicables pendant l'année;

b) des informations détaillées relatives à l'organisation du système d'inspection visée à l'article 2 de la convention;

c) des statistiques des navires ou autres locaux assujettis à l'inspection et des navires ou autres locaux effectivement inspectés;

d) des statistiques des gens de mer assujettis aux lois et règlements mentionnés à l'alinéa a) ci-dessus;

e) des statistiques et des informations sur les infractions à la législation, les sanctions imposées et les cas où des navires ont été retenus;

f) des statistiques des accidents du travail et des maladies professionnelles affectant les gens de mer.

17. Les rapports prévus à l'article 9 de la convention devraient suivre, en ce qui concerne la présentation et les sujets traités, les prescriptions fixées par l'autorité centrale de coordination.

Nr 20

(Finlands författningssamlings nr 304/2000)

Förordning

om ikraftträdande av konventionen om rekrytering av och arbetsförmedling för sjömän

Given i Helsingfors den 25 februari 2000

På föredragning av arbetsministern föreskrivs:

1 §
Den vid Internationella arbetskonferensen den 22 oktober 1996 antagna konventionen om rekrytering av och arbetsförmedling för sjömän, som har godkänts av riksdagen den 3 februari 1999 och ratificerats av republikens president den 30 april 1999, varefter ratifikationen den 25 maj 1999 har re-

gistrerats av Internationella arbetsbyråns generaldirektör, träder för Finlands del i kraft den 25 maj 2000 så som därom avtalats.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 25 maj 2000.

Helsingfors den 25 februari 2000

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Arbetsminister *Sinikka Mönkäre*

*(Översättning)**(Bilaga)*

**KONVENTION
(nr 179)**

**om rekrytering av och arbetsförmedling för
sjömän**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Geneve av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och samlats där den 8 oktober 1996 till sitt åttiofjärde möte,

noterar bestämmelserna i 1926 års konvention om sjömäns anställningsavtal, 1948 års konvention om facklig föreningsfrihet och skydd för facklig organisationsrätt, 1948 års konvention och rekommendation om arbetsförmedlingens organisation, 1949 års konvention om tillämpningen av principerna i organisationsrätten och den kollektiva förhandlingsrätten, 1958 års rekommendation om sjömäns anställning på fartyg registrerade i främmande land, 1958 års konvention om diskriminering (anställning, och yrkesutövning), 1970 års rekommendation om sysselsättningsproblem på grund av teknisk utveckling ombord på fartyg, 1973 års konvention om minimiålder för tillträde till arbete, 1976 års konvention och rekommendation om kontinuitet i sysselsättningen för sjömän, 1976 års konvention om miniminormer i handelsfartyg, 1987 års konvention om sjömäns hemresa (reviderad), 1996 års konvention om tillsyn av sjömäns arbets- och levnadsförhållanden,

erinrar om att Förenta Nationernas havsrättskonvention av år 1982 trätt i kraft den 16 november 1994,

har beslutat att anta vissa förslag om revidering av 1920 års konvention om arbetsförmedling för sjömän, en fråga som utgör den tredje punkten på mötets dagordning,

har fastställt att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention, och

antar denna den tjuogoandra dagen i oktober månad år nittonhundranittiosex följande

**CONVENTION
(Nro 179)**

**concernant le recrutement
et le placement des gens de mer**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 octobre 1996, en sa quatre-vingt-quatrième session;

Notant les dispositions de la convention sur le contrat d'engagement des marins, 1926; de la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948; de la convention et de la recommandation sur le service de l'emploi, 1948; de la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949; de la recommandation sur l'engagement des gens de mer (navires étrangers), 1958; de la convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958; de la recommandation sur l'emploi des gens de mer (évolution technique), 1970; de la convention sur l'âge minimum, 1973; de la convention et de la recommandation sur la continuité de l'emploi (gens de mer), 1976; de la convention sur la marine marchande (normes minima), 1976; de la convention sur le rapatriement des marins (révisée), 1987, et de la convention sur l'inspection du travail (gens de mer), 1996;

Rappelant l'entrée en vigueur, le 16 novembre 1994, de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 1982;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention sur le placement des marins, 1920, question qui constitue le troisième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-deuxième jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize, la conven-

konvention, som kan kallas 1996 års konvention om rekrytering av och arbetsförmedling för sjömän.

Artikel 1

1. I denna konvention avses med

a) "behörig myndighet" den minister, den utsedde tjänsteman, det regeringsorgan, eller annan offentlig myndighet, som är behörig att utfärda tvingande bestämmelser, beslut eller andra instruktioner om rekrytering av och arbetsförmedling för sjömän,

b) "rekryterings- och arbetsförmedlingskontor" varje person, bolag, institution, byrå eller annan organisation, inom den allmänna eller den privata sektorn, som ägnar sig åt att rekrytera sjömän på uppdrag av arbetsgivare eller att förmedla arbete åt sjömän hos arbetsgivare,

c) "redare" fartygets ägare eller någon annan organisation eller person såsom en manager, agent eller skeppslegotagare som har övertagit ansvaret för driften av fartyget från fartygsägaren och som vid det tillfället gick med på att överta alla de skyldigheter och allt det ansvar som sammanhänger därmed.

d) "sjöman" varje person som uppfyller villkoren för att anställas eller sysselsättas/bli anställd eller anlita/ i någon befattning ombord på ett sjögående fartyg, dock inte statsfartyg som används för militära eller icke-kommersiella ändamål.

2. I den utsträckning den anser det vara genomförbart får den behöriga myndigheten, efter samråd i respektive fall med de representativa organisationerna för fiskefartygsägare och fiskare eller med de representativa organisationerna för ägare av maritima mobila offshore-enheter och för sjömän som arbetar på sådana enheter, tillämpa konventionens bestämmelser på fiskare eller på sjömän som arbetar på maritima mobila offshore-enheter.

Artikel 2

1. Ingenting i bestämmelserna i denna konvention skall anses:

a) hindra en medlemsstat från att upprätthålla en avgiftsfri offentlig rekryterings- och arbetsförmedlingsservice för sjömän inom ramen för en politik som syftar till att tillgodose sjömäns och redares behov, oavsett om

tion ci-après, qui sera dénommée Convention sur le recrutement et le placement des gens de mer, 1996.

Article 1

1. Aux fins de la présente convention:

a) l'expression «autorité compétente» désigne le ministre, le fonctionnaire désigné, le service gouvernemental ou toute autre autorité habilitée à édicter règlements, arrêtés ou autres instructions ayant force obligatoire en matière de recrutement et de placement des gens de mer;

b) l'expression «service de recrutement et de placement» désigne toute personne, société, institution, agence ou autre organisation du secteur public ou privé exerçant des activités relatives au recrutement des gens de mer pour le compte d'employeurs ou au placement de gens de mer auprès d'employeurs;

c) le terme «armateur» désigne le propriétaire du navire ou toute autre entité ou personne, telle que l'armateur gérant, l'agent ou l'affréteur coque nue, à laquelle l'armateur a confié la responsabilité de l'exploitation du navire et qui, en assumant cette responsabilité, a accepté de s'acquitter de toutes les tâches et obligations afférentes;

d) l'expression «gens de mer» désigne toute personne remplissant les conditions pour être employée ou engagée, à quelque titre que ce soit, à bord de tout navire de mer autre qu'un navire d'Etat affecté à des fins militaires ou à des activités non commerciales.

2. Dans la mesure où elle le juge réalisable, après consultation des organisations représentatives, selon le cas, des armateurs à la pêche et des pêcheurs ou des propriétaires d'unités maritimes mobiles au large des côtes et des gens de mer employés sur ces unités, l'autorité compétente peut appliquer les dispositions de la convention aux pêcheurs ou aux gens de mer employés sur les unités maritimes mobiles au large des côtes.

Article 2

1. Rien dans les dispositions de la présente convention n'est censé:

a) affecter la possibilité pour tout Membre d'assurer un service public gratuit de recrutement et de placement pour les gens de mer dans le cadre d'une politique visant à répondre aux besoins des gens de mer et des ar-

denna service ingår som del i eller är samordnad med en offentlig arbetsförmedling för alla arbetstagare och arbetsgivare;

b) ålägga en medlemsstat skyldighet att införa ett system för drift av privata rekryterings- och arbetsförmedlingskontor.

2. Om privata rekryterings- och arbetsförmedlingskontor har inrättats eller avses bli inrättade, skall de drivas inom medlemsstatens territorium endast i överensstämmelse med ett licensierings- eller certifieringssystem eller någon annan form av reglering. Detta system skall införas, upprätthållas, modifieras eller ändras endast efter samråd med representativa organisationer för redare och sjöfolk. Opåkallad spridning av sådana privata rekryterings- och arbetsförmedlingskontor skall inte uppmuntras.

3. Ingenting i denna konvention skall inverka på en medlemsstats rätt att tillämpa sina lagar och bestämmelser om rekrytering av och arbetsförmedling för sjömän på fartyg som för dess flagg.

Artikel 3

Ingenting i denna konvention skall på något vis inverka menligt på en sjömans förmåga att utöva sina grundläggande mänskliga rättigheter, inklusive fackliga rättigheter.

Artikel 4

1. En medlemsstat skall genom nationella lagar eller tillämpliga bestämmelser:

a) säkerställa, att inga avgifter eller andra pålagor för rekrytering eller för att skaffa anställning åt sjömän kommer att bäras av sjömannen, vare sig direkt eller indirekt, helt eller delvis; vid tillämpningen av konventionen skall kostnaderna för det följande inte anses utgöra "avgifter eller andra pålagor för rekrytering": kostnader för i nationell författning föreskriven läkarundersökning, behörighetsbevis, personlig färdhandling och nationell sjöfartsbok;

b) fastställa om och på vilka villkor rekryterings- och arbetsförmedlingskontor får placera eller rekrytera sjömän utomlands;

c) ange, med tillbörlig hänsyn till den enskildes rätt till integritet och behovet av att

mateurs, que ce service fasse partie du service public de l'emploi ouvert à l'ensemble des travailleurs et des employeurs ou qu'il agisse en coordination avec ce dernier;

b) imposer à tout Membre l'obligation d'établir un système de services de recrutement et de placement privés.

2. Lorsque des services de recrutement et de placement privés ont été établis ou doivent l'être, ils ne pourront exercer leur activité sur le territoire d'un Membre qu'en vertu d'un système de licence, d'agrément ou d'une autre forme de réglementation. Un tel système devra être établi, maintenu, modifié ou changé seulement après consultation des organisations représentatives des armateurs et des gens de mer. La prolifération excessive de ces services de recrutement et de placement privés ne devra pas être encouragée.

3. Rien dans les dispositions de la présente convention n'affecte, en ce qui concerne le recrutement et le placement des gens de mer, le droit d'un Membre d'appliquer sa législation aux navires qui battent son pavillon.

Article 3

Rien dans les dispositions de cette convention ne saurait porter atteinte de quelque manière que ce soit à la faculté des gens de mer d'exercer les droits de l'homme fondamentaux, y compris les droits syndicaux.

Article 4

1. Tout Membre doit, par voie de législation nationale ou d'une réglementation applicable:

a) s'assurer qu'aucuns honoraires ou autres frais destinés au recrutement ou à l'emploi des gens de mer ne sont, directement ou indirectement, en totalité ou en partie, à la charge de ceux-ci; à cette fin, les coûts afférents aux examens médicaux nationaux obligatoires, à des certificats, à un document personnel de voyage et au livret professionnel national ne seront pas considérés comme «honoraires ou autres frais destinés au recrutement»;

b) décider si et dans quelles conditions les services de recrutement et de placement peuvent placer ou recruter des gens de mer à l'étranger;

c) spécifier, en tenant dûment compte du respect dû à la vie privée et de la nécessité

skydda att uppgifter hålls konfidentiella, på vilka villkor personliga uppgifter om sjömän får hanteras av rekryterings- och arbetsförmedlingskontor, inklusive hur sådana uppgifter får inhämtas, lagras, kombineras och meddelas till en tredje part;

d) fastställa under vilka omständigheter licensen, certifikatet eller en liknande auktorisation för ett rekryterings- eller en liknande auktorisation för ett rekryterings- eller arbetsförmedlingskontor får upphävas eller återkallas, om brott mot relevanta lagar eller andra bestämmelser sker; och

e) ange, i de fall där ett annat regelsystem än ett licensierings- eller certifieringssystem förekommer, bestämmelserna för rekryterings- och arbetsförmedlingskontors verksamhet, liksom även vilka påföljder som skall gälla vid överträdelse av dessa bestämmelser.

2. En medlemsstat skall säkerställa, att den behöriga myndigheten

a) nära övervakar alla rekryterings- och arbetsförmedlingskontor;

b) beviljar eller förnyar licensen, certifikatet eller en liknande auktorisation endast efter att ha konstaterat att vederbörande rekryterings- och arbetsförmedlingskontor uppfyller kraven i nationella lagar och bestämmelser;

c) fordrar att ledningen och personalen på rekryterings- och arbetsförmedlingskontor för sjömän skall bestå av vederbörligen utbildade personer, som har relevanta kunskaper om sjöfartsnäringen;

d) förbjuder rekryterings- och arbetsförmedlingskontor att använda medel, förfaranden eller förteckningar vilka är avsedda att hindra eller avhålla sjömän från att förvärva en anställning;

e) fordrar att rekryterings- och arbetsförmedlingskontor vidtar åtgärder för att så långt det är möjligt säkerställa, att arbetsgivaren har medel att skydda sjömän från att bli lämnade åt sitt öde i en främmande hamn; och

f) säkerställer att ett skyddssystem upprättas, genom försäkring eller en därmed likvärdig lämplig åtgärd, för att ersätta sjömän för penningförlust som de kan utsättas för till följd av att ett rekryterings- eller arbetsförmedlingskontor underlåter att uppfylla sina förpliktelser mot dem.

de protéger la confidentialité, les conditions dans lesquelles les renseignements personnels sur les gens de mer peuvent être traités par les services de recrutement et de placement, y compris aux fins de collecte, de conservation, de recoupements ou de communication à des tiers;

d) fixer les conditions dans lesquelles la licence, l'agrément ou toute autre autorisation peuvent être suspendus ou retirés en cas d'infraction à la législation pertinente;

e) dans le cas d'un système de réglementation autre qu'un système de licence ou d'agrément, préciser les conditions dans lesquelles les services de recrutement et de placement peuvent exercer leur activité, ainsi que les sanctions applicables en cas de violation de ces conditions.

2. Tout Membre doit faire en sorte que l'autorité compétente:

a) supervise étroitement tous les services de recrutement et de placement;

b) n'accorde ou ne renouvelle la licence, l'agrément ou toute autre autorisation qu'après avoir vérifié si les services de recrutement et de placement concernés remplissent les conditions prévues par la législation nationale;

c) s'assure que la direction et le personnel des services de recrutement et de placement pour les gens de mer sont des personnes convenablement formées et ayant une connaissance adéquate du secteur maritime;

d) interdit aux services de recrutement et de placement d'avoir recours à des moyens, des procédures ou des listes destinés à empêcher ou à dissuader les gens de mer d'obtenir un emploi;

e) oblige les services de recrutement et de placement à prendre des dispositions pour s'assurer, dans la mesure où cela est réalisable, que l'employeur a les moyens d'éviter que les gens de mer ne soient abandonnés dans un port étranger;

f) veille à ce qu'un système de protection, sous forme d'une assurance ou d'une mesure équivalente appropriée, soit établi pour indemniser les gens de mer ayant subi des pertes pécuniaires du fait que le service de recrutement et de placement n'a pas rempli ses obligations à leur égard.

Artikel 5

1. Alla rekryterings- och arbetsförmedlingskontor skall föra ett register över alla sjömän som rekryteras eller placeras genom dem. Registret skall vara tillgängligt för tillsyn, utförd av den behöriga myndigheten.

2. Alla rekryterings- och arbetsförmedlingskontor skall säkerställa:

a) att varje sjöman som rekryteras eller placeras av dem är kvalificerad och innehar de handlingar som är nödvändiga för arbetet ifråga;

b) att arbetsavtal och anställningsvillkor står i överensstämmelse med tillämpliga lagar, förordningar och kollektivavtal;

c) att sjömän före eller under anställningsförfarandet upplyses om sina rättigheter och skyldigheter enligt deras anställningskontrakt och enligt anställningsvillkoren; och

d) att lämpliga arrangemang vidtas för att sjömännen skall gå igenom sina arbetsavtal och tjänstevillkoren före och efter det att dessa undertecknas och för att sjömännen skall erhålla ett exemplar av anställningskontraktet.

3. Ingenting i punkt 2 ovan skall tolkas som en minskning; av skyldigheter och ansvar för redaren eller befälhavaren

Artikel 6

1. Den behöriga myndigheten skall säkerställa, att passande anordningar och förfaranden finns för att vid behov utreda klagomål angående rekryterings- och arbetsförmedlingskontors verksamhet. Dessa anordningar och förfaranden kan, när det är lämpligt, inbegripa representanter för redare och sjöfolk.

2. Alla rekryterings- och arbetsförmedlingskontor skall undersöka och besvara varje klagomål angående deras verksamhet samt underrätta den behöriga myndigheten om varje ouppklarat klagomål.

3. I de fall då klagomål angående arbets- eller levnadsförhållanden ombord på fartyg bringas till rekryterings- och arbetsförmedlingskontorens kännedom, skall dessa vidarebefordra sådana klagomål till vederbörande myndighet.

4. Ingenting i denna konvention skall hindra sjömannen från att framföra något kla-

Article 5

1. Tous les services de recrutement et de placement doivent, aux fins d'inspection par l'autorité compétente, tenir un registre de tous les gens de mer recrutés ou placés par leur intermédiaire.

2. Tous les services de recrutement et de placement doivent s'assurer:

a) que tous les gens de mer recrutés ou placés par leur intermédiaire possèdent les qualifications requises et détiennent les documents nécessaires pour l'exercice des emplois considérés;

b) que les contrats de travail et les contrats d'engagement sont conformes à la législation et aux conventions collectives applicables;

c) que, préalablement à l'engagement ou au cours du processus d'engagement, les gens de mer sont informés de leurs droits et obligations en vertu de leur contrat de travail et de leur contrat d'engagement;

d) que les dispositions nécessaires sont prévues pour que les gens de mer puissent examiner leur contrat de travail et leur contrat d'engagement avant et après leur signature et pour qu'une copie du contrat de travail leur soit remise.

3. Rien dans les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus n'est censé affecter les obligations et la responsabilité de l'armateur ou du capitaine.

Article 6

1. L'autorité compétente doit s'assurer que des mécanismes et procédures appropriés existent en vue, si nécessaire, d'enquêter au sujet des plaintes relatives aux activités des services de recrutement et de placement, avec le concours, lorsqu'il y a lieu, des représentants des armateurs et des gens de mer.

2. Toute plainte afférente aux activités d'un service de recrutement et de placement doit faire l'objet par ce dernier d'un examen et d'une réponse et, lorsqu'elle n'est pas résolue, être portée à la connaissance de l'autorité compétente.

3. Si des plaintes concernant les conditions de travail ou de vie à bord des navires sont portées à l'attention des services de recrutement et de placement, ces derniers transmettront lesdites plaintes à l'autorité dont elles relèvent.

4. Rien dans les dispositions de cette convention n'affecte la faculté pour les gens

gomål direkt till vederbörande myndighet.

Artikel 7

Denna konvention reviderar 1920 års konvention om arbetsförmedling för sjömän.

Artikel 8

Formella ratifikationsdokument avseende denna konvention skall sändas till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

Artikel 9

1. Denna konvention skall vara bindande endast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats hos generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter den dag då ratifikationer från två medlemsstater har registrerats hos generaldirektören.

3. Därefter träder konventionen i kraft för varje medlemsstat tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

4. En medlemsstats ratifikation av denna konvention skall, från den dag den har trätt i kraft, medföra omedelbar uppsägning av 1920 års konvention om arbetsförmedling för sjömän.

Artikel 10

1. En medlemsstat som har ratificerat denna konvention kan säga upp den sedan tio år förflutit från den dag då konventionen först träder i kraft genom en skrivelse som sänds till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Sådan uppsägning skall inte träda i kraft förrän ett år efter den dag då den har registrerats.

2. Varje medlemsstat som har ratificerat denna konvention och som inte, inom det år som följer på utgången av den i föregående punkt nämnda tioårsperioden, gör bruk av sin uppsägningsrätt enligt denna artikel, kommer att vara bunden för en ytterligare period av tio år och kan därefter säga upp konventionen vid utgången av varje period om tio år på de villkor som föreskrivs i denna artikel.

de mer de porter directement toute plainte à la connaissance de l'autorité dont elle relève.

Article 7

La présente convention révisé la convention sur le placement des marins, 1920.

Article 8

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 9

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

4. La ratification par un Membre de la présente convention vaudra, à partir de la date de son entrée en vigueur, acte de dénonciation immédiate de la convention sur le placement des marins, 1920.

Article 10

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Artikel 11

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar som generaldirektören har tagit emot från organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen som han har tagit emot, skall han fästa medlemsstaternas uppmärksamhet på den dag då konventionen träder i kraft.

Artikel 12

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga, lämna Förenta Nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om samtliga ratifikationer och uppsägningar som har registrerats hos generaldirektören enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 13

När Internationella arbetsbyråns styrelse finner det nödvändigt, skall den lämna Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för denna konventions tillämpning och undersöka om det finns anledning att föra upp frågan om revidering av konventionen, helt eller delvis, på konferensens dagordning.

Artikel 14

1. Om konferensen antar en ny konvention, varigenom denna konvention helt eller delvis revideras, och den nya konventionen inte föreskriver annat, skall

a) en medlemsstats ratifikation av den nya reviderade konventionen anses i sig innebära omedelbar uppsägning av denna konvention, utan hinder av bestämmelserna i artikel 10 ovan, om och när den nya konventionen har trätt i kraft;

b) från den dag då den nya konventionen träder i kraft, denna konvention upphöra att vara öppen för ratifikation av medlemsstaterna.

Article 11

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et de tous actes de dénonciation qui lui seront communiqués par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 12

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 13

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 14

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 10 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemsstater som har ratificerat den men inte den nya reviderade konventionen.

Artikel 15

De engelska och franska versionerna av denna konventionstext har lika giltighet.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 15

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

*(Översättning)**(Bilaga)***REKOMMENDATION****(nr 186)****om rekrytering av och arbetsförmedling
för sjömän**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Geneve av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och samlats där den 8 oktober 1996 till sitt åttiofjärde möte,

har beslutat att anta vissa förslag om revidering av 1920 års konvention om arbetsförmedling för sjömän, vilket utgör den tredje punkten på mötets dagordning,

har fastställt att dessa förslag skall ta formen av en rekommendation som kompletterar 1996 års konvention om rekrytering av och arbetsförmedling för sjömän, och

antar denna den tjugooandra dagen i oktober månad år nittonhundraottiosex följande rekommendation, som kan kallas 1996 års rekommendation om rekrytering av och arbetsförmedling för sjömän:

1. Den behöriga myndigheten bör:

a) vidta nödvändiga åtgärder för att främja ett effektivt samarbete mellan rekryterings- och arbetsförmedlingsservice, vare sig dessa är offentliga eller privata;

b) vid utvecklingen av utbildningsprogram för sjömän beakta sjöfartsnäringens behov på både det nationella och det internationella planet; vid utvecklingen av programmen bör redare, sjöfolk och de aktuella utbildningsanstalterna delta;

c) vidta lämpliga arrangemang för samarbete med representativa organisationer för redare och sjöfolk i fråga om organisationen och driften av de offentliga rekryterings- och arbetsförmedlingsservicen, när sådan finns;

d) upprätthålla ett arrangemang för inhämtande och analys av all väsentlig information om sjöarbetsmarknaden, inklusive

i) den aktuella och den förväntade tillgången på sjömän, klassificerade efter ålder, kön, rang, och kvalifikationer samt näring-

RECOMMANDATION**(Nr 186)****concernant le recrutement
et le placement des gens de mer**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 octobre 1996, en sa quatre-vingt-quatrième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention sur le placement des marins, 1920, question qui constitue le troisième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation destinée à compléter la convention sur le recrutement et le placement des gens de mer, 1996,

adopte, ce vingt-deuxième jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur le recrutement et le placement des gens de mer, 1996.

1. L'autorité compétente devrait:

a) prendre les mesures nécessaires pour promouvoir une coopération efficace entre les services de recrutement et de placement, qu'ils soient publics ou privés;

b) prendre en compte, avec la participation des armateurs, des gens de mer et des instituts de formation concernés, les besoins du secteur maritime, aux niveaux national et international, lorsque les programmes de formation de gens de mer sont mis en place;

c) prendre des dispositions appropriées en vue de la coopération des organisations représentatives des armateurs et des gens de mer à l'organisation et au fonctionnement des services publics de recrutement et de placement là où ils existent;

d) disposer d'un mécanisme en vue de la collecte et de l'analyse des informations pertinentes sur le marché du travail maritime, en ce qui concerne notamment:

i) l'offre actuelle et prévisible de gens de mer classés par âge, sexe, grade et qualifications ainsi que les besoins du secteur, la col-

ens krav; därvid bör inhämtande av uppgifter om ålder och kön vara tillåtet endast för statistiska ändamål eller för användning inom ramen för ett program som syftar till att förebygga diskriminering på grundval av ålder och kön;

- ii) tillgången på arbetstillfällen på nationella och utländska fartyg;
- iii) kontinuitet i sysselsättningen;
- iv) placeringen av lärlingar, befälselever och andra praktikanter; och
- v) yrkesvägledning för blivande sjömän;

e) säkerställa att den personal, som är ansvarig för övervakningen av rekryterings- och arbetsförmedlingservice, erhåller en passande utbildning och har relevanta kunskaper om sjöfartsnäringen;

f) föreskriva eller godkänna normer för driften och befrämja antagandet av uppförandekoder och god sedvänja för dessa service; och

g) främja fortsatt övervakning på grundval av ett system av kvalitetsnormer.

2. De normer för driften som avses i punkt 1. f) bör innefatta bestämmelser angående:

a) vilka kvalifikationer och vilken utbildning som fordras av ledningen och personalen vid rekryterings- och arbetsförmedlings-service; dessa bör inkludera kännedom om sjöfartsnäringen, i synnerhet om relevanta internationella sjöfartsinstrument angående utbildning, certifiering och normer för arbetslivet;

b) förändret av ett register över sjömän som söker anställning till sjöss; och

c) frågor som rör läkarundersökningar, vaccinationer, handlingar som sjömän behöver och sådana andra villkor som kan ställas för att sjömannen skall få anställning.

3. De normer för driften som avses i punkt 1. f) bör i synnerhet föreskriva, att varje rekryterings- och arbetsförmedlings-service:

a) för, med vederbörlig hänsyn till den enskildes rätt till integritet och behovet av att se till att uppgifter hålls konfidentiella, fullständiga register över de sjömän som ingår i dess rekryterings- och förmedlings-system; dessa register bör innefatta men inte begränsas till:

lecte de données sur l'âge et le sexe n'étant admissible qu'à des fins statistiques ou si ces données sont utilisées dans le cadre d'un programme visant à empêcher toute discrimination fondée sur l'âge et le sexe;

ii) les possibilités d'emplois sur les navires nationaux et étrangers;

iii) la continuité de l'emploi;

iv) le placement des apprentis, élèves officiers et autres stagiaires;

v) l'orientation professionnelle des futurs gens de mer;

e) faire en sorte que le personnel responsable de la surveillance des services de recrutement et de placement soit convenablement formé et possède une connaissance appropriée du secteur maritime;

f) prescrire ou approuver des normes de fonctionnement et encourager l'adoption de codes de déontologie ou d'éthique pour ces services;

g) promouvoir un contrôle continu dans le cadre d'un système de normes de qualité.

2. Les normes de fonctionnement visées au paragraphe 1 f) devraient inclure des dispositions relatives:

a) aux qualifications et à la formation requises de la direction et du personnel des services de recrutement et de placement, qui devraient comprendre la connaissance du secteur maritime, et notamment des instruments internationaux maritimes pertinents sur la formation, les certificats de capacité et les normes de travail;

b) à la tenue d'un registre des gens de mer à la recherche d'un embarquement;

c) aux questions relatives aux examens médicaux, aux vaccinations, aux documents nécessaires aux gens de mer et à toutes autres formalités auxquelles ces derniers doivent satisfaire pour obtenir un emploi.

3. En particulier, les normes de fonctionnement visées au paragraphe 1 f) devraient prévoir que les services de recrutement et de placement:

a) tiennent, en veillant au respect dû à la vie privée et à la nécessité de protéger la confidentialité, des registres complets des gens de mer couverts par leur système de recrutement et de placement, lesquels devraient au moins inclure les informations suivantes:

i) sjömännens kvalifikationer;
 ii) förteckning över anställningar;
 iii) personuppgifter av betydelse för anställning;
 iv) medicinska data av betydelse för anställning;

b) upprätthåller aktuella besättningslistor för de fartyg åt vilka servicen tillhandahåller besättning, samt säkerställer att servicen kan kontaktas i en nödsituation vid alla tider på dygnet;

c) har formella förfaranden för att säkerställa att sjömän inte blir föremål för exploatering från servicens eller dess personals sida vid erbjudandet av anställning på bestämda fartyg eller hos bestämda rederier;

d) har formella förfaranden för att förhindra möjligheter att exploatera sjömän, genom missbruk av förskottslega eller någon annan ekonomisk transaktion mellan arbetsgivaren och sjömannen, som hanteras av servicen;

e) klart tillkännager vilka kostnader sjömannen skall bära i fråga om läkarintyg eller andra skriftliga intyg;

f) säkerställer att sjömännen underrättas om alla särskilda villkor som kan gälla för det arbete för vilket de skall anställas och om särskilda arbetsgivarpolicier som angår deras anställning;

g) har formella förfaranden för att behandla fall av inkompetens eller bristande disciplin som står i överensstämmelse med vedertagna rättvisepprinciper och är förenliga med nationell lag och sedvänja samt i tillämpliga fall med kollektivavtal;

h) har formella förfaranden för att, så långt det är möjligt, säkerställa att sjömäns behörighetsbevis och läkarintyg, som visas upp för anställning, alltså gäller och inte har skaffats på olaglig väg samt att anställningsreferenser verifieras;

i) har formella förfaranden för att säkerställa, att en begäran om upplysningar eller råd från sjömäns anhöriga medan de är till sjöss, behandlas snabbt och välvilligt och utan kostnad; samt

j) har som princip att förmedla sjömän endast åt sådana arbetsgivare, som erbjuder sjömännen anställningsvillkor och anställningsförhållanden som överstämmer med tillämpliga lagar eller andra bestämmelser eller kollektivavtal.

i) les qualifications des gens de mer;
 ii) leurs états de service;
 iii) les données personnelles pertinentes pour l'emploi;

iv) les données médicales pertinentes pour l'emploi;

b) tiennent à jour les listes d'équipages des navires sur lesquels ils placent des équipages et assurent qu'il existe un moyen permettant de les contacter à tout moment en cas d'urgence;

c) disposent d'une procédure établie pour assurer que ni l'agence ni son personnel n'exploitent les gens de mer en ce qui concerne l'offre d'engagement sur des navires donnés ou par des sociétés données;

d) disposent d'une procédure établie pour éviter les risques d'exploitation des gens de mer pouvant résulter de la remise d'avances sur salaire ou de toute autre transaction financière conclue entre l'employeur et les gens de mer et traitée par leur intermédiaire;

e) fassent connaître clairement les frais que les gens de mer auront supporter pour l'obtention des certificats médicaux et autorisations nécessaires;

f) veillent à ce que les gens de mer soient informés de toutes conditions particulières applicables au travail pour lequel ils vont être engagés ainsi que des pratiques particulières adoptées par les employeurs en ce qui concerne leur emploi

g) disposent d'une procédure établie, pour traiter les cas d'incompétence ou d'indiscipline, conforme aux principes d'équité, à la législation et à la pratique nationales et, le cas échéant, aux conventions collectives;

h) disposent d'une procédure établie pour veiller, dans la mesure où cela est réalisable, à ce que les certificats médicaux et de capacité présentés par les gens de mer en vue d'obtenir un emploi soient à jour, n'aient pas été obtenus frauduleusement, et que leurs références professionnelles soient vérifiées;

i) disposent d'une procédure établie pour que les demandes d'informations ou de conseils formulées par les proches des gens de mer lorsque ceux-ci sont embarqués soient traitées sans délai, avec bienveillance, et sans frais;

j) se fixent pour règle de ne mettre des gens de mer à la disposition d'employeurs que si ces derniers offrent des conditions d'emploi conformes à la législation applicable ou aux conventions collectives.

4. Internationellt samarbete mellan medlemsstater och relevanta organisationer bör främjas. Sådant samarbete kan innefatta:

a) ett systematiskt utbyte av information om sjöfartsnäringen och arbetsmarknaden på bilateral, regional och multilateral basis;

b) utbyte av information om arbetsrättslig lagstiftning inom sjöfarten;

c) harmonisering av handlingsprogram, arbetsmetoder och lagstiftning som styr rekrytering, av och arbetsförmedling för sjömän;

d) förbättring av förfaranden och villkor för international rekrytering av och arbetsförmedling för sjömän; och

e) arbetskraftsplanering, med beaktande av tillgången och efterfrågan på sjömän samt sjöfartsnäringens anspråk.

4. La coopération internationale devrait être encouragée entre les Membres et les organisations intéressées et pourrait porter notamment sur:

a) l'échange systématique d'informations sur la situation du secteur et du marché du travail maritimes sur une base bilatérale, régionale et multilatérale;

b) l'échange d'informations sur la législation du travail maritime;

c) l'harmonisation des politiques, des méthodes de travail et de la législation régissant le recrutement et le placement des gens de mer;

d) l'amélioration des procédures et des conditions relatives au recrutement et au placement des gens de mer sur le plan international;

e) la planification de la main-d'oeuvre, compte tenu de l'offre et de la demande de gens de mer et des besoins du secteur maritime.

Nr 21

(Finlands författningssamlings nr 305/2000)

Förordning**om ikraftträdande av konventionen om privata arbetsförmedlingsbyråer**

Given i Helsingfors den 25 februari 2000

På föredragning av arbetsministern föreskrivs:

1 §
Den vid Internationella arbetskonferensen den 19 juni 1997 antagna konventionen om privata arbetsförmedlingsbyråer, som har godkänts av riksdagen den 3 februari 1999 och ratificerats av republikens president den 30 april 1999, varefter ratifikationen den 25 maj 1999 har registrerats av Internationella

arbetsbyråns generaldirektör, träder för Finlands del i kraft den 25 maj 2000 så som därom avtalats.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 25 maj 2000.

Helsingfors den 25 februari 2000

Republikens President**MARTTI AHTISAARI**Arbetsminister *Sinikka Mönkäre*

*(Översättning)**Bilaga*

**KONVENTION
(nr 181)**

om privata arbetsförmedlingsbyråer

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och samlats där den 3 juni 1997 till sitt åttiofemte möte,

noterar bestämmelserna i 1949 års konvention om avgiftskrävande arbetsförmedlingsbyråer (reviderad),

är medveten om betydelsen av flexibilitet för en fungerande arbetsmarknad,

erinrar om Internationella arbetskonferensens ståndpunkt under sitt åttioförsta möte 1994, enligt vilken Internationella arbetsorganisationen bör fortsätta att revidera 1949 års konvention om avgiftskrävande arbetsförmedlingsbyråer (reviderad),

beaktar att privata arbetsförmedlingsbyråer verkar i en miljö som skiljer sig betydligt från de förhållanden som var rådande då ovan nämnda konvention antogs,

erkänner den roll som privata arbetsförmedlingsbyråer kan spela på en välfungerande arbetsmarknad,

erinrar om behovet av att skydda arbetstagar mot missbruk,

erkänner behovet av att säkerställa rätten till föreningsfrihet och att främja kollektiva förhandlingar och en social dialog som väsentliga delfaktorer i ett välfungerande system för reglering av arbetslivsfrågor,

noterar bestämmelserna i 1948 års konvention om arbetsförmedlingens organisation,

erinrar om bestämmelserna i 1930 års konvention angående tvångs- eller obligatoriskt arbete, 1948 års konvention om facklig föreningsfrihet och skydd för facklig organisationsrätt, 1949 års konvention angående organisationsrätten och den kollektiva förhand-

**CONVENTION
(Nr 181)**

concernant les Agences d'Emploi Privées

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1997, en sa quatre-vingt-cinquième session;

Notant les dispositions de la convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949;

Consciente de l'importance de la flexibilité dans le fonctionnement des marchés du travail;

Rappelant que la Conférence internationale du Travail lors de sa 81e session, 1994, a estimé que l'Organisation internationale du Travail devait procéder à la révision de la convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949;

Considérant le contexte très différent dans lequel les agences d'emploi privées opèrent, par rapport aux conditions qui prévalaient lors de l'adoption de la convention susmentionnée;

Reconnaissant le rôle que les agences d'emploi privées peuvent jouer dans le bon fonctionnement du marché du travail;

Rappelant la nécessité de protéger les travailleurs contre les abus;

Reconnaissant la nécessité de garantir la liberté syndicale et de promouvoir la négociation collective et le dialogue social, en tant qu'éléments indispensables des bonnes relations professionnelles;

Notant les dispositions de la convention sur le service de l'emploi, 1948;

Rappelant les dispositions de la convention sur le travail forcé, 1930, de la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948, de la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949, de la convention concernant la

lingsrätten, 1958 års konvention om diskriminering i fråga om anställning och yrkesutövning, 1964 års konvention angående sysselsättningspolitik, 1973 års konvention om minimiålder för tillträde till arbete, 1988 års konvention om främjande av sysselsättning och skydd mot arbetslöshet samt bestämmelserna om arbetsförmedling i konventionen angående migrerande arbetare (reviderad 1949) och 1975 års konvention om migrerande arbetstagare (tilläggsbestämmelser), samt

har beslutat att anta vissa förslag om revidering av 1949 års konvention om avgiftskrävande arbetsförmedlingsbyråer (reviderad), en fråga som utgör den fjärde punkten på mötets dagordning, och

har fastställt att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention,

antar denna den nittonde dagen i juni månad år nittonhundranittiosju följande konvention, som kan kallas 1997 års konvention om privata arbetsförmedlingsbyråer.

Artikel 1

1. I denna konvention avses med "privat arbetsförmedlingsbyrå" vilken som helst av offentliga myndigheter oberoende fysisk eller juridisk person som tillhandahåller en eller flera av följande former av arbetskrafts-service:

a) samordning av arbetserbjudanden och arbetsansökningar utan att den privata arbetsförmedlingsbyrån är part i det arbetsförhållande som eventuellt uppstår,

b) tjänster som inbegriper anställande av arbetstagare i syfte att göra dem tillgängliga för en tredje part, som kan vara en fysisk eller juridisk person (nedan "uppdragsgivare") och som anvisar dem uppgifter och övervakar utförandet av uppgifterna,

c) andra tjänster som har samband med sökandet av arbete och som den behöriga myndigheten definierar efter samråd med de mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna, exempelvis produktion av information, och som inte direkt ansluter sig till samordningen av arbetserbjudanden och arbetsansökningar.

2. I denna konvention inbegriper begreppet "arbetstagare" även arbetssökande.

discrimination (emploi et profession), 1958, de la convention sur la politique de l'emploi, 1964, de la convention sur l'âge minimum, 1973, de la convention sur la promotion de l'emploi et la protection contre le chômage, 1988, ainsi que les dispositions relatives au recrutement et au placement de la convention sur les travailleurs migrants (révisée), 1949, et celles de la convention sur les travailleurs migrants (dispositions complémentaires), 1975;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les agences d'emploi privées, 1997:

Article 1

1. Aux fins de la présente convention, l'expression «agence d'emploi privée» désigne toute personne physique ou morale, indépendante des autorités publiques, qui fournit un ou plusieurs des services suivants se rapportant au marché du travail:

a) des services visant à rapprocher offres et demandes d'emploi, sans que l'agence d'emploi privée ne devienne partie aux relations de travail susceptibles d'en découler;

b) des services consistant à employer des travailleurs dans le but de les mettre à la disposition d'une tierce personne physique ou morale (ci-après désignée comme l'entreprise utilisatrice), qui fixe leurs tâches et en supervise l'exécution;

c) d'autres services ayant trait à la recherche d'emplois, qui seront déterminés par l'autorité compétente après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, tels que la fourniture d'informations, sans pour autant viser à rapprocher une offre et une demande spécifiques.

2. Aux fins de la présente convention, l'expression «travailleurs» comprend les demandeurs d'emploi.

3. I denna konvention avses med begreppet "behandling av arbetstagarnas personuppgifter" insamling, registrering, sammanställning, utlämnande eller annan användning av uppgifter om en identifierad eller identifierbar arbetstagare.

Artikel 2

1. Denna konvention tillämpas på alla privata arbetsförmedlingsbyråer.

2. Denna konvention tillämpas på alla kategorier av arbetstagare och alla branscher. Den tillämpas inte på rekrytering och arbetsförmedling av sjömän.

3. Ett syfte med denna konvention är att inom ramen för konventionens bestämmelser tillåta privata arbetsförmedlingsbyråers verksamhet och skydda de arbetstagare som anlitar deras tjänster.

4. En medlemsstat kan efter samråd med de mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna

a) under vissa omständigheter i fråga om vissa kategorier av arbetstagare eller branscher förbjuda privata arbetsförmedlingsbyråer att tillhandahålla en eller flera former av de tjänster som avses i artikel 1 punkt 1,

b) under vissa omständigheter utesluta arbetstagarna inom någon bransch eller en del av dem från konventionens verksamhetsområde eller från vissa av dess bestämmelser, förutsatt att arbetstagarna i fråga garanteras tillräckligt skydd på annat sätt.

5. En medlemsstat som ratificerar denna konvention skall i sin redogörelse som förutsätts i artikel 22 i Internationella arbetsorganisationens stadga nämna varje sådant ovan i punkt 4 avsett förbud eller uteslutning som den använt samt orsaken därtill.

Artikel 3

1. Privata arbetskraftsbyråers rättsliga ställning skall fastställas enligt nationell lag och praxis samt efter samråd med de mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna.

3. Aux fins de la présente convention, l'expression «traitement des données personnelles concernant les travailleurs» désigne la collecte, le stockage, la combinaison et la communication des données personnelles ou tout autre usage qui pourrait être fait de toute information concernant un travailleur identifié ou identifiable.

Article 2

1. La présente convention s'applique à toutes les agences d'emploi privées.

2. La présente convention s'applique à toutes les catégories de travailleurs et à toutes les branches d'activité économique. Elle ne s'applique pas au recrutement et au placement des gens de mer.

3. La présente convention a, au nombre de ses objectifs, celui de permettre aux agences d'emploi privées d'opérer et celui de protéger, dans le cadre de ses dispositions, les travailleurs ayant recours à leurs services.

4. Après avoir consulté les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, un Membre peut:

a) interdire, dans des circonstances particulières, aux agences d'emploi privées d'opérer à l'égard de certaines catégories de travailleurs ou dans certaines branches d'activité économique pour fournir un ou plusieurs des services visés à l'article 1, paragraphe 1;

b) exclure, dans des circonstances particulières, les travailleurs de certaines branches d'activité économique, ou de parties de celles-ci, du champ d'application de la convention, ou de certaines de ses dispositions, pour autant que les travailleurs intéressés jouissent à un autre titre d'une protection adéquate.

5. Tout Membre qui ratifie la convention doit indiquer dans ses rapports, en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, les interdictions ou exclusions éventuelles dont il se prévaut en vertu du paragraphe 4 ci-dessus et en donner les raisons.

Article 3

1. Le statut juridique des agences d'emploi privées sera déterminé conformément à la législation et la pratique nationales et après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives.

2. En medlemsstat skall fastställa villkoren för privata arbetsförmedlingsbyråers verksamhet i enlighet med ett licens- eller certifieringssystem, förutom i de fall då de regleras eller beslutas på annat sätt genom tillämplig nationell lag och praxis.

2. Tout Membre doit, par le moyen d'un système d'attribution de licence ou d'agrément, déterminer les conditions d'exercice par les agences d'emploi privées de leurs activités, sauf lorsque lesdites conditions sont réglées, d'une autre manière, par la législation et la pratique nationales.

Artikel 4

Åtgärder skall vidtas för att säkerställa att de arbetstagare som rekryteras genom privata arbetsförmedlingsbyråer som tillhandahåller de tjänster som avses i artikel 1 inte förvägras rätten till föreningsfrihet och rätten till kollektiva förhandlingar.

Article 4

Des mesures doivent être prises afin de veiller à ce que les travailleurs recrutés par les agences d'emploi privées fournissant les services mentionnés à l'article 1 ne soient pas privés de leur droit à la liberté syndicale et à la négociation collective.

Artikel 5

1. För att främja lika möjligheter och lika behandling i fråga om tillgång till arbetstillfällen och till vissa yrken, skall varje medlemsstat säkerställa att de privata arbetsförmedlingsbyråerna behandlar arbetstagarna utan diskriminering på grund av ras, hudfärg, kön, religion, politisk åskådning, nationell härkomst, social ställning eller någon annan sådan omständighet som avses i nationell lag eller praxis, såsom ålder eller funktionshinder.

Article 5

1. Afin de promouvoir l'égalité de chances et de traitement en matière d'accès à l'emploi et aux différentes professions, tout Membre doit veiller à ce que les agences d'emploi privées ne fassent pas subir aux travailleurs de discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale, l'origine sociale, ou toute autre forme de discrimination visée par la législation et la pratique nationales, telle que l'âge ou le handicap.

2. Punkt 1 i artikeln får inte verkställas på ett sådant sätt att den hindrar privata arbetsförmedlingsbyråer från att tillhandahålla sådana former av specialtjänster eller målprogram som är avsedda att underlätta arbetsökandet för de arbetstagare vilkas situation är den värsta.

2. Rien dans la mise en œuvre du paragraphe 1 ci-dessus n'est censé empêcher les agences d'emploi privées de fournir des services spécifiques ou de réaliser des programmes spécialement conçus pour aider les travailleurs les plus défavorisés dans leurs activités de recherche d'emploi.

Artikel 6

Behandlingen av arbetstagarnas personuppgifter vid privata arbetsförmedlingsbyråer skall

a) ske så att den datasekretess och den respekt för arbetstagarnas privatliv säkerställs i enlighet med nationell lag och praxis,

b) begränsa sig till ärenden som gäller arbetstagarnas yrkeskunskap och yrkeserfarenhet samt andra uppgifter av direkt betydelse för saken.

Article 6

Le traitement des données personnelles concernant les travailleurs par les agences d'emploi privées doit:

a) être effectué dans des conditions qui protègent lesdites données et respectent la vie privée des travailleurs, conformément à la législation et à la pratique nationales;

b) être limité aux questions portant sur les qualifications et l'expérience professionnelle des travailleurs concernés et à toute autre information directement pertinente.

Artikel 7

1. Privata arbetsförmedlingsbyråer får inte direkt eller indirekt, delvis eller helt, ta ut avgifter eller kostnader hos arbetstagarna.

Article 7

1. Les agences d'emploi privées ne doivent mettre à la charge des travailleurs, de manière directe ou indirecte, en totalité ou en partie, ni honoraires ni autres frais.

2. Om arbetstagarnas fördel så kräver, kan den behöriga myndigheten efter samråd med de mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna godkänna undantag från bestämmelserna i punkt 1 ovan om vissa kategorier av arbetstagare samt särskilda slag av tjänster som privata arbetsförmedlingsbyråer tillhandahåller.

3. En medlemsstat som har godkänt undantag enligt punkt 2 ovan skall i sina redogörelser som avses i artikel 22 i Internationella arbetsorganisationens stadga anmäla sådana undantag och ange orsaken därtill.

Artikel 8

1. Varje medlemsstat skall efter samråd med de mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna vidta alla behövliga och ändamålsenliga åtgärder inom sin egen jurisdiktion och, när det är lämpligt i samarbete med andra medlemsstater för att migrerande arbetstagare som rekryteras eller förmedlas inom dess territorium av privata arbetsförmedlingsbyråer erbjuds tillräckligt skydd samt för att missbruk som riktar sig mot dem skall förhindras. Åtgärderna skall inbegripa lagstiftning som möjliggör straffpåföljder, inklusive förbud mot sådana privata arbetsförmedlingsbyråer där svikligt förfarande och missbruk förekommer.

2. När arbetstagare från en medlemsstat rekryteras eller förmedlas till arbete i en annan medlemsstat skall de berörda medlemsstaterna överväga att ingå biaterala avtal för att förhindra missbruk och svikligt förfarande i samband med rekrytering, förmedling och anställning.

Artikel 9

En medlemsstat skall vidta åtgärder för att säkerställa att privata arbetsförmedlingsbyråer inte använder eller förmedlar barnarbete.

Artikel 10

Den behöriga myndigheten skall säkerställa att det för undersökning av klagomål över privata arbetsförmedlingsbyråers verksamhet samt påstått missbruk och svikligt förfarande finns anordningar och förfaringssätt, som skall inbegripa de mest representativa arbets-

2. Dans l'intérêt des travailleurs concernés, l'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, autoriser des dérogations aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus pour certaines catégories de travailleurs et pour des services spécifiquement identifiés, fournis par les agences d'emploi privées.

3. Tout Membre qui aura autorisé des dérogations en vertu du paragraphe 2 ci-dessus devra, dans ses rapports au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, fournir des informations sur ces dérogations et en donner les raisons.

Article 8

1. Tout Membre doit, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, prendre toutes les mesures nécessaires et appropriées, dans les limites de sa juridiction et, le cas échéant, en collaboration avec d'autres Membres, pour faire en sorte que les travailleurs migrants recrutés ou placés sur son territoire par des agences d'emploi privées bénéficient d'une protection adéquate, et pour empêcher que des abus ne soient commis à leur encontre. Ces mesures doivent comprendre des lois ou règlements prévoyant des sanctions, y compris l'interdiction des agences d'emploi privées qui se livrent à des abus et des pratiques frauduleuses.

2. Lorsque des travailleurs sont recrutés dans un pays pour travailler dans un autre, les Membres intéressés doivent envisager de conclure des accords bilatéraux pour prévenir les abus et les pratiques frauduleuses en matière de recrutement, de placement et d'emploi.

Article 9

Tout Membre doit prendre des mesures pour s'assurer que le travail des enfants ne soit ni utilisé ni fourni par des agences d'emploi privées.

Article 10

L'autorité compétente doit veiller à ce qu'il existe des mécanismes et des procédures appropriés associant, le cas échéant, les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, aux fins d'instruire les plaintes et d'examiner les allégations d'a-

givar- och arbetstagarorganisationerna när det är tillämpligt.

Artikel 11

En medlemsstat skall i enlighet med nationell lag och praxis vidta behövliga åtgärder för att säkerställa arbetstagare som på det sätt som avses i artikel 1 punkt 1 b) anställs genom privata arbetsförmedlingsbyråer tillräckligt skydd i följande frågor:

- a) föreningsfrihet,
- b) kollektiva förhandlingar,
- c) minimilöner,
- d) arbetstid och andra arbetsvillkor,
- e) lagstadgade sociala förmåner,
- f) tillgång till utbildning,
- g) företagshälsovård och arbetarskydd,
- h) ersättning vid yrkesskada eller yrkesjukdom,
- i) ersättning vid insolvens och skydd för arbetstagarnas krav,
- j) skydd vid moderskap och föräldraskap samt anslutande förmåner.

Artikel 12

En medlemsstat skall i enlighet med nationell lag och praxis fastställa ansvarsfördelningen mellan privata arbetsförmedlingsbyråer som tillhandahåller i artikel 1 punkt 1 b) avsedda tjänster och uppdragsgivare i följande frågor:

- a) kollektiva förhandlingar,
- b) minimilöner,
- c) arbetstid och andra arbetsvillkor,
- d) lagstadgade sociala förmåner,
- e) tillgång till utbildning,
- f) skydd i samband med företagshälsovård och arbetarskydd,
- g) ersättning vid yrkesskada eller yrkesjukdom,
- h) ersättning vid insolvens och skydd för arbetstagarnas krav,
- i) skydd vid moderskap och föräldraskap samt anslutande förmåner.

Artikel 13

1. En medlemsstat skall i enlighet med sin nationella lag och praxis efter samråd med de mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna utforma, upprätta och med jämna mellanrum se över villkoren för att främja samarbetet mellan den offent-

bus et de pratiques frauduleuses, concernant les activités des agences d'emploi privées.

Article 11

Tout Membre doit prendre les mesures nécessaires, conformément à la législation et la pratique nationales, pour garantir une protection adéquate aux travailleurs employés par les agences d'emploi privées, visées au paragraphe 1 b) de l'article 1 en matière de:

- a) liberté syndicale;
- b) négociation collective;
- c) salaires minima;
- d) horaires, durée du travail et autres conditions de travail;
- e) prestations légales de sécurité sociale;
- f) accès à la formation;
- g) sécurité et santé au travail;
- h) réparation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle;
- i) indemnisation en cas d'insolvabilité et protection des créances des travailleurs;
- j) protection et prestations de maternité, protection et prestations parentales.

Article 12

Tout Membre doit déterminer et répartir, conformément à la législation et la pratique nationales, les responsabilités respectives des agences d'emploi privées fournissant les services visés au paragraphe 1 b) de l'article 1 et des entreprises utilisatrices en matière de:

- a) négociation collective;
- b) salaires minima;
- c) horaires, durée du travail et autres conditions de travail;
- d) prestations légales de sécurité sociale;
- e) accès à la formation;
- f) protection dans le domaine de la sécurité et de la santé au travail;
- g) réparation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle;
- h) indemnisation en cas d'insolvabilité et protection des créances des travailleurs;
- i) protection et prestations de maternité, protection et prestations parentales.

Article 13

1. Tout Membre doit, conformément à la législation et à la pratique nationales et après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, définir, établir et revoir régulièrement les conditions propres à promouvoir la

liga arbetsförmedlingen och privata arbetsförmedlingsbyråer.

2. De villkor som avses i punkt 1 ovan skall basera sig på den principen att de offentliga myndigheterna har den slutliga beslutanderätten för att:

a) utforma arbetsmarknadspolitiken,

b) använda och kontrollera de offentliga medel som reserverats för att genomföra den politiken.

3. Privata arbetsförmedlingsbyråer skall med de intervaller som den behöriga myndigheten bestämmer och med beaktande av uppgifternas konfidentiella natur tillstålla myndigheten de uppgifter som den begär

a) för att den behöriga myndigheten i enlighet med nationella förhållanden och nationell praxis skall känna till de privata arbetsförmedlingsbyråernas uppbyggnad och verksamhet,

b) för statistiska ändamål.

4. Den behöriga myndigheten skall sammanställa och med jämna mellanrum göra dem allmänt tillgängliga.

Artikel 14

1. Bestämmelserna i denna konvention skall tillämpas genom nationell lagstiftning eller med andra metoder som stämmer överens med nationell praxis, såsom domstolsbeslut, skiljedomar och kollektivavtal.

2. Den för tillsynen över arbetarskyddet ansvariga eller annan behörig myndighet ansvarar för tillsynen över genomförandet av de föreskrifter som meddelas med stöd av denna konvention.

3. Med tanke på överträdelser av denna konvention bör det finnas tillräckliga åtgärder som kan tillämpas effektivt och som vid behov inbegriper även straffpåföljder.

Artikel 15

Denna konvention inverkar inte på bestämmelser i andra internationella konventionen som gäller arbetslivet och som är fördelaktigare för de arbetstagare som rekryteras, förmedlas eller anställs av privata arbetsförmedlingsbyråer.

coopération entre le service public de l'emploi et les agences d'emploi privées.

2. Les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus doivent procéder du principe que les autorités publiques conservent la compétence pour décider en dernier ressort de:

a) la formulation d'une politique du marché du travail;

b) l'utilisation et du contrôle de l'utilisation des fonds publics destinés à la mise en œuvre de cette politique.

3. Les agences d'emploi privées doivent, à des intervalles déterminés par les autorités compétentes, fournir à celles-ci telles informations qu'elles pourront demander, en tenant dûment compte de leur caractère confidentiel:

a) afin de permettre aux autorités compétentes de connaître la structure et les activités des agences d'emploi privées, conformément aux conditions et aux pratiques nationales;

b) à des fins statistiques.

4. L'autorité compétente doit compiler et, à intervalles réguliers, mettre ces informations à la disposition du public.

Article 14

1. Les dispositions de la présente convention doivent être appliquées par voie de législation ou par tous autres moyens conformes à la pratique nationale, tels que décisions de justice, sentences arbitrales ou conventions collectives.

2. Le contrôle de l'application des dispositions visant à donner effet à la présente convention sera assuré par l'inspection du travail ou d'autres autorités publiques compétentes.

3. Des mesures correctives appropriées, y compris des sanctions s'il y a lieu, doivent être prévues en cas d'infraction aux dispositions de cette convention et être effectivement appliquées.

Article 15

La présente convention n'affecte pas les dispositions plus favorables applicables en vertu d'autres conventions internationales du travail aux travailleurs recrutés, placés ou employés par les agences d'emploi privées.

Artikel 16

Denna konvention reviderar 1949 års konvention om avgiftskrävande arbetsförmedlingsbyråer (reviderad) och 1933 års konvention om avgiftskrävande arbetsförmedlingsbyråer.

Artikel 17

Formella ratifikationsdokument avseende denna konvention skall sändas till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

Artikel 18

1. Denna konvention skall vara bindande endast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats hos Internationella arbetsbyråns generaldirektör.

2. Den träder i kraft tolv månader efter den dag då ratifikationer från två medlemsstater har registrerats hos generaldirektören.

3. Därefter träder konventionen i kraft för varje medlemsstat tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

Artikel 19

1. En medlemsstat som har ratificerat denna konvention kan säga upp den sedan tio år förflutit från den dag då konventionen först träder i kraft, genom en skrivelse som sänds till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Sådan uppsägning skall träda i kraft förrän ett år efter den dag då den har registrerats.

2. Varje medlemsstat som har ratificerat denna konvention och som inte, inom det år som följer på utgången av den i föregående punkt nämnda tioårsperioden, gör bruk av sin uppsägningsrätt enligt denna artikel, kommer att vara bunden för en ytterligare period av tio år och kan därefter säga upp konventionen vid utgången av varje period om tio år på de villkor som föreskrivs i denna artikel.

Artikel 20

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och upp-

Article 16

La présente convention révisé la convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949, et la convention sur les bureaux de placement payants, 1933.

Article 17

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 18

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre d, douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 19

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 20

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifica-

sägningar som generaldirektören har tagit emot från organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen som han har tagit emot skall han fästa medlemsstaternas uppmärksamhet på den dag då konventionen träder i kraft.

Artikel 21

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall för registrering enligt artikel 102 i Förenta Nationernas stadga lämna Förenta Nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om samtliga ratifikationer och uppsägningar som har registrerats hos generaldirektören enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 22

När Internationella arbetsbyråns styrelse finner det nödvändigt, skall den lämna Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för denna konventions tillämpning och undersöka om det finns anledning att föra upp frågan om revidering av konventionen, helt eller delvis, på konferensens dagordning.

Artikel 23

1. Om konferensen antar en ny konvention, varigenom denna konvention helt eller delvis revideras, och den nya konventionen inte föreskriver annat, skall

a) en medlemsstats ratifikation av den nya reviderade konventionen anses i sig innebära omedelbar uppsägning av denna konvention utan hinder av bestämmelserna i artikel 19 ovan, om och när den nya konventionen har trätt i kraft,

b) från den dag då den nya konventionen träder i kraft, denna konvention upphöra att vara öppen för ratifikation av medlemsstaterna.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemsstater som har ratificerat den men inte den nya reviderade konventionen.

tions et de tous actes de dénonciation qui lui seront communiqués par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 21

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 22

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 23

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Artikel 24

De engelska och franska versionerna av denna konventionstext har lika giltighet.

Article 24

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

*(Översättning)**Bilaga*

**REKOMMENDATION
(nr 188)**

om privata arbetsförmedlingsbyråer

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och samlats där den 3 juni 1997 till sitt åttiofemte möte,

har beslutat att anta vissa förslag om revidering av 1949 års konvention om avgiftskrävande arbetsförmedlingsbyråer (reviderad), en fråga som utgör den fjärd punkten på mötetets dagordning, och

har fastställt att dessa förslag skall ta formen av en rekommendation, som kompletterar 1997 års konvention om privata arbetsförmedlingsbyråer,

antar denna den nittonde dagen i juni månad år nittonhundranittiosju följande rekommendation, som kan kallas 1997 års rekommendation om privata arbetsförmedlingsbyråer:

I ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

1. Bestämmelserna i denna rekommendation kompletterar bestämmelserna i 1997 års konvention om privata arbetsförmedlingsbyråer (nedan benämnd "konventionen") och bör tillämpas tillsammans med dem.

2. (1) Trepartsorgan eller arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer skall i mån av möjlighet delta i utformningen och verkställandet av bestämmelserna för att ge verkan åt denna konvention.

(2) Den nationella lagstiftning som tillämpas på privata arbetsförmedlingsbyråer skall vid behov kompletteras med tekniska standarder, riktlinjer, etiska regler, självreglerande mekanismer eller andra medel enligt nationell praxis.

**RECOMMANDATION
(nro 188)**

concernant les Agences d'Emploi Privées

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. et s'y étant réunie le 3 juin 1997, en sa quatre-vingt-cinquième session:

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation complétant la convention sur les agences d'emploi privées, 1997,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur les agences d'emploi privées, 1997:

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les dispositions de la présente recommandation complètent celles de la convention sur les agences d'emploi privées, 1997 (ci-après dénommée «la convention») et devraient s'appliquer conjointement avec celles-ci.

2. (1) Des organes tripartites ou des organisations d'employeurs et de travailleurs devraient être associés, autant que possible, lors de l'élaboration et de l'application des dispositions visant à donner effet à la convention.

(2) Le cas échéant, la législation nationale applicable aux agences d'emploi privées devrait être complétée par des normes techniques, des directives, des codes de déontologie, des procédures d'autodiscipline ou d'autres moyens conformes à la pratique nationale.

3. Medlemsstaterna bör, då det är möjligt och praktiskt, utbyta information och erfarenheter om privata arbetsförmedlingsbyråers verkningar på hur arbetsmarknaden fungerar samt meddela detta till Internationella arbetsbyrån.

3. Les Etats Membres devraient, lorsque cela est approprié et praticable, échanger les informations et partager l'expérience acquise au sujet des contributions des agences d'emploi privées au fonctionnement du marché du travail et en faire part au Bureau international du Travail.

II SKYDD AV ARBETSTAGARE

4. Medlemsstaterna bör vidta alla behövliga och lämpliga åtgärder för att förhindra och undanröja oetiska förfaranden hos privata arbetsförmedlingsbyråer. Dessa åtgärder kan omfatta lagstiftning som möjliggör straffpåföljder, inklusive förbud mot privata arbetsförmedlingsbyråer som användning av oetiska metoder.

5. När enskilda arbetsförmedlingsbyråer på det sätt som avses i artikel 1 punkt 1 b) i konventionen anställer arbetstagare, skall dessa vid behov få ett skriftligt arbetsavtal i vilket deras anställningsvillkor fastställs. Ett minimikrav är att arbetstagarna informeras om anställningsvillkoren innan de i praktiken tillträder sin anställning.

6. Privata arbetsförmedlingsbyråer får inte förmedla arbetstagare till uppdragsgivare för att ersätta strejkande arbetstagare hos uppdragsgivaren.

7. Den behöriga myndigheten bör bekämpa olämplig annonsering och vilseledande arbetsplatsannonser, inklusive annonsering av sådana arbetsplatser som inte finns.

8. Privata arbetsförmedlingsbyråer bör

a) inte medvetet rekrytera, förmedla eller anställa arbetstagare för arbetsplatser som är förenade med oacceptabla faror eller risker eller där arbetstagarna kan bli utsatta för missbruk eller diskriminerande behandling av något slag,

b) informera migrerande arbetstagare så långt som möjligt på deras eget språk eller på något annat språk som de behärskar, om vilket slags anställning erbjudandet gäller och anställningsvillkoren.

9. Privata arbetsförmedlingsbyråer bör förbjudas eller annars förhindras att utforma

II. PROTECTION DES TRAVAILLEURS

4. Les Membres devraient adopter les mesures nécessaires et appropriées pour prévenir et pour éliminer les pratiques non conformes à la déontologie de la part des agences d'emploi privées. Ces mesures peuvent comprendre l'adoption de lois ou réglementations prévoyant des sanctions, y compris l'interdiction des agences d'emploi privées se livrant à des pratiques non conformes à la déontologie.

5. Les travailleurs employés par les agences d'emploi privées visées au paragraphe 1 b) de l'article 1 de la convention devraient, le cas échéant, avoir un contrat de travail écrit précisant leurs conditions d'emploi. Au minimum, ces travailleurs devraient être informés de leurs conditions d'emploi avant le début effectif de leur mission.

6. Les agences d'emploi privées ne devraient pas mettre à la disposition d'une entreprise utilisatrice des travailleurs aux fins de remplacer ceux de cette entreprise qui sont en grève.

7. L'autorité compétente devrait réprimer les pratiques déloyales en matière d'annonces ainsi que les annonces mensongères, y compris celles qui offrent des emplois inexistantes.

8. Les agences d'emploi privées:

a) ne devraient pas sciemment recruter, placer ou employer des travailleurs à des emplois qui comportent des dangers et des risques inacceptables ou lorsqu'ils peuvent être victimes d'abus ou de traitements discriminatoires de toute sorte;

b) devraient informer les travailleurs migrants, autant que possible dans leur propre langue ou dans une langue qui leur soit familière, de la nature de l'emploi offert et des conditions d'emploi qui sont applicables.

9. Les agences d'emploi privées devraient se voir interdire, ou empêcher par d'autres

och publicera sådana meddelanden om lediga platser eller anställningserbjudanden som direkt eller indirekt diskriminerar, t.ex. på grund av ras, hudfärg, kön, ålder, religion, politisk åskådning, nationell härkomst, social ställning, etniskt ursprung, funktionshinder, civilstånd eller familjeförhållanden, sexuell läggning eller medlemskap i arbetsorganisation.

10. Privata arbetsförmedlingsbyråer bör uppmantras att främja jämlikhet i arbetslivet genom aktiva handlingsprogram.

11. Privata arbetsförmedlingsbyråer bör förbjudas att i datafiler eller register föra in andra personuppgifter än sådana som behövs vid bedömning av sökandenas lämplighet för arbeten för vilka de är eller kan bli aktuella.

12. (1) Privata arbetsförmedlingsbyråer bör bevara arbetstagarnas personuppgifter bara så länge som det är berättigat med hänsyn till de särskilda ändamål för vilka de har inhämtats eller så länge som arbetstagaren önskar stå kvar i en förteckning över eventuella arbetssökande.

(2) Åtgärder bör vidtas för att säkerställa rätt för arbetstagarna att se alla sina personuppgifter som behandlats automatiskt eller elektroniskt eller som införts i manuella register. Åtgärderna skall inbegripa rätt för arbetstagarna att granska och få en kopia av uppgifterna samt rätt att begära att en felaktig eller ofullständig uppgift stryks eller rättas.

(3) Såvida inte dessa uppgifter står i direkt förhållande till de krav som ställs för att utöva ett visst yrke och den berörda arbetstagarens uttryckliga samtycke ges, bör privata arbetsförmedlingsbyråer inte begära, bevara eller använda uppgifter om en arbetstagares hälsotillstånd eller använda sådana uppgifter för bedömning av arbetstagarens lämplighet för ett arbete.

13. Privata arbetsförmedlingsbyråer och behöriga myndigheter bör vidta åtgärder för att främja användningen av lämpliga, rättvisa och effektiva urvalsmetoder.

14. Privata arbetsförmedlingsbyråer bör ha

moyens, de formuler ou de publier des annonces de vacances de postes ou des offres d'emploi qui auraient pour résultat, direct ou indirect, une discrimination fondée sur des motifs tels que la race, la couleur, le sexe, l'âge, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale, l'origine sociale, l'origine ethnique, le handicap, le statut matrimonial ou familial, la préférence sexuelle ou l'appartenance à une organisation de travailleurs.

10. Les agences d'emploi privées devraient être encouragées à promouvoir l'égalité dans l'emploi par le moyen de programmes d'action positive.

11. Interdiction devrait être faite aux agences d'emploi privées de consigner, dans des fichiers ou des registres, des données personnelles qui ne soient pas nécessaires à l'évaluation de l'aptitude des candidats pour les emplois pour lesquels ils sont ou pourraient être considérés.

12. (1) Les agences d'emploi privées ne devraient pas conserver les données personnelles d'un travailleur plus longtemps qu'il n'est justifié par le but précis de leur collecte, ou au-delà de la période durant laquelle le travailleur souhaite figurer sur une liste de candidats.

(2) Des mesures devraient être prises pour garantir que les travailleurs puissent consulter toutes les données personnelles les concernant, qu'elles soient traitées automatiquement, par voie informatique ou manuellement. Ces mesures devraient comprendre le droit, pour le travailleur, d'obtenir et d'examiner une copie de toutes ces données, ainsi que celui d'exiger que les données incorrectes ou incomplètes soient supprimées ou rectifiées.

(3) A moins que ces données ne soient directement liées aux conditions requises par l'exercice d'une profession donnée et que le travailleur intéressé ne l'autorise expressément, les agences d'emploi privées ne devraient pas demander, conserver ou utiliser des informations sur l'état de santé d'un travailleur, ou utiliser ces informations pour décider de son aptitude à l'emploi.

13. Les agences d'emploi privées et l'autorité compétente devraient prendre des mesures pour promouvoir le recours à des méthodes de sélection appropriées, équitables et efficaces.

14. Les agences d'emploi privées devraient

personal som är tillräckligt yrkeskunnig och utbildad.

15. Med hänsyn till i den nationella lagstiftningen föreskrivna rättigheter och skyldigheter om upphörande av ett arbetsavtal bör privata arbetsförmedlingsbyråer som tillhandahåller tjänster som anges i artikel 1 punkt 1 b) i konventionen

- a) hindra en uppdragsgivare att anställa en arbetstagare som uppdragsgivaren hyrt av byrån,
- b) begränsa arbetstagarens yrkesmässiga rörlighet,
- c) bestraffa, om en arbetstagare tar emot en anställning i ett annat företag.

III FÖRHÅLLET MELLAN DEN OFFENTLIGA ARBETSFÖRMEDELINGEN OCH PRIVATA ARBETSFÖRMEDELINGSBYRÅER

16. Samarbete mellan den offentliga arbetsförmedlingen och privata arbetsförmedlingsbyråer bör uppmuntras i fråga om den nationella politiken för organisering av arbetsmarknaden. För detta ändamål är det möjligt att inrätta organ med representanter för den offentliga arbetsförmedlingen och privata arbetsförmedlingsbyråer samt de mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna.

17. Åtgärderna för att främja samarbetet mellan den offentliga arbetsförmedlingen och privata arbetsförmedlingsbyråer kan omfatta

- a) sammanställning av information och användning av en gemensam terminologi för att öka insynen i hur arbetsmarknaden fungerar,
- b) utbyte av meddelanden om lediga platser,
- c) inledande av gemensamma projekt, t.ex. i fråga om utbildning,
- d) ingående av avtal mellan den offentliga arbetsförmedlingen och de privata arbetsförmedlingsbyråerna om att utföra vissa uppgifter, t.ex. integreringen av långtidsarbetslösa i arbetslivet,
- e) utbildning av personalen,
- f) regelbundna överläggningar med tanke på en förbättrad yrkespraxis.

disposer d'un personnel suffisamment qualifié et formé.

15. En tenant dûment compte des droits et obligations prévus par la législation nationale, en ce qui concerne la cessation des contrats de travail, les agences d'emploi privées fournissant les services visés au paragraphe 1 b) de l'article 1 de la convention ne devraient pas:

- a) empêcher l'entreprise utilisatrice de recruter le salarié mis à sa disposition;
- b) limiter la mobilité professionnelle du salarié;
- c) infliger des sanctions à un salarié qui accepte de travailler pour une autre entreprise.

III. RELATIONS ENTRE LE SERVICE PUBLIC DE L'EMPLOI ET LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES

16. La coopération entre le service public de l'emploi et les agences d'emploi privées en vue de la mise en œuvre d'une politique nationale sur l'organisation du marché du travail devrait être encouragée; à cet effet, des organes comprenant des représentants du service public de l'emploi et des agences d'emploi privées ainsi que des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives pourraient être mis en place.

17. Les mesures tendant à établir une coopération entre le service public de l'emploi et les agences d'emploi privées pourraient inclure:

- a) la mise en commun d'informations et l'utilisation d'une terminologie commune pour améliorer la transparence du fonctionnement du marché du travail;
- b) des échanges d'avis de vacances de poste;
- c) le lancement de projets communs, par exemple dans le domaine de la formation;
- d) la conclusion de conventions entre le service public de l'emploi et les agences d'emploi privées, relatives à l'exécution de certaines activités telles que des projets pour l'insertion des chômeurs de longue durée;
- e) la formation du personnel;
- f) des consultations régulières visant à améliorer les pratiques professionnelles.



Nr 16—21, 10 ¹/₂ ark

OY EDITA AB, HELSINGFORS 2000

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X



Nr 16—21, 10 ¹/₂ ark

OY EDITA AB, HELSINGFORS 2000

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X